

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 13 ottobre 1998

Aoste, le 13 octobre 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469

Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence du gouvernement régional
Service législatif

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469

Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4614 a pag. 4620
INDICE SISTEMATICO da pag. 4620 a pag. 4627

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 4629
Atti assessorili 4655
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 4659
Avvisi e comunicati 4672
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4675
Annunzi legali 4736

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4614 à la page 4620
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4620 à la page 4627

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 4629
Actes des Assesseurs régionaux 4655
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 4659
Avis et communiqués 4672
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4675
Annonces légales 4736

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 23 settembre 1998, n. 507.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un campo per gli sport tradizionali, in Comune di DOUES. Fissazione indennità.

pag. 4629

Decreto 23 settembre 1998, n. 509.

Espropriazione di terreni per l'ampliamento della strada di allacciamento al villaggio Berio, in Comune di OYACE. Fissazione indennità.

pag. 4632

Decreto 23 settembre 1998, n. 510.

Espropriazione di terreni per la costruzione di una strada di accesso alla discarica intercomunale di Montbardon, in Comune di MORGEX. Fissazione indennità.

pag. 4633

Arrêté n° 511 du 23 septembre 1998,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Valméache» dont le siège est situé dans la commune de SAINT-NICOLAS et dont le territoire fait partie des communes de SAINT-PIERRE et de SAINT-NICOLAS.

page 4634

Decreto 25 settembre 1998, n. 514.

Delega al Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale a rendere le dichiarazioni di terzo ex art. 547 c.p.c. alle udienze nelle quali l'Amministrazione è citata a comparire.

pag. 4635

Decreto 25 settembre 1998, n. 515.

Espropriazione di terreni per la sistemazione a verde dell'area circostante la torre medievale, in Comune di GIGNOD. Fissazione indennità.

pag. 4636

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 507 du 23 septembre 1998,

portant expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un terrain destiné à la pratique des sports traditionnels, dans la commune de DOUES. Détermination des indemnités.

page 4629

Arrêté n° 509 du 23 septembre 1998,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route desservant le hameau de Berio, dans la commune d'OYACE. Détermination des indemnités.

page 4632

Arrêté n° 510 du 23 septembre 1998,

portant expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'une route desservant la décharge intercommunale de Montbardon, dans la commune de MORGEX. Détermination des indemnités.

page 4633

Decreto 23 settembre 1998, n. 511.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Valméache» con sede in Comune di SAINT-NICOLAS e con territorio nei Comuni di SAINT-PIERRE e SAINT-NICOLAS.

pag. 4634

Arrêté n° 514 du 25 septembre 1998,

portant délégation au coordinateur du Département législatif et légal à l'effet de rendre les déclarations du tiers visées à l'art. 547 du c.p.c., lors de procès auxquels l'Administration régionale est convoquée.

page 4635

Arrêté n° 515 du 25 septembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à l'engazonnement de l'aire environnant la tour médiévale, dans la commune de GIGNOD.

page 4636

Decreto 25 settembre 1998, n. 516.

Espropriazione dei terreni necessari all'allargamento della strada Capard – Maison Neuve, nel Comune di SAINT-VINCENT. Decreto di fissazione indennità provvisoria. pag. 4637

Decreto 25 settembre 1998, n. 518.

Composizione del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo di cui all'art. 11 della L.R. 9 luglio 1990, n. 44. pag. 4642

Ordinanza 25 settembre 1998, n. 519.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue parzialmente depurate di origine civile provenienti dagli impianti di depurazione siti in Comune di NUS, a servizio delle Frazioni Breil (Pramotton), Rovarey, Mazod e Ronchettes, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria. pag. 4643

Decreto 25 settembre 1998, n. 520.

Iscrizione dei segretari comunali della Regione Valle d'Aosta nella parte 1ª dell'«Albo regionale dei segretari», di cui all'art. 1, comma 2, della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46. pag. 4644

Decreto 28 settembre 1998, n. 521.

Nomina della Commissione esaminatrice prevista all'art. 14, L.R. 68/93. pag. 4649

Decreto 28 settembre 1998, n. 522.

Approvazione accordo di programma per la costruzione di un edificio scolastico in ARVIER e il trasferimento alla Regione della scuola elementare di Leverogne. pag. 4649

Atto di delega 28 settembre 1998, n. 3709/5/SGT.

Delega al Sig. Francesco STÉVENIN della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale. pag. 4654

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI**

Decreto 24 settembre 1998, n. 14.

Tetto di abbattimento del fagiano di monte. Stagione venatoria 1998/1999. pag. 4655

Arrêté n° 516 du 25 septembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route Capard – Maison-Neuve, dans la commune de SAINT-VINCENT. page 4637

Arrêté n° 518 du 25 septembre 1998,

portant composition du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement, visé à l'art. 11 de la loi régionale n° 44 du 9 juillet 1990. page 4642

Ordonnance n° 519 du 25 septembre 1998,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques partiellement traitées provenant des stations d'épuration situées dans la commune de NUS et desservant les hameaux de Breil (Pramotton), Rovarey, Mazod et Ronchettes, en vue de l'exécution de travaux urgents d'entretien extraordinaire. page 4643

Arrêté n° 520 du 25 septembre 1998,

portant inscription des secrétaires communaux de la Région Vallée d'Aoste dans la première partie du «Tableau régional des secrétaires», visé au 2° alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 46 du 19 août 1998. page 4644

Arrêté n° 521 du 28 septembre 1998,

portant composition de la commission visée à l'art. 14 de la LR n° 68/1993. page 4649

Arrêté n° 522 du 28 septembre 1998,

portant approbation d'un accord de programme en vue de la construction d'un bâtiment scolaire dans la commune d'ARVIER et du transfert à la Région de l'école élémentaire de Leverogne. page 4649

Acte du 28 septembre 1998, réf. n° 3709/5SGT,

portant délégation à M. Francesco STÉVENIN à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante. page 4654

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

Arrêté n° 14 du 24 septembre 1998,

portant plafond d'abattage du tétras-lyre au titre de la saison cynégétique 1998/1999. page 4655

Decreto 28 settembre 1998, n. 15.

Modificazione dell'art. 18 del Decreto dell'Assessore all'Agricoltura e risorse naturali n. 4 del 25 febbraio 1998 – «Calendario ittico per l'anno 1998».

pag. 4656

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Decreto 16 settembre 1998, n. 11.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di SAINT-PIERRE.

pag. 4657

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2728.

Comune di ISSOGNE. Approvazione della variante n. 9 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata ai sensi della legge n. 1/1978 con deliberazione consiliare n. 64 del 22.12.1997.

pag. 4659

Deliberazione 5 settembre 1998, n. 3049 .

Comune di SAINT-OYEN. Approvazione, con modificazioni, della variante n. 2 al vigente regolamento edilizio comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 24 del 29 settembre 1997.

pag. 4661

Deliberazione 5 settembre 1998, n. 3050.

Comune di ISSOGNE. Rettifica della deliberazione di Giunta n. 2728 del 10 agosto 1998 concernente l'approvazione, con modificazione, della variante n. 6 al vigente P.R.G.C., adottata con deliberazione consiliare n. 33 del 30 dicembre 1997.

pag. 4663

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3177.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.

pag. 4664

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3178.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.

pag. 4665

Arrêté n° 15 du 28 septembre 1998,

modifiant l'art. 18 de l'arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles n° 4 du 25 février 1998 portant calendrier de la pêche au titre de l'année 1998.

page 4656

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 11 du 16 septembre 1998,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de SAINT-PIERRE.

page 4657

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2728 du 10 août 1998,

portant adoption de la variante n° 9 du plan régulateur général en vigueur dans la commune d'ISSOGNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 64 du 22 décembre 1997, au sens de la loi n° 1/1978.

page 4659

Délibération n° 3049 du 5 septembre 1998,

portant approbation, avec modifications, de la variante n° 2 du règlement de la construction en vigueur dans la commune de SAINT-OYEN, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 24 du 29 septembre 1997.

page 4661

Délibération n° 3050 du 5 septembre 1998,

portant rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 2728 du 10 août 1998 portant adoption de la variante n° 6 du PRGC en vigueur dans la commune d'ISSOGNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 33 du 30 décembre 1997.

page 4663

Délibération n° 3177 du 21 septembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 4664

Délibération n° 3178 du 21 septembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 4665

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3179.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998. pag. 4667

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3180.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva. pag. 4667

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3182.

Variazione al bilancio di previsione pluriennale della Regione 1998/2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie. Modificazione al bilancio di gestione. pag. 4670

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3183.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per la gestione di una assegnazione attribuita a titolo di concorso spese per un assistente di lingua francese - variazione al bilancio di gestione. pag. 4671

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 4672

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 4672

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 4673

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. Piano urbanistico di dettaglio. pag. 4673

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 4674

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di AYAS.

Esito del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Istruttore Direttivo di VII° q.f. nell'Area Amministrativa nel Settore Tributi, Contabilità e Statistica. pag. 4675

Délibération n° 3179 du 21 septembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 4667

Délibération n° 3180 du 21 septembre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 4667

Délibération n° 3182 du 21 septembre 1998,

portant rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et par l'Union européenne, ainsi que modifications du budget de gestion 1998 de la Région. page 4670

Délibération n° 3183 du 21 septembre 1998,

portant modification de la dotation de chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1998 de la Région pour la gestion des fonds rendus disponibles à titre de concours aux frais afférents à un expert de français et modifications du budget de gestion. page 4671

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 4672

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 4672

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19). page 4673

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. Plan d'urbanisme de détail. page 4673

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 4674

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de AYAS.

Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction - VII° grade - Aire administrative - Secteur des impôts, de la comptabilité et des statistiques. page 4675

Comune di CHÂTILLON.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di istruttore direttivo VII^a qualifica funzionale – area di vigilanza. pag. 4675

Comune di COURMAYEUR.

Pubblicazione esito concorso. Esito concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Collaboratore Professionale «Addetto alla Registrazione Dati» V^a q.f. area amministrativa/Ufficio della Giunta. pag. 4676

Comune di MORGEX.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Collaboratore professionale – Terminalista – Area Amministrativa – V^a Q.F. a 36 ore settimanali. pag. 4677

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di medicina nucleare, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 4678

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – biologo di 1° livello dirigenziale – profilo professionale biologo, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 4687

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di operatore professionale dirigente (ruolo sanitario - personale con funzioni didattico organizzative) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 4697

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di operatore professionale coordinatore – ispettore d'igiene (già tecnico d'igiene e tutela ambientale) - (ruolo sanitario - personale di vigilanza e d'ispezione – operatori professionali di 1^a categoria) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 4706

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 11 posti di operatore professionale collaboratore – infermiere professionale (ruolo sanitario - personale infermieristico – operatori professionali di 1^a categoria) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 4715

Commune de CHÂTILLON.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction – VII grade – aire de la surveillance. page 4675

Commune de COURMAYEUR.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un collaborateur professionnel préposé à l'enregistrement des données – V^e grade – aire administrative/bureau de la Junte. page 4676

Commune de MORGEX.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel – pupitreur – aire administrative – V^e grade – à 36 heures hebdomadaires. page 4677

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services – discipline de médecine nucléaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 4678

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – biologiste du 1^{er} grade de direction – profil professionnel des biologistes, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 4687

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un opérateur professionnel directeur (filière sanitaire – personnels exerçant des fonctions pédagogiques et organisationnelles), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 4697

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux opérateurs professionnels coordinateurs – inspecteurs d'hygiène, autrefois appelés techniciens d'hygiène et de protection de l'environnement, (filière sanitaire – personnels de contrôle et d'inspection – opérateurs professionnels de 1^{re} catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 4706

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de onze opérateurs professionnels collaborateurs – infirmiers professionnels, hommes et femmes, (filière sanitaire – personnels infirmiers – opérateurs professionnels de 1^{re} catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 4715

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d’Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 6 posti di operatore professionale collaboratore – infermiere professionale con rapporto di lavoro a tempo parziale (ruolo sanitario - personale infermieristico – operatori professionali di 1ª categoria) presso l’Unità Sanitaria Locale della Valle d’Aosta.

pag. 4724

Comunità Montana Grand Paradis.

Pubblicazione esito selezione.

pag. 4733

Consorzio Regionale Pesca.

Estratto bando di concorso.

pag. 4734

Azienda Pubblici Servizi della Città di Aosta.

Selezione per l’assunzione di un impiegato tecnico.

pag. 4735

Azienda Pubblici Servizi della Città di Aosta.

Selezione per l’assunzione di un impiegato.

pag. 4735

Azienda Pubblici Servizi della Città di Aosta.

Selezione per l’assunzione di n. 5 addetti ai parcheggi.

pag. 4736

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Corpo Forestale Valdostano.

Pubblicazione esito pubblico incanto. Art. 6 D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

pag. 4736

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara (pubblico incanto).

pag. 4737

Città di AOSTA – Regione Autonoma della Valle d’Aosta – Repubblica Italiana.

Avviso.

pag. 4738

Regione Autonoma Valle d’Aosta – Comune di SAINT-MARCEL.

Avviso.

pag. 4739

Comune di CHAMPORCHER – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara affidamento lavori.

pag. 4740

Comune di DONNAS – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d’Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à temps partiel, de six opérateurs professionnels collaborateurs – infirmiers professionnels, hommes et femmes, (filière sanitaire – personnels infirmiers – opérateurs professionnels de 1^{ère} catégorie), dans le cadre de l’Unité sanitaire locale de la Vallée d’Aoste.

page 4724

Communauté de Montagne Grand Paradis.

Publication du résultat d’une sélection.

page 4733

Consortium régional de la pêche.

Extrait d’avis de concours.

page 4734

Entreprise des Services Publics de la Cité d’Aoste.

Sélection pour le recrutement d’un employé technique.

page 4735

Entreprise des Services Publics de la Cité d’Aoste

Sélection pour le recrutement d’un expert comptable.

page 4735

Entreprise des Services Publics de la Cité d’Aoste.

Sélection pour le recrutement de n° 5 opérateurs du service de stationnement.

page 4736

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l’agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain.

Publication du résultat d’un appel d’offres ouvert. Art. 6 du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

page 4736

Assessorat du territoire, de l’environnement et des ouvrages publics.

Avis d’appel d’offres ouvert.

page 4737

Cité d’AOSTE – Région autonome de la Vallée d’Aoste – République italienne.

Avis.

page 4738

Région autonome Vallée d’Aoste – Commune de SAINT-MARCEL.

Avis.

page 4739

Commune de CHAMPORCHER – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Publication du résultat d’un marché public pour l’attribution de travaux.

page 4740

Commune de DONNAS – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Pubblicazione esito gara affidamento lavori.
pag. 4741

Comune di PERLOZ – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara affidamento lavori.
pag. 4741

Comune di PERLOZ – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara affidamento lavori.
pag. 4742

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comunità Montana Grand Combin – Sede – Località Chez Roncoz – 11010 GIGNOD (AO) – Tel. 0165/256887.

Avviso di procedura aperta. pag. 4743

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Ordinanza 25 settembre 1998, n. 519.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue parzialmente depurate di origine civile provenienti dagli impianti di depurazione siti in Comune di NUS, a servizio delle Frazioni Breil (Pramotton), Rovarey, Mazod e Ronchettes, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria.
pag. 4643

Decreto 24 settembre 1998, n. 14.

Tetto di abbattimento del fagiano di monte. Stagione venatoria 1998/1999. pag. 4655

Decreto 28 settembre 1998, n. 15.

Modificazione dell'art. 18 del Decreto dell'Assessore all'Agricoltura e risorse naturali n. 4 del 25 febbraio 1998 – «Calendario ittico per l'anno 1998».
pag. 4656

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 4672

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 4672

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 4673

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. Piano urbanistico di dettaglio. pag. 4673

Publication du résultat d'un marché public pour l'attribution de travaux. page 4741

Commune de PERLOZ – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Publication du résultat d'un marché public pour l'attribution de travaux. page 4741

Commune de PERLOZ – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Publication du résultat d'un marché public pour l'attribution de travaux. page 4742

Région autonome Vallée d'Aoste – Communauté de Montagne Grand Combin – Hameau de Chez-Roncoz – 11010 GIGNOD (Vallée d'Aoste) – Tél. 0165/25 68 87.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 4743

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Ordonnance n° 519 du 25 septembre 1998,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques partiellement traitées provenant des stations d'épuration situées dans la commune de NUS et desservant les hameaux de Breil (Pramotton), Rovarey, Mazod et Ronchettes, en vue de l'exécution de travaux urgents d'entretien extraordinaire. page 4643

Arrêté n° 14 du 24 septembre 1998,

portant plafond d'abattage du tétras-lyre au titre de la saison cynégétique 1998/1999. page 4655

Arrêté n° 15 du 28 septembre 1998,

modifiant l'art. 18 de l'arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles n° 4 du 25 février 1998 portant calendrier de la pêche au titre de l'année 1998. page 4656

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 4672

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 4672

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19). page 4673

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. Plan d'urbanisme de détail. page 4673

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13). pag. 4674

BILANCIO

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3177.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997. pag. 4664

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3178.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997. pag. 4665

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3179.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998. pag. 4667

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3180.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva. pag. 4667

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3182.

Variazione al bilancio di previsione pluriennale della Regione 1998/2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie. Modificazione al bilancio di gestione. pag. 4670

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3183.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per la gestione di una assegnazione attribuita a titolo di concorso spese per un assistente di lingua francese - variazione al bilancio di gestione. pag. 4671

CACCIA

Decreto 24 settembre 1998, n. 14.

Tetto di abbattimento del fagiano di monte. Stagione venatoria 1998/1999. pag. 4655

CONSORZI

Arrêté n° 511 du 23 septembre 1998,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Valméache» dont le siège est situé dans la commune de SAINT-NICOLAS et dont le territoire fait partie des communes de SAINT-PIERRE et de SAINT-NICOLAS. page 4634

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 4674

BUDGET

Délibération n° 3177 du 21 septembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997. page 4664

Délibération n° 3178 du 21 septembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997. page 4665

Délibération n° 3179 du 21 septembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 4667

Délibération n° 3180 du 21 septembre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 4667

Délibération n° 3182 du 21 septembre 1998,

portant rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et par l'Union européenne, ainsi que modifications du budget de gestion 1998 de la Région. page 4670

Délibération n° 3183 du 21 septembre 1998,

portant modification de la dotation de chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1998 de la Région pour la gestion des fonds rendus disponibles à titre de concours aux frais afférents à un expert de français et modifications du budget de gestion. page 4671

CHASSE

Arrêté n° 14 du 24 septembre 1998,

portant plafond d'abattage du tétras-lyre au titre de la saison cynégétique 1998/1999. page 4655

CONSORTIUMS

Decreto 23 settembre 1998, n. 511.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Valméache» con sede in Comune di SAINT-NICOLAS e con territorio nei Comuni di SAINT-PIERRE e SAINT-NICOLAS. pag. 4634

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 25 settembre 1998, n. 518.

Composizione del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo di cui all'art. 11 della L.R. 9 luglio 1990, n. 44. pag. 4642

Decreto 28 settembre 1998, n. 521.

Nomina della Commissione esaminatrice prevista all'art. 14, L.R. 68/93. pag. 4649

COOPERAZIONE

Decreto 25 settembre 1998, n. 518.

Composizione del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo di cui all'art. 11 della L.R. 9 luglio 1990, n. 44. pag. 4642

EDILIZIA

Decreto 28 settembre 1998, n. 522.

Approvazione accordo di programma per la costruzione di un edificio scolastico in ARVIER e il trasferimento alla Regione della scuola elementare di Leverogne. pag. 4649

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 4672

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 4674

ENERGIA

Decreto 16 settembre 1998, n. 11.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di SAINT-PIERRE. pag. 4657

ENTI LOCALI

Decreto 25 settembre 1998, n. 520.

Iscrizione dei segretari comunali della Regione Valle d'Aosta nella parte 1ª dell'«Albo regionale dei segretari», di cui all'art. 1, comma 2, della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46. pag. 4644

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2728.

Comune di ISSOGNE. Approvazione della variante n. 9 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata ai sensi della legge n. 1/1978 con deliberazione consiliare n. 64 del 22.12.1997. pag. 4659

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 518 du 25 septembre 1998,

portant composition du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement, visé à l'art. 11 de la loi régionale n° 44 du 9 juillet 1990. page 4642

Arrêté n° 521 du 28 septembre 1998,

portant composition de la commission visée à l'art. 14 de la LR n° 68/1993. page 4649

COOPÉRATION

Arrêté n° 518 du 25 septembre 1998,

portant composition du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement, visé à l'art. 11 de la loi régionale n° 44 du 9 juillet 1990. page 4642

BÂTIMENT

Arrêté n° 522 du 28 septembre 1998,

portant approbation d'un accord de programme en vue de la construction d'un bâtiment scolaire dans la commune d'ARVIER et du transfert à la Région de l'école élémentaire de Leverogne. page 4649

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 4672

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 4674

ÉNERGIE

Arrêté n° 11 du 16 septembre 1998,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de SAINT-PIERRE. page 4657

COLLECTIVITÉS LOCALES

Arrêté n° 520 du 25 septembre 1998,

portant inscription des secrétaires communaux de la Région Vallée d'Aoste dans la première partie du «Tableau régional des secrétaires», visé au 2° alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 46 du 19 août 1998. page 4644

Délibération n° 2728 du 10 août 1998,

portant adoption de la variante n° 9 du plan régulateur général en vigueur dans la commune d'ISSOGNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 64 du 22 décembre 1997, au sens de la loi n° 1/1978. page 4659

Deliberazione 5 settembre 1998, n. 3049.

Comune di SAINT-OYEN. Approvazione, con modificazioni, della variante n. 2 al vigente regolamento edilizio comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 24 del 29 settembre 1997.

pag. 4661

Deliberazione 5 settembre 1998, n. 3050.

Comune di ISSOGNE. Rettifica della deliberazione di Giunta n. 2728 del 10 agosto 1998 concernente l'approvazione, con modificazione, della variante n. 6 al vigente P.R.G.C., adottata con deliberazione consiliare n. 33 del 30 dicembre 1997.

pag. 4663

ESPROPRIAZIONI

Decreto 23 settembre 1998, n. 507.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un campo per gli sport tradizionali, in Comune di DOUES. Fissazione indennità.

pag. 4629

Decreto 23 settembre 1998, n. 509.

Espropriazione di terreni per l'ampliamento della strada di allacciamento al villaggio Berio, in Comune di OYACE. Fissazione indennità.

pag. 4632

Decreto 23 settembre 1998, n. 510.

Espropriazione di terreni per la costruzione di una strada di accesso alla discarica intercomunale di Montbardon, in Comune di MORGEX. Fissazione indennità.

pag. 4633

Decreto 25 settembre 1998, n. 515.

Espropriazione di terreni per la sistemazione a verde dell'area circostante la torre medievale, in Comune di GIGNOD. Fissazione indennità.

pag. 4636

Decreto 25 settembre 1998, n. 516.

Espropriazione dei terreni necessari all'allargamento della strada Capard - Maison Neuve, nel Comune di SAINT-VINCENT. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 4637

FINANZE

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3177.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.

pag. 4664

Délibération n° 3049 du 5 septembre 1998,

portant approbation, avec modifications, de la variante n° 2 du règlement de la construction en vigueur dans la commune de SAINT-OYEN, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 24 du 29 septembre 1997.

page 4661

Délibération n° 3050 du 5 septembre 1998,

portant rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 2728 du 10 août 1998 portant adoption de la variante n° 6 du PRGC en vigueur dans la commune d'ISSOGNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 33 du 30 décembre 1997.

page 4663

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 507 du 23 septembre 1998,

portant expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un terrain destiné à la pratique des sports traditionnels, dans la commune de DOUES. Détermination des indemnités.

page 4629

Arrêté n° 509 du 23 septembre 1998,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route desservant le hameau de Berio, dans la commune d'OYACE. Détermination des indemnités.

page 4632

Arrêté n° 510 du 23 septembre 1998,

portant expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'une route desservant la décharge intercommunale de Montbardon, dans la commune de MORGEX. Détermination des indemnités.

page 4633

Arrêté n° 515 du 25 septembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à l'engazonnement de l'aire environnant la tour médiévale, dans la commune de GIGNOD.

page 4636

Arrêté n° 516 du 25 septembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route Capard - Maison-Neuve, dans la commune de SAINT-VINCENT.

page 4637

FINANCES

Délibération n° 3177 du 21 septembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 4664

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3178.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.

pag. 4665

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3179.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 4667

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3180.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 4667

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3182.

Variatione al bilancio di previsione pluriennale della Regione 1998/2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie. Modificazione al bilancio di gestione.

pag. 4670

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3183.

Variatione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per la gestione di una assegnazione attribuita a titolo di concorso spese per un assistente di lingua francese - variatione al bilancio di gestione.

pag. 4671

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 511 du 23 septembre 1998,

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Valméache» dont le siège est situé dans la commune de SAINT-NICOLAS et dont le territoire fait partie des communes de SAINT-PIERRE et de SAINT-NICOLAS.

page 4634

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).

pag. 4673

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 25 settembre 1998, n. 519.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue parzialmente depurate di origine civile provenienti dagli impianti di depurazione siti in Comune di NUS, a servizio delle Frazioni Breil (Pramotton), Rovarey, Mazod e Ronchettes, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria.

pag. 4643

Délibération n° 3178 du 21 septembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 4665

Délibération n° 3179 du 21 septembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 4667

Délibération n° 3180 du 21 septembre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 4667

Délibération n° 3182 du 21 septembre 1998,

portant rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et par l'Union européenne, ainsi que modifications du budget de gestion 1998 de la Région.

page 4670

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 3183 du 21 septembre 1998,

portant modification de la dotation de chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1998 de la Région pour la gestion des fonds rendus disponibles à titre de concours aux frais afférents à un expert de français et modifications du budget de gestion.

page 4671

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 23 settembre 1998, n. 511.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Valméache» con sede in Comune di SAINT-NICOLAS e con territorio nei Comuni di SAINT-PIERRE e SAINT-NICOLAS.

pag. 4634

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).

page 4673

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 519 du 25 septembre 1998,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques partiellement traitées provenant des stations d'épuration situées dans la commune de NUS et desservant les hameaux de Breil (Pramotton), Rovarey, Mazod et Ronchettes, en vue de l'exécution de travaux urgents d'entretien extraordinaire.

page 4643

LINEE ELETTRICHE

Decreto 16 settembre 1998, n. 11.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di SAINT-PIERRE.

pag. 4657

OPERE PUBBLICHE

Decreto 25 settembre 1998, n. 515.

Espropriazione di terreni per la sistemazione a verde dell'area circostante la torre medievale, in Comune di GIGNOD. Fissazione indennità.

pag. 4636

Decreto 16 settembre 1998, n. 11.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di SAINT-PIERRE.

pag. 4657

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Decreto 25 settembre 1998, n. 514.

Delega al Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale a rendere le dichiarazioni di terzo ex art. 547 c.p.c., alle udienze nelle quali l'Amministrazione è citata a comparire.

pag. 4635

Atto di delega 28 settembre 1998, n. 3709/5/SGT.

Delega al Sig. Francesco STÉVENIN della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 4654

PERSONALE REGIONALE

Decreto 25 settembre 1998, n. 514.

Delega al Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale a rendere le dichiarazioni di terzo ex art. 547 c.p.c., alle udienze nelle quali l'Amministrazione è citata a comparire.

pag. 4635

Atto di delega 28 settembre 1998, n. 3709/5/SGT.

Delega al Sig. Francesco STÉVENIN della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 4654

PESCA

Decreto 28 settembre 1998, n. 15.

Modificazione dell'art. 18 del Decreto dell'Assessore

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 11 du 16 septembre 1998,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de SAINT-PIERRE.

page 4657

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 515 du 25 septembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à l'engazonnement de l'aire environnant la tour médiévale, dans la commune de GIGNOD.

page 4636

Arrêté n° 11 du 16 septembre 1998,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de SAINT-PIERRE.

page 4657

ORGANISATION DE LA RÉGION

Arrêté n° 514 du 25 septembre 1998,

portant délégation au coordinateur du Département législatif et légal à l'effet de rendre les déclarations du tiers visées à l'art. 547 du c.p.c., lors de procès auxquels l'Administration régionale est convoquée.

page 4635

Acte du 28 septembre 1998, réf. n° 3709/5SGT,

portant délégation à M. Francesco STÉVENIN à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 4654

PERSONNEL RÉGIONAL

Arrêté n° 514 du 25 septembre 1998,

portant délégation au coordinateur du Département législatif et légal à l'effet de rendre les déclarations du tiers visées à l'art. 547 du c.p.c., lors de procès auxquels l'Administration régionale est convoquée.

page 4635

Acte du 28 septembre 1998, réf. n° 3709/5SGT,

portant délégation à M. Francesco STÉVENIN à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

page 4654

PÊCHE

Arrêté n° 15 du 28 septembre 1998,

modifiant l'art. 18 de l'arrêté de l'assesseur à l'agri-

**all'Agricoltura e risorse naturali n. 4 del 25 febbraio 1998
– «Calendario ittico per l'anno 1998».**

pag. 4656

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 23 settembre 1998, n. 507.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un campo per gli sport tradizionali, in Comune di DOUES. Fissazione indennità.

pag. 4629

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

pag. 4672

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

pag. 4672

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).

pag. 4673

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. Piano urbanistico di dettaglio.

pag. 4673

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

pag. 4674

TRASPORTI

Decreto 23 settembre 1998, n. 509.

Espropriazione di terreni per l'ampliamento della strada di allacciamento al villaggio Berio, in Comune di OYACE. Fissazione indennità.

pag. 4632

Decreto 23 settembre 1998, n. 510.

Espropriazione di terreni per la costruzione di una strada di accesso alla discarica intercomunale di Montbardon, in Comune di MORGEX. Fissazione indennità.

pag. 4633

Decreto 25 settembre 1998, n. 516.

Espropriazione dei terreni necessari all'allargamento della strada Capard – Maison Neuve, nel Comune di SAINT-VINCENT. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 4637

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

pag. 4672

URBANISTICA

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2728.

Comune di ISSOGNE. Approvazione della variante n. 9 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata

culture et aux ressources naturelles n° 4 du 25 février 1998 portant calendrier de la pêche au titre de l'année 1998.

page 4656

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 507 du 23 septembre 1998,

portant expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un terrain destiné à la pratique des sports traditionnels, dans la commune de DOUES. Détermination des indemnités.

page 4629

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

page 4672

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

page 4672

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).

page 4673

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. Plan d'urbanisme de détail.

page 4673

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

page 4674

TRANSPORTS

Arrêté n° 509 du 23 septembre 1998,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route desservant le hameau de Berio, dans la commune d'OYACE. Détermination des indemnités.

page 4632

Arrêté n° 510 du 23 septembre 1998,

portant expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'une route desservant la décharge intercommunale de Montbardon, dans la commune de MORGEX. Détermination des indemnités.

page 4633

Arrêté n° 516 du 25 septembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route Capard – Maison-Neuve, dans la commune de SAINT-VINCENT.

page 4637

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

page 4672

URBANISME

Délibération n° 2728 du 10 août 1998,

portant adoption de la variante n° 9 du plan régulateur général en vigueur dans la commune d'ISSOGNE,

ai sensi della legge n. 1/1978 con deliberazione consiliare n. 64 del 22.12.1997.

pag. 4659

Deliberazione 5 settembre 1998, n. 3049 .

Comune di SAINT-OYEN. Approvazione, con modificazioni, della variante n. 2 al vigente regolamento edilizio comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 24 del 29 settembre 1997.

pag. 4661

Deliberazione 5 settembre 1998, n. 3050.

Comune di ISSOGNE. Rettifica della deliberazione di Giunta n. 2728 del 10 agosto 1998 concernente l'approvazione, con modificazione, della variante n. 6 al vigente P.R.G.C., adottata con deliberazione consiliare n. 33 del 30 dicembre 1997.

pag. 4663

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. Piano urbanistico di dettaglio.

pag. 4673

adoptée par la délibération du Conseil communal n° 64 du 22 décembre 1997, au sens de la loi n° 1/1978.

page 4659

Délibération n° 3049 du 5 septembre 1998,

portant approbation, avec modifications, de la variante n° 2 du règlement de la construction en vigueur dans la commune de SAINT-OYEN, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 24 du 29 septembre 1997.

page 4661

Délibération n° 3050 du 5 septembre 1998,

portant rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 2728 du 10 août 1998 portant adoption de la variante n° 6 du PRGC en vigueur dans la commune d'ISSOGNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 33 du 30 décembre 1997.

page 4663

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. Plan d'urbanisme de détail.

page 4673

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 23 settembre 1998, n. 507.

Espropriazione di terreni per la realizzazione di un campo per gli sport tradizionali, in Comune di DOUES. Fis-sazione indennità.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di DOUES ricompresi nelle zone E ed EF1 del P.R.G.C., necessari per la realizzazione di un campo per gli sport tradizionali, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) GERBAZ Maria Luigia
nata a DOUES il 04.08.1929
F. 18 – map. 82 di mq. 1054 – Pri
F. 18 – map. 363 di mq. 341 – Pri
F. 18 – map. 177 di mq. 1755 – Pri
Indennità: Lire 4.211.550
Contributo: Lire 41.377.265
- 2) GERBAZ Giacomina
nata a DOUES il 09.09.1924
F. 18 – map. 84 di mq. 2660 – Pri
Indennità: Lire 3.556.420
Contributo: Lire 34.940.800
- 3) GERBAZ Maria Clotilde Aurora
nata a DOUES il 06.11.1922
F. 18 – map. 81 di mq. 1886 – Pri
Indennità: Lire 2.521.580
Contributo: Lire 24.773.820
- 4) GERBAZ Maria Tiziana
nata ad AOSTA il 30.06.1966
F. 19 – map. 123 di mq. 1835 – Pri
Indennità: Lire 2.453.395
Contributo: Lire 24.103.890
- 5) BRYER Angela
nata ad ALLEIN il 28.09.1945

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 507 du 23 septembre 1998,

portant expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un terrain destiné à la pratique des sports traditionnels, dans la commune de DOUES. Détermination des indemnités.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de DOUES, compris dans les zones E et EF1 du PRGC et nécessaires à la réalisation d'un terrain destiné à la pratique des sports traditionnels, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiées, sont fixées comme suit :

- F. 18 – map. 83 di mq. 473 – Pri
F. 18 – map. 180 di mq. 1156 – Pri
F. 18 – map. 351 di mq. 400 – Pri
Indennità: Lire 2.712.775
Contributo: Lire 26.652.215
- 6) CERISE Aldo Giuseppe
nato a DOUES il 22.03.1940 (per 1/3)
CERISE Iva
nata a DOUES il 17.09.1942 (per 1/3)
NEX Giulia Persida
nata a DOUES il 29.01.1911 (per 1/3)
F. 18 – map. 85 di mq. 1248 – Pri
Indennità: Lire 1.668.575
Contributo: Lire 16.393.280
- 7) YOCCOZ Silvio Rino
nato ad ALLEIN il 04.11.1927
F. 18 – map. 87 di mq. 950 – Pri
F. 18 – map. 179 di mq. 474 – Pri
Indennità: Lire 1.903.890
Contributo: Lire 18.705.150
- 8) DELEONARD Romilda Maria
nata a DOUES il 05.10.1932
F. 18 – map. 88 di mq. 857 – Pri
Indennità: Lire 1.145.810
Contributo: Lire 11.257.245

- 9) CERISE Maria Carolina
nata a BIONAZ il 18.06.1908
F. 18 – map. 93 di mq. 1311 – Pri
Indennità: Lire 1.752.805
Contributo: Lire 17.220.825
- 10) BERTONCINI Ilda
nata ad AOSTA il 18.04.1931
F. 18 – map. 172 di mq. 1159 – Pri
Indennità: Lire 1.549.585
Contributo: Lire 15.224.205
- 11) ARBANEY Enrico
nato a DOUES il 07.04.1946 (per 1/3)
ARBANEY Livia Severina
nata a DOUES il 22.04.1948 (per 1/3)
LETEY Isabella
nata a DOUES il 13.01.1922 (per 1/3)
F. 18 – map. 177 di mq. 359 – Pri
Indennità: Lire 479.985
Contributo: Lire 4.715.695
- 12) ARBANEY Livia Severina
nata a DOUES il 22.04.1948
ABRAM Felice Isidoro
nato a DOUES il 23.04.1936
F. 18 – map. 173 di mq. 1742 – Pri
F. 18 – map. 187 di mq. 251 – Pri
Indennità: Lire 2.640.575
Contributo: Lire 25.942.890
- 13) BLANC Adrien Osire
nato negli USA il 27.04.1909 (per 1/4)
BLANC Alfred Darius
nato negli USA il 20.01.1914 (per 1/4)
BLANC Basalessa Agnes
nata negli USA il 03.04.1912 (per 1/4)
BLANC Hilda Marie
nata negli USA il 26.02.1920 (per 1/4)
F. 18 – map. 181 di mq. 1261 – Pri
Indennità: Lire 1.685.955
Contributo: Lire 16.564.040
- 14) LETEY Aldo Vittorino
nato a Doues il 05.04.1925 (per 1/2)
LETEY Isabella
nata a DOUES il 13.01.1922 (per 1/2)
F. 18 – map. 184 di mq. 3040 – Pri
Indennità: Lire 4.064.480
Contributo: Lire 39.932.345
- 15) CUAZ Graziella
nata ad AOSTA l'08.12.1941
F. 18 – map. 186 di mq. 1315 – Pri
Indennità: Lire 1.758.155
Contributo: Lire 17.273.365
- 16) NEX Iva Vittorina
nata a DOUES il 26.10.1926
F. 18 – map. 380 di mq. 663 – Pri
Indennità: Lire 886.430
Contributo: Lire 8.708.930
- 17) ABRAM Vittorino
nato a DOUES il 09.05.1931
F. 18 – map. 188 di mq. 1092 – Pri
Indennità: Lire 1.460.005
Contributo: Lire 14.344.120
- 18) NEX Bruna Maria
nata ad AOSTA il 30.09.1954 (per 1/2)
NEX Bruno
nato ad AOSTA il 19.03.1959 (per 1/2)
NEX Jolanda Ivona Maria
nata a DOUES il 10. 12.1923 (usufruttuaria parziale)
F. 18 – map. 322 di mq. 906 – Pri
Indennità: Lire 1.211.320
Contributo: Lire 11.900.890
- 19) BRYER Agostina Maria
nata a DOUES il 23.10.1928
F. 18 – map. 323 di mq. 619 – Pri
F. 19 – map. 131 di mq. 1110 – Pri
F. 19 – map. 75 di mq. 1001 – Pri
F. 19 – map. 209 di mq. 710 – Pri
F. 19 – map. 127 di mq. 806 – Pr
Indennità: Lire 5.371.430
Contributo: Lire 52.542.365
- 20) CERISE Luigi Giuseppe
nato a DOUES il 02.11.1923
F. 18 – map. 340 di mq. 882 – Pri
Indennità: Lire 1.179.235
Contributo: Lire 11.585.635
- 21) BRYER Anita
nata a DOUES il 19.06.1930 (per 1/5)
BRYER Roberto Giuliano
nato a DOUES il 13.05.1933 (per 1/5)
BRYER Tersilla Jacqueline
nata a SAINT-NICOLAS il 25.09.1927 (per 1/5)
BERTHOD Riccardo
nato ad AOSTA il 07.03.1953 (per 1/5)
BERTHOD Alba
nata ad AOSTA il 07.06.1949 (per 1/5)
F. 18 – map. 355 di mq. 260 – Pri
F. 18 – map. 178 di mq. 1000 – Pri
F. 18 – map. 379 di mq. 1464 – Pri
F. 18 – map. 354 di mq. 410 – Pri
F. 18 – map. 352 di mq. 200 – Pri
F. 18 – map. 353 di mq. 428 – Pri
F. 18 – map. 350 di mq. 420 – Pri
Indennità: Lire 5.591.335
Contributo: Lire 54.933.245
- 22) BRYER Angela
nata ad ALLEIN il 28.09.1945 (usufruttuaria parziale)
RIANE Silvio Francesco
nato a DOUES il 05.08.1937 (per i propri diritti)

- RIANE Aldino
nato ad AOSTA il 19.09.1966 (per 1/2)
RIANE Paolo
nato ad AOSTA il 15.06.1968 (per 1/2)
F. 18 – map. 374 di mq. 908 – Pri
Indennità: Lire 1.213.995
Contributo: Lire 11.927.160
- 23) BRYER Innocenza Maria
nata a DOUES l'08.07.1928
F. 18 – map. 381 di mq. 1064 – Pri
F. 18 – map. 382 di mq. 303 – Pri
Indennità: Lire 1.827.680
Contributo: Lire 17.956.420
- 24) YOCCOZ Italo
nato a DOUES il 23.03.1939 (per 1/4)
YOCCOZ Adriana Livia
nata a DOUES il 29.10.1925 (per 1/4)
YOCCOZ Anna Maria
nata ad ALLEIN il 04.12.1932 (per 1/4)
YOCCOZ Silvio Rino
nato ad ALLEIN il 04.11.1927 (per 1/4)
F. 18 – map. 396 di mq. 114 – Pri
Indennità: Lire 152.420
Contributo: Lire 1.497.460
- 25) CERISE Aldo Giuseppe
nato a DOUES il 22.03.1940 (per 1/3)
CERISE Iva
nata a DOUES il 17.09.1942 (per 1/3)
CERISE Giulia Persida
nata a DOUES il 29.01.1911 (per 1/3)
F. 18 – map. 397 di mq. 1280 – Pri
Indennità: Lire 1.711.360
Contributo: Lire 16.813.620
- 26) BRYER Ludovico Giuseppe
nato a DOUES il 28.09.1926
F. 18 – map. 94 di mq. 1922 – Pri
F. 18 – map. 86 di mq. 1365 – Pri
F. 19 – map. 129 di mq. 1067 – Pri
F. 19 – map. 100 di mq. 503 – Pri
F. 19 – map. 128 di mq. 887 – Pri
Indennità: Lire 7.679.730
Contributo: Lire 75.451.115
- 27) ROLLIN Maria Giovanna
nata a DOUES il 13.08.1928
- F. 19 – map. 101 di mq. 1266 – Pri
F. 19 – map. 248 di mq. 829 – Pri
Indennità: Lire 2.801.015
Contributo: Lire 27.519.165
- 28) CHEILLON Felice Fortunato
nato ad ALLEIN il 16.05.1936
F. 19 – map. 121 di mq. 2587 – Pri
Indennità: Lire 3.458.820
Contributo: Lire 33.981.900
- 29) ROLLIN Maria Carla
nata a DOUES il 23.08.1934
F. 19 – map. 124 di mq. 1969 – Pri
Indennità: Lire 2.632.555
Contributo: Lire 25.864.075
- 30) LETEY Alberto Franco Giuseppe
nato a DOUES il 03.02.1933
SCHALLER LETEY Felicina Flavia Maria
nata a DOUES il 21.09.1929
FIOROT Luciana
nata a DOUES il 03.02.1933
LETEY Maria Alessina
nata a DOUES il 07.08.1926
CERISE Anna Maria
nata ad ALLEIN il 12.09.1940
LETEY Christine
nata in Svizzera il 19.06.1967
CERISE Celina
nata a ALLEIN il 17.10.1938
LETEY Daniela
nata ad AOSTA il 10.10.1967
BRINGHEN Paolo
nato a TORINO il 13.07.1956
F. 19 – map. 125 di mq. 1098 – I
F. 19 – map. 126 di mq. 760 – Pr
Indennità: Lire 770.900
Contributo: Lire 8.639.700
- 31) BLANC Anna Maria Pia
nata a DOUES il 13.12.1934 (per 1/4)
BLANC Evanzio
nato a DOUES il 28.06.1937 (per 1/4)
BLANC Maria Livia
nata a DOUES l'01.06.1933 (per 1/4)
BLANC Nella
nata a DOUES il 06.10.1940 (per 1/4)
F. 19 – map. 130 di mq. 1005 – Pri
Indennità: Lire 1.343.685
Contributo: Lire 13.201.320

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

3) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

4) Il sindaco del Comune di DOUES è incaricato, ai sensi

2) En cas d'acceptation et de cession volontaire des terrains en question, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

4) Le syndic de la commune de DOUES est chargé de

di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 23 settembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 23 settembre 1998, n. 509.

Espropriazione di terreni per l'ampliamento della strada di allacciamento al villaggio Berio, in Comune di OYACE. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di OYACE ricompresi nelle zone A8 e C4 del P.R.G.C., necessari per l'ampliamento della strada di allacciamento al villaggio Berio, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992 e successive modificazioni, è determinata come segue:

- 1) GRIMOD Emilio
nato a GIGNOD il 07.10.1926 (per 1/2)
GRIMOD Elisa
nata ad AOSTA il 06.04.1933 (per 1/2)
F. 5 – map. 618 di mq. 19 – zona C4
F. 5 – map. 619 di mq. 1 – zona C4
F. 5 – map. 620 di mq. 38 – zona C4
Indennità: Lire 870.290
- 2) CHENAL Gemma
nata a OYACE il 18.02.1946 (per 1/3)
CHENAL Giglio
nato a OYACE il 18.09.1948 (per 1/3)
CHENAL Egidio
nato ad AOSTA il 16.12.1965 (per 1/3)
F. 5 – map. 621 di mq. 10 – zona C4
Indennità: Lire 150.000
- 3) CHENTRE Giuliano
nato ad AOSTA il 17.12.1965 (per 1/2)
CHENTRE Giuseppina
nata ad AOSTA il 21.12.1969 (per 1/2)
F. 5 – map. 622 di mq. 120 – zona A8
F. 5 – map. 623 di mq. 5 – zona A8
F. 5 – map. 624 di mq. 2 – zona A8
Indennità: Lire 1.143.565

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità di espropriazione sarà sog-

communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 23 septembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 509 du 23 septembre 1998,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux d'élargissement de la route desservant le hameau de Berio, dans la commune d'OYACE. Détermination des indemnités.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune d'OYACE, compris dans les zones A8 et C4 du PRGC et nécessaires pour les travaux d'élargissement de la route desservant le hameau de Berio, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi du 8 août 1992, modifiée, est fixée comme suit :

- 4) CHENAL Michele
nato a OYACE il 14.11.1938 (per 1/2)
CHENAL Alda
nata a OYACE il 10.07.1934 (per 1/2)
F. 5 – map. 625 di mq. 33 – zona A8
F. 5 – map. 626 di mq. 16 – zona A8
Indennità: Lire 441.590
- 5) GLASSIER Lindo
nato a OYACE il 21.02.1939
F. 5 – map. 627 di mq. 48 – zona C4
Indennità: Lire 720.215
- 6) CHENAL Domenico
nato a OYACE il 13.05.1949 (per 1/2)
CHENAL Maria Pierina
nata a OYACE il 12.08.1947 (per 1/2)
F. 5 – map. 629 di mq. 7 – zona C4
Indennità: Lire 105.000
- 7) CHENAL Amante
nato a OYACE il 13.06.1929
F. 5 – map. 628 di mq. 39 – zona C4
Indennità: Lire 585.175

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expro-

getta alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

5) Il sindaco del Comune di OYACE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 23 settembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 23 settembre 1998, n. 510.

Espropriazione di terreni per la costruzione di una strada di accesso alla discarica intercomunale di Montbardon, in Comune di MORGEX. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) L'intervento finalizzato alla realizzazione della strada di accesso alla discarica intercomunale di Montbardon, in Comune di MORGEX, è dichiarato di pubblica utilità ed i relativi lavori sono dichiarati indifferibili ed urgenti.

2) I lavori di esecuzione della presente opera e la procedura espropriativa dovranno essere portati termine entro la data dell'8 marzo 2001.

3) Le osservazioni presentate dal Sig. CUSSI Lino Eugenio sono respinte come da deliberazione della Giunta comunale di MORGEX n. 123 del 17.05.1996.

4) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di MORGEX ricompresi in zona E del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione di una strada di accesso alla discarica intercomunale di Montbardon, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

priation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la commune d'OYACE est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 23 septembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 510 du 23 septembre 1998,

portant expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'une route desservant la décharge intercommunale de Montbardon, dans la commune de MORGEX. Détermination des indemnités.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) La réalisation de la route desservant la décharge intercommunale de Montbardon, dans la commune de MORGEX, est déclarée d'utilité publique et les travaux y afférents sont déclarés urgents et inajournables ;

2) La construction dudit ouvrage et la procédure d'expropriation y afférente doivent être achevées avant le 8 mars 2001 ;

3) Les observations présentées par M. Lino Eugenio CUSSI sont rejetées, conformément à la délibération de la Junte communale de MORGEX n° 123 du 17 mai 1996.

4) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de MORGEX, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires pour les travaux de construction d'une route desservant la décharge intercommunale de Montbardon, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiées, sont fixées comme suit :

1) CUSSI Lino Eugenio
nato a TARCENTO (UD) il 18.03.1938
F. 4 – map. 152/c di mq. 1053 – P
F. 4 – map. 153/b di mq. 201 – P

F. 4 – map. 153/c di mq. 7 – P
F. 4 – map. 153/e di mq. 181 – P
Indennità: Lire 287.305
Contributo: Lire 7.359.770

5) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

5) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

6) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

6) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

7) Il sindaco del Comune di MORGEX è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

7) Le syndic de la commune de MORGEX est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Aosta, 23 settembre 1998.

Fait à Aoste, le 23 septembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 511 du 23 septembre 1998,

Decreto 23 settembre 1998, n. 511.

portant constitution du consortium d'amélioration foncière «Valméache» dont le siège est situé dans la commune de SAINT-NICOLAS et dont le territoire fait partie des communes de SAINT-PIERRE et de SAINT-NICOLAS.

Costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Valméache» con sede in Comune di SAINT-NICOLAS e con territorio nei Comuni di SAINT-PIERRE e SAINT-NICOLAS.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

Omissis

arrête

decreta

Art. 1^{er}

Articolo 1

Est constitué, aux termes des articles 55 et 71 du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933, le consortium d'amélioration foncière, «Valméache», dont le siège est situé dans la commune de SAINT-NICOLAS et dont le territoire fait partie des communes de SAINT-NICOLAS et SAINT-PIERRE, d'après la liste des propriétaires concernés et la carte planimétrique de la zone, annexés aux statuts.

È costituito, ai sensi e per gli effetti degli artt. 55 e 71 del R.D. 13 febbraio 1933, n. 215, il Consorzio di miglioramento fondiario «Valméache» con sede in Comune di SAINT-NICOLAS, il cui territorio è sito nei Comuni di SAINT-NICOLAS e SAINT-PIERRE, sulla base dell'elenco dei proprietari interessati e della corografia indicativa del comprensorio che sono allegati allo Statuto.

Art. 2

Articolo 2

La députation provisoire est constituée par les personnes suivantes:

È costituita la deputazione provvisoria nelle persone dei signori:

GERBORE Romano	Président
THOMASSET Rodolfo	vice-Président
BESEVAL Oreste	Membre

GERBORE Romano	Presidente
THOMASSET Rodolfo	Vice-Présidente
BESEVAL Oreste	Membro

BRANCHE Pacifico Ruggero Membre

GERBORE Pietro Membre

L'assesseur régional à l'agriculture et aux ressources naturelles est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 septembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 25 settembre 1998, n. 514.

Delega al Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale a rendere le dichiarazioni di terzo ex art. 547 c.p.c. alle udienze nelle quali l'Amministrazione è citata a comparire.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5 e 13 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Richiamato il decreto del Presidente della Giunta regionale 8 ottobre 1992, n. 1001, con il quale si conferiva al Dott. Livio VAGNEUR ed alla Dott.ssa Paola DAVICO la delega a rendere le dichiarazioni del terzo ex art. 547 c.p.c., alle udienze nelle quali l'Amministrazione regionale veniva chiamata in qualità di terzo pignorato;

Richiamate altresì:

- le deliberazioni della Giunta regionale n. 2552, in data 23 luglio 1998 n. 2642, in data 31 luglio 1998, concernenti la revisione della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale e la configurazione delle strutture di primo, secondo e terzo livello;
- la deliberazione n. 2636, del 27 luglio 1998, con la quale la Giunta regionale ha conferito gli incarichi di 1° livello dirigenziale;

Ritenuto di procedere al rinnovo della delega a comparire ed a rendere le dichiarazioni di terzo ex art. 547 c.p.c. dinanzi al pretore sulla base della nuova struttura organizzativa dei servizi della Giunta;

decreta

BRANCHE Pacifico Ruggero Membro

GERBORE Pietro Membro

L'assessore regionale all'agricoltura e risorse naturali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto, che sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 23 settembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 514 du 25 septembre 1998,

portant délégation au coordinateur du Département législatif et légal à l'effet de rendre les déclarations du tiers visées à l'art. 547 du c.p.c., lors de procès auxquels l'Administration régionale est convoquée.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en matière d'organisation des services régionaux, adoptées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5 et 13 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale et révision de la réglementation du personnel ;

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 1001 du 8 octobre 1992, portant délégation à M. Livio VAGNEUR et à Mme Paola DAVICO à l'effet de rendre les déclarations du tiers visées à l'art. 547 du c.p.c., lors de procès auxquels l'Administration régionale était convoquée en qualité de tiers saisissant ;

Rappelant également :

- les délibérations du Gouvernement régional n° 2552 du 23 juillet 1998 et n° 2642 du 31 juillet 1998 concernant la réforme de l'organisation des services du Gouvernement régional et la configuration des structures des premier, deuxième et troisième niveaux ;
- la délibération du Gouvernement régional n° 2636 du 27 juillet 1998 portant attribution des fonctions de direction du premier niveau ;

Considérant qu'il est opportun de procéder au renouvellement de la délégation à l'effet de rendre les déclarations du tiers visées à l'art. 547 du c.p.c. devant le préteur, sur la base de la nouvelle organisation des services du Gouvernement régional ;

arrête

1) M. Flavio CURTO, chargé d'exercer les fonctions de

1) il Dott. Flavio CURTO, Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale, incaricato con la deliberazione della Giunta n. 2636, in data 27 luglio 1998, è delegato a comparire ed a rendere le dichiarazioni del terzo ex art. 547 c.p.c., alle udienze avanti al Pretore nelle quali l'Amministrazione regionale è citata.

2) Il presente decreto sarà sottoposto a presa d'atto della Giunta regionale e diventerà operante dopo la sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

3) A decorrere da tale data cesserà di avere efficacia il precedente decreto di delega n. 1001, in data 8 ottobre 1992.

Aosta, 25 settembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 25 settembre 1998, n. 515.

Espropriazione di terreni per la sistemazione a verde dell'area circostante la torre medievale, in Comune di GIGNOD. Fissazione indennità.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di GIGNOD ricompresi nelle zone A9 e F4 del P.R.G.C., necessari per la sistemazione a verde dell'area circostante la torre medievale, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

- 1) DUCOURTIL Maria Irma
nata a QUART il 02.04.1920 (per 4/6)
FARCOZ Emanuela
nata ad AOSTA l'11.11.1952 (per 1/6)
FARCOZ Giancarlo
nato ad AOSTA (per 1/6)
F. 31 – map. 252 di mq. 11 – zona F4
F. 31 – map. 259 di mq. 539 – zona F4
Indennità: Lire 16.500.325
- 2) CLAPASSON Nestore
nato ad AOSTA il 15.12.1930
F. 31 – map. 449 di mq. 49 – zona F4
Indennità: Lire 1.470.175
- 3) JORRIOZ Nestore
nato a GIGNOD il 20.03.1914
F. 31 – map. 69 di mq. 574 – zona F4
F. 31 – map. 71 di mq. 560 – zona F4
F. 31 – map. 72 di mq. 513 – zona F4
F. 31 – map. 257 di mq. 148 – zona F4

coordinateur du Département législatif et légal par la délibération du Gouvernement régional n° 2636 du 27 juillet 1998, reçoit délégation à l'effet de rendre les déclarations du tiers visées à l'art. 547 du c.p.c. lors de procès devant le préteur auxquels l'Administration régionale est convoquée.

2) Le Gouvernement régional prendra acte du présent arrêté, applicable dès sa publication au Bulletin officiel de la Région.

3) À compter de ladite date, l'arrêté de délégation n° 1001 du 8 octobre 1992 cesse de déployer ses effets.

Fait à Aoste, le 25 septembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 515 du 25 septembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à l'engazonnement de l'aire environnant la tour médiévale, dans la commune de GIGNOD.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à l'engazonnement de l'aire environnant la tour médiévale, dans la commune de GIGNOD, et compris dans les zones A9 et F4 du PRGC, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et

F. 31 – map. 258 di mq. 107 – zona F4
Indennità: Lire 57.066.780

- 4) JUNET Emilio
nato a GIGNOD il 05.03.1921 (per 1/2)
JUNET Livio
nato a GIGNOD il 03.03.1924 (per 1/2)
FARCOZ Ida nata a GIGNOD il 23.08.1902 (usufruttuaria)
F. 31 – map. 66 di mq. 1155 – zona F4
F. 31 – map. 67 di mq. 544 di cui mq. 49 – zona A9
F. 31 – map. 67 di mq. 544 di cui mq. 495 – zona F4
F. 31 – map. 73 di mq. 343 di cui mq. 5 – zona A9
F. 31 – map. 73 di mq. 343 di cui mq. 338 – zona F4
Indennità: Lire 60.942.010

- 5) GUALA Carlo
nato a GIGNOD il 06.12.1937 (per 1/9)
GUALA Emma
nata a GIGNOD il 02.06.1951 (per 1/9)
GUALA Romilda
nata a GIGNOD il 05.11.1939 (per 1/9)

VALLET Maria Teresina
nata a GIGNOD il 16.05.1914 (per 6/9)
F. 31 – map. 324 di mq. 75 – zona F4
Indennità: Lire 2.250.045

- 6) ACAB Casimiro Lorenzo
CONTEY Dionigia fu Carlo

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati le indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

3) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

4) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

5) Il sindaco del Comune di GIGNOD è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 25 settembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 25 settembre 1998, n. 516.

Espropriazione dei terreni necessari all'allargamento della strada Capard – Maison Neuve, nel Comune di SAINT-VINCENT. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) Le osservazioni presentate dai Signori SERIS Emilio, SERIS Armando, FOLLIOLEY Ornella e CAMOS Maria Giovanna sono respinte nei termini enunciati nella deliberazione della Giunta comunale di SAINT-VINCENT n. 405 del 17 novembre 1994.

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-VINCENT e ricompresi nella zona «E» del P.R.G.C., necessari per i lavori di allargamento della strada Capard – Maison Neuve, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed inte-

CONTEY Severino Souvenir fu Carlo
PELLISSIER Maria Apollonia fu Augusto
PELLISSIER Maria Giuseppa Florige fu Augusto
F. 31 – map. 100 di mq. 193 – zona F4
Indennità: Lire 3.000.060

d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5) Le syndic de la commune de GIGNOD est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 25 septembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 516 du 25 septembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à l'élargissement de la route Capard – Maison-Neuve, dans la commune de SAINT-VINCENT.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Les observations présentées par M. Emilio SERIS, M. Armando SERIS, Mme Ornella FOLLIOLEY et Mme Maria Giovanna CAMOS sont rejetées conformément à la délibération de la Junte communale de SAINT-VINCENT n° 405 du 17 novembre 1994 ;

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à l'élargissement de la route Capard – Maison-Neuve, dans la commune de SAINT-VINCENT, et compris dans la zone E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme

grazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

1. BRAIT Cinzia (quota 1/2)
nata ad AOSTA il 09.09.1960
BRAIT Teresa (quota 1/2)
nata ad AOSTA il 25.05.1964
ZANETTE Domenica (usufruttuaria)
nata a SACILE (PN) il 01.01.1928
F. 28 - map. 933/b di mq. 12 - I - Zona E
Indennità: L. 396
Contributo reg.le int.: L. 18.690
2. BRAIT Cinzia (quota 1/2)
nata ad AOSTA il 09.09.1960
BRAIT Teresa (quota 1/2)
nata ad AOSTA il 25.05.1964
F. 28 - map. 934/b di mq. 9 - Pr - Zona E
F. 28 - map. 1075/b di mq. 2 - I - Zona E
F. 28 - map. 1076 di mq. 1 - I - Zona E
Indennità: L. 10.220
Contributo reg.le int.: L. 85.310
3. DEANOZ Lino (quota 1/4)
nato a SAINT-VINCENT il 05.02.1954
DEANOZ Franca (quota 1/4)
nata a SAINT-VINCENT il 10.12.1947
DEANOZ Marcello (quota 1/2)
nato a VILLERS FORLAY (F) il 02.11.1925
F. 28 - map. 397/b di mq. 41 - O - Zona E
F. 28 - map. 935/b di mq. 11 - Ba - Zona E
Indennità: L. 136.340
Contributo reg.le int.: L. 730.720
4. SERIS Armando (quota 1/2)
nato a SAINT-VINCENT il 28.01.1957
SERIS Emilio (quota 1/2)
nato a SAINT-VINCENT il 10.03.1948
F. 28 - map. 931/b di mq. 13 - Ba - Zona E
F. 28 - map. 204/b di mq. 66 - I - Zona E
F. 28 - map. 1081/b di mq. 40 - I - Zona E
F. 28 - map. 1084/b di mq. 44 - I - Zona E
F. 28 - map. 927/b di mq. 15 - Ba - Zona E
F. 28 - map. 928/b di mq. 3 - Ba - Zona E
Indennità: L. 18.620
Contributo reg.le int.: L. 376.270
5. SERIS Armando
nato a SAINT-VINCENT il 28.01.1957
F. 28 - map. 1083/b di mq. 12 - I - Zona E
F. 28 - map. 398/b di mq. 11 - I - Zona E
Indennità: L. 760
Contributo reg.le int.: L. 35.830
6. SERIS Emilio
nato a SAINT-VINCENT il 10.03.1948
F. 28 - map. 200/b di mq. 17 - C - Zona E
F. 28 - map. 197/b di mq. 8 - I - Zona E
Indennità: L. 9.890
Contributo reg.le int.: L. 88.450

suit :

LISTE DES ENTREPRISES

3) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires

7. TOMAGHELLO Lionello
nato a TORINO il 10.12.1931
F. 28 - map. 191/b di mq. 13 - I - Zona E
F. 28 - map. 355/b di mq. 9 - I - Zona E
F. 28 - map. 926/b di mq. 1 - I - Zona E
Indennità: L. 760
Contributo reg.le int.: L. 35.830
8. SERIS Siro Silvio Riccardo
nato a SAINT-VINCENT il 06.08.1935
F. 28 - map. 102/b di mq. 51 - I - Zona E
F. 28 - map. 105/b di mq. 41 - Ba - Zona E
F. 28 - map. 1031 di mq. 43 - I - Zona E
F. 28 - map. 1069/b di mq. 28 - Pr - Zona E
Indennità: L. 52.680
Contributo reg.le int.: L. 585.910
9. CHARLES Attilio
ROSSIGNOD Delfina Federica Alessandrina
F. 28 - map. 101/b di mq. 3 - I - Zona E
Indennità: L. 100
Contributo reg.le int.: L. 4.670
10. PORCELLON Melania fu Agostino (usufruttuaria)
RAVET Antonietta in SERIS (compropr.)
SERIS Augusto fu Claudio (compropr.)
SERIS Beniamina fu Celestino (compropr.)
SERIS Beniamino fu Claudio (compropr.)
SERIS Benvenuto fu Celestino (compropr.)
SERIS Emanuele fu Claudio (compropr.)
SERIS Emerenziana fu Celestino (compropr.)
SERIS Enrico (compropr.)
nato a SAINT-VINCENT il 02.04.1886
SERIS Serafino fu Celestino
nato a SAINT-VINCENT il 12.07.1877
F. 28 - map. 107/b di mq. 38 - Ba - Zona E
F. 28 - map. 237/b di mq. 60 - I - Zona E
Indennità: L. 18.740
Contributo reg.le int.: L. 268.290
11. FOLLIOLEY Ornella
nata ad IVREA il 20.07.1966
F. 28 - map. 189/b di mq. 2 - Pr - Zona E
Indennità: L. 2.250
Contributo reg.le int.: L. 17.920
12. DUJANY Ivo
nato a SAINT-VINCENT il 26.07.1935
F. 28 - map. 558/b di mq. 36 - I - Zona E
F. 28 - map. 566/b di mq. 52 - I - Zona E
F. 28 - map. 1062/b di mq. 14 - F - Zona E
F. 28 - map. 1068/b di mq. 50 - F - Zona E
Indennità: L. 208.150
Contributo reg.le int.: L. 995.520
13. AIMARO Lidia (quota 1/2)
nata a MONCRIVELLO (VC) il 16.01.1935

- GHI Luigi (quota 1/2)
nato ad IVREA (TO) il 21.06.1933
F. 28 – map. 207/b di mq. 19 – I – Zona E
Indennità: L. 630
Contributo reg.le int.: L. 29.600
14. SERIS Giuseppe Attilio Adolfo
nato a SAINT-VINCENT il 21.09.1933
F. 28 – map. 208/b di mq. 25 – I – Zona E
F. 28 – map. 209/b di mq. 16 – I – Zona E
F. 28 – map. 210/b di mq. 9 – Ba – Zona E
F. 28 – map. 1067 di mq. 17 – I – Zona E
Indennità: L. 5.880
Contributo reg.le int.: L. 131.750
15. FERRERO Anna Maria
nata a COGNIN (F) il 04.04.1936
F. 28 – map. 243/b di mq. 24 – I – Zona E
Indennità: L. 790
Contributo reg.le int.: L. 37.380
16. PERRET Pietro
nato a BOULT il 16.12.1919 (F)
F. 28 – map. 1066/b di mq. 33 – I – Zona E
F. 28 – map. 241/b di mq. 1 – I – Zona E
Indennità: L. 1.120
Contributo reg.le int.: L. 52.960
17. BERTINI Lucia (quota 1/5)
nata a SAINT-VINCENT il 07.09.1957
BERTINI Andrea (quota 1/5)
nato a SAINT-VINCENT il 12.04.1963
BERTINI Susanna (quota 1/5)
nata a SAINT-VINCENT il 15.05.1964
PAVONE Maria Cristina (quota 1/5)
nata ad AOSTA il 08.05.1963
PAVONE Paolo (quota 1/5)
nato ad AOSTA il 01.08.1966
F. 28 – map. 238/b di mq. 40 – I – Zona E
F. 28 – map. 239/b di mq. 45 – I – Zona E
F. 28 – map. 1064 di mq. 12 – I – Zona E
- F. 28 – map 1063/b di mq. 5 – I – zona E
F. 28 – map. 1065/b di mq. 4 – I – zona E
Indennità: L. 3.500
Contributo reg.le int.: L. 165.110
18. CAMOS Luigia Teresa
nata a SAINT-VINCENT il 21.06.1913
F. 28 – map. 104/b di mq. 62 – Ba – Zona E
Indennità: L. 27.340
Contributo reg.le int.: L. 285.250
19. SITAV
F. 28 – map. 99/b di mq. 2 – Ba – Zona E
Indennità: L. 880
Contributo reg.le int.: L. 9.200
20. SERIS Giuseppe (quota 1/2)
nato a SAINT-VINCENT il 21.09.1933
SERIS Silvio Siro Riccardo (quota 1/2)
nato a SAINT-VINCENT il 06.08.1935
F. 28 – map. 567/b di mq. 12 – Bc – Zona E
F. 28 – map. 1070/b di mq. 3 – Pri – Zona E
F. 28 – map. 1071/b di mq. 7 – Pri – Zona E
Indennità: L. 5.000
Contributo reg.le int.: L. 34.920
21. FAGA Rosa
nata VISCHE (TO) il 31.10.1936
F. 28 – map. 245/b di mq. 1 – I – Zona E
Indennità: L. 30
Contributo reg.le int.: L. 1.560
22. DEANOZ Anna (quota 1/3)
nata a SAINT-VINCENT il 25.02.1951
DEANOZ Riccardo (quota 1/3)
nato a SAINT-VINCENT il 03.04.1948
LAZZARONI Celestina (quota 1/3)
nata ad AVERARA (BG) il 13.03.1926
F. 28 – map. 242/b di mq. 7 – I – Zona E
Indennità: L. 230
Contributo reg.le int.: L. 10.900

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-VINCENT e ricompresi nelle zone «B1c», «B1b» e «C1» del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

ELENCO DITTE

1. Branzanti Edera
nata FORLÌ il 17.07.1927
F. 29 – map.291/b di mq. 5 – E.U. – Zona C1
Indennità: L. 255.000
2. IMMOBILIARE EXCELSIOR s.a.s.
Di Cretier U. e Dufour S. & C.

aux travaux visés au point 1) du présent arrêté, situés dans la commune de SAINT-VINCENT et compris dans les zones B1c, B1b et C1 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

LISTE DES ENTREPRISES

4) En cas de cession volontaire des terrains en question et

- F.29 – map. 325/b di mq. 93 – E.U. – Zona B1b.
Indennità: L. 4.743.000
3. BRANZANTI Edera (quota 1/2)
nata FORLÌ il 17.07.1927
MURARO Olinto (quota 1/2)
nato a FOSSANO (CN) il 25.10.1928

- F. 29 – map. 289/b di mq. 8 – Pri – Zona C1
F. 29 – map. 642/b di mq. 14 – C – Zona C1
Indennità: L. 1.122.460
4. BONGIANINO Pietro
nato a BORGIO D'ALE il 13.01.1911
F. 29 – map. 287/b di mq. 73 – C – Zona C1
F. 29 – map. 694/b di mq. 2 – E.U. – Zona C1
Indennità: L. 3.825.880
5. CAMOS Fernando
nato a SAINT-VINCENT il 24.03.1925
F. 29 – map. 715/b di mq. 5 – Pri – Zona B1c
F. 29 – map. 774/b di mq. 9 – Pri – Zona B1c
Indennità: L. 588.510
6. ISABELLON Maria Emma
nata a SAINT-VINCENT il 21.02.1910
F. 28 – map. 641/b di mq. 49 – Sa – Zona C1
F. 29 – map. 286/b di mq. 20 – Pri – Zona C1
F. 29 – map. 356/b di mq. 2 – E.U. – Zona B1c
F. 29 – map. 358/b di mq. 7 – S – Zona C1
Indennità: L. 3.961.760
7. ISABELLON Renata
nata a SAINT-VINCENT il 13.03.1943
F. 28 – map. 748/b di mq. 28 – E.U. – Zona C1
F. 29 – map. 695/b di mq. 28 – C – Zona B1c
F. 29 – map. 357/b di mq. 3 – E.U. – Zona B1c
Indennità: L. 2.733.190
8. CIAMPORCERO Osvalda (quota 1/3)
nata a SAINT-VINCENT il 29.09.1932
DAUPHIN Giuseppe Marcello (quota 1/3)
nato a SAINT-VINCENT il 17.03.1951
DAUPHIN Roberto Vincenzo (quota 1/3)
nato a SAINT-VINCENT il 01.10.1960
F. 29 – map. 339/b di mq. 78 – C – Zona B1c
F. 29 – map. 696/b di mq. 22 – Pri – Zona B1c
F. 29 – map. 859/b di mq. 2 – F.R. – Zona B1c
Indennità: L. 4.293.990
9. ISABELLON Maria Teresa
nata a SAINT-VINCENT il 04.05.1920
F. 29 – map. 340/b di mq. 41 – Pri – Zona B1c
F. 29 – map. 341/b di mq. 2 – E.U. – Zona B1c
Indennità: L. 1.807.480
10. JACQUIN Isidoro (quota 1/2)
nato a SAINT-RHÉMY il 30.09.1925
JACQUIN Maria Pierina (quota 1/2)
nata a SAINT-RHÉMY il 11.08.1925
F. 28 – map. 749/b di mq. 12 – Sa – Zona C1
Indennità: L. 612.320
11. TRUCON Laura (quota 1/3)
nata ad AOSTA il 16.05.1960
TRUCON Luciana (quota 1/3)
nata a SAINT-VINCENT il 25.04.1957
TRUCON Sonia (quota 1/3)
nata ad AOSTA il 29.08.1969
F. 28 – map. 751/b di mq. 7 – C – Zona C1
Indennità: L. 357.080
12. TRUCON Giovanni Pietro
nato a SAINT-VINCENT il 01.12.1930
F. 28 – map. 752/b di mq. 10 – E.U. – Zona C1.
Indennità: L. 510.000
13. CIAMPORCERO Osvalda (quota 1/9)
nata a SAINT-VINCENT il 29.09.1932
DAUPHIN Giuseppe Marcello (quota 1/9)
nato a SAINT-VINCENT il 17.03.1951
DAUPHIN Roberto Vincenzo (quota 1/9)
nato a SAINT-VINCENT il 01.10.1960
DAUPHIN Emilio (quota 1/3)
nato a SAINT-VINCENT il 09.02.1925
DUCLY Irma (quota 1/3)
nata a SAINT-VINCENT il 10.08.1927 – irreperibile
F. 28 – map. 754/b di mq. 41 – Pri – Zona C1
Indennità: L. 2.092.480
14. DAUPHIN Emilio
nato a SAINT-VINCENT il 09.02.1925
F. 28 – map. 709/b di mq. 11 – Sa – Zona C1
Indennità: L. 561.230
15. CALZONI Flora (quota 1/4)
nata a GAMBARA (BS) il 16.01.1939
CODA Dino (quota 1/4)
nato ad AZEGLIO (TO) il 05.09.1932
CODA Enrica (quota 2/4)
nata ad AZEGLIO (TO) il 13.02.1941
F. 28 – map. 755/b di mq. 67 – Sa – Zona C1
Indennità: L. 3.418.410
16. PAGE Alessandro
nato ad AOSTA il 07.11.1963
F. 28 – map. 756/b di mq. 23 – V – Zona C1
Indennità: L. 1.173.660
17. CAMOS Maria Giovanna
nata a SAINT-VINCENT il 14.11.1927
F. 28 – map. 652/b di mq. 47 – V – Zona C1
Indennità: L. 2.397.560
18. EMANUELLI Graziella
nata a VALENZA (AL) il 07.08.1943
F. 28 – map. 657/b di mq. 12 – E.U. – Zona C1
F. 28 – map. 1000/b di mq. 4 – E.U. – Zona C1
Indennità: L. 816.080
19. CALCAGNO Giovanni
nato a SAN REMO (IM) il 18.09.1924
F. 28 – map. 653/b di mq. 14 – C – Zona C1
F. 28 – map. 654/b di mq. 7 – E.U. – Zona C1
Indennità: L. 1.071.170
20. MILLIERY Alessandra (quota 1/3)
nata ad AOSTA il 10.02.1942
MILLIERY Angelo (quota 1/3)
nato ad ARVIER il 01.06.1950
MILLIERY Franco (quota 1/3)
nato ad ARVIER il 16.02.1944
F. 28 – map. 843/b di mq. 65 – E.U. – Zona C1
Indennità: L. 3.315.000

21. JUGLAIR Carlo Amato (quota 1/3)
nato a SAINT-VINCENT il 11.06.1926
JUGLIAR Nadia (quota 1/3)
nata a SAINT-VINCENT il 10.08.1956
JUGLIAR Renato (quota 1/3)
nato a SAINT-VINCENT il 08.04.1952
F. 28 – map. 986/b di mq. 2 – F.A. – Zona C1
Indennità: L. 102.000
22. GARD Patrizia (quota 1/4)
nata a SAINT-VINCENT il 14.02.1953
MORISE Lino (quota 1/4)
nato a SAINT-VINCENT il 20.10.1937
MORISE Rhemy (quota 1/4)
nato ad AOSTA il 10.07.1948
POL Maria Paola (quota 1/4)
nata a SAINT-VINCENT il 02.12.1935
F. 28 – map. 645/b di mq. 2 – V – Zona C1
Indennità: L. 102.030
23. BOBBA Natalina (quota 1/2)
nata a CASALE MONFERRATO (AL) il 21.03.1936
FERRANDO Franco (quota 1/2)
nato a CHÂTILLON il 03.07.1924
F. 28 – map. 644/b di mq. 21 – F.A. – Zona C1
Indennità: L. 1.071.000
24. CIOCCHINI Renza (quota 1/2)
nata a TALAMONA (SO) il 10.12.1928
DATTERI Giuseppe (quota 1/2)
nato a GIUSSAGO (PV) il 03.04.1935
F. 28 – map. 478/b di mq. 10 – E.U. – Zona C1
Indennità: L. 510.000
25. BIANCO Luciana (quota 3/4)
nata a PAESANA (CN) il 21.04.1932
TONIOLI Guido (quota 1/4)
nato ad AOSTA il 27.02.1961
F. 28 – map. 383/b di mq. 29 – C – Zona C1
F. 28 – map. 480/b di mq. 19 – C – Zona C1
F. 28 – map. 282/b di mq. 8 – C – Zona C1
Indennità: L. 2.856.410
26. DEANOZ Giulio
nato a SAINT-VINCENT il 31.05.1915
F. 28 – map. 448/b di mq. 2 – C – Zona C1
Indennità: L. 102.010
27. SERIS Olimpia Pia Pasqualina (quota 2/3)
nata a SAINT-VINCENT il 13.04.1941
ROATTINO Franco (quota 1/3)
nato a TORINO il 08.06.1935
SERIS Rosildo Martino Oreste (usufruttuario per 1/3)
nato a SAINT-VINCENT il 28.09.1912
F. 28 – map. 447/b di mq. 1 – C – Zona C1
Indennità: L. 51.010
28. LOVATO Silvana (quota 1/2)
nata a GRANCONA (VI) il 27.01.1940
MIRAGLIA Cosimo (quota 1/2)
nato a TARANTO il 03.07.1932
F. 28 – map. 384/b di mq. 58 – C – Zona C1
F. 28 – map. 392/b di mq. 36 – C – Zona C1
Indennità: L. 4.794.670
29. MONET Giuseppina Maria Cristina
nata a SAINT-VINCENT il 17.12.1923
F. 28 – map. 390/b di mq. 43 – C – Zona C1
Indennità: L. 2.193.260
30. MIRAGLIA Ettore (quota 1/2)
nato ad AOSTA il 08.02.1964
MIRAGLIA Mauro (quota 1/2)
nato ad AOSTA il 19.09.1967
F. 28 – map. 391/b di mq. 20 – C – Zona C1
F. 28 – map. 396/b di mq. 44 – C – Zona C1
Indennità: L. 3.264.380
31. BOLDINI Maria (quota 1/2)
nata a MORGEX il 09.11.1937
CILLARIO Sabino (quota 1/2)
nato a DOGLIANI (CN) il 11.12.1928
F. 28 – map. 395/b di mq. 19 – C – Zona C1
F. 28 – map. 395/c di mq. 69 – C – Zona C1
Indennità: L. 4.488.000
32. FROLA Nicolina (quota 1/2)
nata a MONTANARO (TO) il 29.01.1913
OREGGIA Paolo (quota 1/2)
nato a MONTANARO (TO) il 16.09.1910
F. 28 – map. 708/b di mq. 15 – E.U. – Zona C1
Indennità: L. 765.000
33. MARC GRIVAZ Alice fu Giovanni Battista in MARTI-
NOD
F. 28 – map. 999/b di mq. 2 – C – Zona C1
Indennità: L. 102.040
34. ALPI s.a.s. di MAULINI e PAGANONE
con sede in AOSTA
F. 28 – map. 989/b di mq. 41 – Pri – Zona C1
F. 28 – map. 988/b di mq. 24 – Pri – Zona C1
F. 28 – map. 1007/b di mq. 16 – Pri – Zona C1
F. 28 – map. 878/b di mq. 13 – Pri – Zona C1
Indennità: L. 4.796.390
35. IMMOBILIARE VALEY di BORGIO e C. Srl
F. 28 – map. 965/b di mq. 3 – E.U. – Zona C1
Indennità: L. 153.000
36. CAMOS Adelina (quota 1/3)
nata a BELOCHAMPS (F) il 06.04.1923
CAMOS Marcella (quota 1/3)
nata a BELOCHAMPS (F) il 24.02.1922
CAMOS Paolina (quota 1/3)
nata a MIELLIN (F) il 28.09.1926
SERIS Maria Teresa (usufruttuaria)
nata a SAINT-VINCENT il 11.03.1901
F. 28 – map. 394/b di mq. 133 – C – Zona C1
Indennità: L. 6.783.800
37. ISABEL Marco
nato a SAINT-VINCENT il 09.09.1947
SERIS Caterina Natalina (usufruttuaria)
nata a SAINT-VINCENT il 30.10.1915
F. 28 – map. 247/b di mq. 32 – C – Zona C1
Indennità: L. 1.632.140

3) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge del 30 dicembre 1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

6) Il Sindaco del Comune di SAINT-VINCENT è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 25 settembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 25 settembre 1998, n. 518.

Composizione del Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, solidarietà ed educazione allo sviluppo di cui all'art. 11 della L.R. 9 luglio 1990, n. 44.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Il Comitato regionale di coordinamento degli interventi di cooperazione, di solidarietà e di educazione allo sviluppo di cui all'art. 11 della L.R. 9 luglio 1990, n. 44, è così composto:

a) in rappresentanza del Consiglio regionale:

- Sig. Alberto CERISE,
- Sig. Giulio FIOU,
- Sig. Leonardo LA TORRE,
- Sig. Ivo COLLÉ,
- Sig. a Secondina SQUARZINO.

b) in rappresentanza degli Enti locali:

- Sig. Giuseppe CERISE,
- Sig. Paolo CHENEY,
- Sig. Gianni RIGO,

d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

5) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

6) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

7) Le syndic de la commune de SAINT-VINCENT est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 25 septembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 518 du 25 septembre 1998,

portant composition du Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement, visé à l'art. 11 de la loi régionale n° 44 du 9 juillet 1990.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Le Comité régional de coordination des mesures de coopération, de solidarité et d'éducation au développement, visé à l'art. 11 de la loi régionale n° 44 du 9 juillet 1990, est composé comme suit :

a) Représentants du Conseil régional :

- M. Alberto CERISE
- M. Giulio FIOU
- M. Leonardo LA TORRE
- M. Ivo COLLÉ
- Mme Secondina SQUARZINO

b) Représentants des collectivités locales :

- M. Giuseppe CERISE
- M. Paolo CHENEY
- M. Gianni RIGO

c) Représentants des Organisations non gouvernementales

c) in rappresentanza delle organizzazioni non governative e delle associazioni di volontariato:

- Don Ugo BUSSO,
- Sig. Rosolino TARENZI,
- Sig. Cesare LUCCHETTI,
- Sig. Francesco CESERACCIU.

2) Le funzioni di Segreteria sono svolte dall'Ufficio di Cooperazione con i Paesi in via di sviluppo, dipendente dal Servizio rapporti con Stato, Regioni e Relazioni esterne della Presidenza della Giunta regionale della Valle d'Aosta.

3) Il Servizio rapporti con Stato, Regioni e relazioni esterne della Presidenza della Giunta regionale della Valle d'Aosta è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 25 settembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 25 settembre 1998, n. 519.

Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue parzialmente depurate di origine civile provenienti dagli impianti di depurazione siti in Comune di NUS, a servizio delle Frazioni Breil (Pramotton), Rovarey, Mazod e Ronchettes, per l'esecuzione di lavori urgenti di manutenzione straordinaria.

IL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il provvedimento dirigenziale n. 2621 del 21 maggio 1998 concernente il rinnovo a favore del Sindaco pro-tempore del Comune di NUS delle autorizzazioni allo scarico in acque superficiali (Dora Baltea) delle acque reflue trattate di origine civile provenienti dagli impianti di depurazione a servizio delle pubbliche fognature, ubicati nelle frazioni Rovarey, Ronchettes, Mazod, Breil (Pramotton), in applicazione della legge 319/1976 e delle LL.RR. 59/1982 e 41/1995;

Vista la comunicazione, prot. n. 6600 in data 16 settembre 1998 del Comune di NUS con la quale si richiede l'emissione di un'ordinanza contingibile ed urgente al fine del rilascio dell'autorizzazione allo scarico nella Dora Baltea delle acque reflue parzialmente depurate di origine civile provenienti dagli effluenti degli impianti di depurazione a servizio delle frazioni Breil (Pramotton), Rovarey, Mazod e Ronchettes, al fine di consentire l'effettuazione delle operazioni di aspirazione e smaltimento dei fanghi di supero, dal 5 ottobre 1998 al 6 novembre 1998;

Ritenuto di dover rilasciare tale autorizzazione per il periodo richiesto dal Comune di NUS;

et des associations de bénévolat :

- M. l'abbé Ugo BUSSO
- M. Rosolino TARENZI
- M. Cesare LUCCHETTI
- M. Francesco CESERACCIU

2) Le bureau de coopération avec les pays en voie de développement du Service des rapports avec l'État et les Régions et des relations extérieures de la Présidence du Gouvernement régional est chargé des fonctions de secrétariat dudit Comité.

3) Le Service des rapports avec l'État et les Régions et des relations extérieures de la Présidence du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 25 septembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 519 du 25 septembre 1998,

portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées domestiques partiellement traitées provenant des stations d'épuration situées dans la commune de NUS et desservant les hameaux de Breil (Pramotton), Rovarey, Mazod et Ronchettes, en vue de l'exécution de travaux urgents d'entretien extraordinaire.

LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant l'acte du dirigeant n° 2621 du 21 mai 1998 portant renouvellement des autorisations accordées au syndic de la commune de NUS en vue de déverser dans des eaux superficielles (Doire Baltée) les eaux usées domestiques partiellement traitées provenant des stations d'épuration des hameaux de Rovarey, Ronchettes, Mazod et Breil (Pramotton), en application de la loi n° 319/1976 et des lois régionales n° 59/1982 et n° 41/1995 ;

Vu la lettre du 16 septembre 1998, réf. n° 6600, par laquelle la commune de NUS demandait la publication d'une ordonnance urgente autorisant le déversement dans la Doire Baltée d'eaux usées domestiques partiellement traitées provenant des stations d'épuration des hameaux de Breil (Pramotton), Rovarey, Mazod et Ronchettes, en vue de l'exécution des opérations d'aspiration et d'évacuation des boues en excès, du 5 octobre 1998 au 6 novembre 1998 ;

Considérant qu'il est opportun d'accorder à la commune de NUS ladite autorisation pour la période susmentionnée ;
Vu la loi n° 319 du 10 mai 1976, complétée et modifiée ;

Vista la legge 10 maggio 1976, n. 319 e successive integrazioni e modificazioni;

Vista la legge regionale 24 agosto 1982, n. 59;

Visto l'articolo 3 della legge regionale 25 ottobre 1982, n. 70;

Visto l'articolo 14 della legge 8 giugno 1990, n. 142;

Vista la legge 4 settembre 1995, n. 41;

dispone

1) di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di NUS allo scarico in acque superficiali (Dora Baltea) delle acque reflue parzialmente trattate di origine civile provenienti dagli effluenti degli impianti di depurazione a servizio delle frazioni Breil (Pramotton), Rovarey, Mazod e Ronchettes, nei punti indicati nelle planimetrie che formano parte integrante del presente provvedimento, al fine di consentire l'effettuazione delle operazioni di aspirazione e smaltimento dei fanghi di supero, dal 5 ottobre 1998 al 6 novembre 1998;

2) di stabilire che la presente ordinanza decada alla data di ultimazione dei lavori e comunque il 7 novembre 1998;

3) di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità degli impianti di depurazione il Comune di NUS deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi dell'art. 25 della legge n. 319/76;

4) di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di NUS, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale di competente per territorio.

Aosta, 25 settembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegata cartografia omissis

Decreto 25 settembre 1998, n. 520.

Iscrizione dei segretari comunali della Regione Valle d'Aosta nella parte 1° dell'«Albo regionale dei segretari», di cui all'art. 1, comma 2, della legge regionale 19 agosto 1998, n. 46.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Vu la loi régionale n° 59 du 24 août 1982 ;

Vu l'article 3 de la loi régionale n° 70 du 25 octobre 1982 ;

Vu l'article 14 de la loi n° 142 du 8 juin 1990 ;

Vu la loi n° 41 du 4 septembre 1995 ;

arrête

1) Aux termes des dispositions visées au préambule, la commune de NUS est autorisée à déverser dans des eaux superficielles (Doire Baltée) les eaux usées domestiques partiellement traitées provenant des stations d'épuration des hameaux de Breil (Pramotton), Rovarey, Mazod et Ronchettes, aux endroits indiqués sur les plans de masse qui font partie intégrante du présent acte et ce, afin de permettre l'exécution des opérations d'aspiration et d'évacuation des boues en excès, du 5 octobre 1998 au 6 novembre 1998 ;

2) La présente ordonnance cesse de déployer ses effets à la date d'achèvement des travaux susmentionnés et, en tout état de cause, au plus tard le 7 novembre 1998 ;

3) Tant que les stations d'épuration ne sont pas remises en fonction, la commune de NUS se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes de l'art. 25 de la loi n° 319/1976 ;

4) La présente ordonnance est notifiée par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la commune de NUS, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 25 septembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

La cartographie annexée est omise.

Arrêté n° 520 du 25 septembre 1998,

portant inscription des secrétaires communaux de la Région Vallée d'Aoste dans la première partie du «Tableau régional des secrétaires», visé au 2° alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 46 du 19 août 1998.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux termes du 2° alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale

1) di iscrivere, ai sensi dell'art. 1, comma 2, della L.R. 46/1998, i segretari comunali in servizio alla data del 26 agosto 1998 presso i Comuni della Regione, di cui all'allegato elenco, nella parte 1ª della sezione denominata «Albo regionale dei segretari», istituita con deliberazione della Giunta regionale n. 3255 del 21 settembre 1998, nell'ambito dell'albo dei dirigenti dell'amministrazione regionale, di cui all'art. 20 della l.r. n. 45/1995 e successive modificazioni;

2) di pubblicare sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta il presente provvedimento unitamente all'allegato elenco contenente i principali dati informativi relativi alla posizione ricoperta dagli stessi alla data suddetta.

Aosta, 25 settembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

n° 46/1998, les secrétaires communaux exerçant leurs fonctions dans les communes de la Région à la date du 26 août 1998 et figurant à la liste ci-jointe sont immatriculés à la première partie de la section dénommée «Tableau régional des secrétaires», instituée par la délibération du Gouvernement régional n° 3255 du 21 septembre 1998. Ledit tableau fait partie du tableau des dirigeants de l'Administration régionale, visé à l'art. 20 de la loi régionale n° 45/1995, modifiée ;

2) Le présent arrêté et la liste en annexe portant les principales données sur la position des secrétaires à la date susvisée sont publiés au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 25 septembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 521 du 28 septembre 1998,

Decreto 28 settembre 1998, n. 521.

Nomina della Commissione esaminatrice prevista all'art. 14, L.R. 68/93.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

La Commissione, prevista dalla legge regionale 20.08.1993, n. 68, art. 14, punto 3, che dovrà esaminare le richieste di contributo straordinario agli enti locali per l'acquisto di arredi per la scuola dell'obbligo, è composta come segue:

- Maria Teresa BRUNOD
Preside della scuola media «Maria Ida Viglino» di VILLENEUVE
- Luisa MARCHETTI
Direttore delle Politiche Educative del Dipartimento Sovrintendenza agli studi
- Bruna REY
Segretario in servizio presso il Dipartimento Sovrintendenza agli studi
- Antonino CALABRÒ
Geometra in servizio presso l'Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio

Le funzioni di presidente e di segretario della suddetta commissione sono esercitate rispettivamente dalla sig.a Luisa MARCHETTI e dalla sig.a Bruna REY.

La Sovrintendenza agli studi è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 28 settembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 28 settembre 1998, n. 522.

Approvazione accordo di programma per la costruzione di un edificio scolastico in ARVIER e il trasferimento alla Regione della scuola elementare di Leverogne.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1. è approvato, ai sensi del comma 4 dell'articolo 27 del-

portant composition de la commission visée à l'art. 14 de la LR n° 68/1993.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

La commission visée au point 3 de l'art. 14 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993, chargée d'examiner les demandes de financements extraordinaires en faveur des collectivités locales pour l'achat de l'ameublement destiné aux écoles de l'enseignement obligatoire, est composée comme suit :

- Maria Teresa BRUNOD
proviseur de l'école moyenne «Maria Ida Viglino» de VILLENEUVE ;
- Luisa MARCHETTI
directrice des politiques de l'éducation du Département de la Surintendance des écoles ;
- Bruna REY
secrétaire du Département de la Surintendance des écoles ;
- Antonino CALABRÒ
géomètre de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Les fonctions de président et de secrétaire de ladite commission sont exercées respectivement par Mme Luisa MARCHETTI et Mme Bruna REY.

La Surintendance des écoles est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 septembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 522 du 28 septembre 1998,

portant approbation d'un accord de programme en vue de la construction d'un bâtiment scolaire dans la commune d'ARVIER et du transfert à la Région de l'école élémentaire de Leverogne.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1. Est approuvé l'accord de programme signé le 8 mai 1998 par la Région autonome Vallée d'Aoste et par la commune

la legge 8 giugno 1990 n. 142, l'accordo di programma sottoscritto in data 8 maggio 1998 tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta ed il Comune di ARVIER per la costruzione di un edificio scolastico in ARVIER da parte della Regione e per il trasferimento a questa, da parte del Comune, dell'attuale scuola elementare di Leverogne, allegato al presente decreto di cui costituisce parte integrante e sostanziale;

2. il presente decreto determina le conseguenti variazioni al Piano Regolatore Generale del Comune di ARVIER secondo quanto previsto dall'articolo 5 dell'accordo di programma e sostituisce le concessioni edilizie per le opere di cui agli articoli 1 e 2 dell'accordo medesimo;

3. il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta a cura della Direzione Politiche Educative dell'Assessorato all'Istruzione e alla Cultura e sarà notificato al Comune di ARVIER.

Aosta, 28 settembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

ACCORDO DI PROGRAMMA

per la costruzione di un edificio scolastico in Comune di ARVIER da parte della Regione e per il trasferimento a questa, da parte del Comune, dell'attuale scuola elementare di Leverogne.

Con il presente atto

- la Regione Autonoma Valle d'Aosta, con sede in AOSTA, piazza Deffeyes n. 1, codice fiscale 800022270074, di seguito denominata «Regione», qui rappresentata dal signor Dino VIÉRIN, nato ad AOSTA il 21 novembre 1948, domiciliato per la carica presso la sede dell'ente, in qualità di Presidente della Giunta regionale, legale rappresentante ex Statuto e munito dei necessari poteri in esecuzione della deliberazione del Consiglio Regionale n. 3041/X del 25 marzo 1998;

e

- il Comune di ARVIER, con sede in ARVIER, via Corrado Gex, n. 4, codice fiscale n. 80003210079, di seguito denominato «Comune», qui rappresentato dal signor Walter RIBLAN, nato in AOSTA il 9 aprile 1951, domiciliato per la carica presso la sede dell'ente, in qualità di Sindaco, Legale rappresentante munito dei necessari poteri in esecuzione della deliberazione del Consiglio comunale n. 15 dell'8 aprile 1998;

premesso che

- il Comune intende provvedere alla costruzione di un nuovo edificio ove ubicare sia la scuola elementare che materna onde razionalizzare gli spazi, i costi di esercizio e risolvere i problemi logistici legati alle carenze strutturali delle attuali sedi scolastiche;

d'ARVIER en vue de la construction d'un bâtiment scolaire dans la commune d'ARVIER par la Région et du transfert à celle-ci de l'actuelle école élémentaire de Leverogne par la commune d'ARVIER, aux termes du 4^e alinéa de l'art. 27 de la loi n° 142 du 8 juin 1990. Ledit accord de programme est annexé au présent arrêté, dont il fait partie intégrante et substantielle ;

2. Le présent arrêté entraîne les modifications du plan régulateur général de la commune d'ARVIER visées à l'art. 5 de l'accord de programme susmentionné et remplace les permis de construire pour les travaux visés aux articles 1 et 2 dudit accord de programme ;

3. Le présent arrêté est notifié à la commune d'ARVIER et publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste par les soins de la Direction des politiques de l'éducation de l'assessorat de l'éducation et de la culture.

Fait à Aoste, le 28 septembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACCORD DE PROGRAMME

en vue de la construction d'un bâtiment scolaire dans la commune d'ARVIER par la région et du transfert à celle-ci de l'actuelle école élémentaire de leverogne par la commune d'ARVIER

Par le présent accord de programme

- la Région autonome Vallée d'Aoste, dont le siège est situé à AOSTE, 1, place Deffeyes, code fiscal 800022270074, ci-après dénommée Région, représentée par M. Dino VIÉRIN, né à AOSTE le 21 novembre 1948, ayant élu son domicile à cet effet au siège de l'établissement, en sa qualité de président du Gouvernement régional et de représentant légal de la Région conformément au Statut et doté des pouvoirs nécessaires, en application de la délibération du Conseil régional n° 3041/X du 25 mars 1998 ;

et

- la commune d'ARVIER, dont le siège est situé à ARVIER, 4, rue Corrado Gex, code fiscal 80003210079, ci-après dénommée commune, représentée par M. Walter RIBLAN, né à AOSTE le 9 avril 1951, ayant élu son domicile à cet effet au siège de l'établissement, en sa qualité de syndic et de représentant légal de la commune, doté des pouvoirs nécessaires, en application de la délibération du Conseil communal n° 15 du 8 avril 1998 ;

considérant que

- la commune entend construire un nouveau bâtiment destiné à accueillir les écoles élémentaire et maternelle afin de rationaliser les espaces et les frais d'exploitation et de résoudre les problèmes logistiques liés aux carences structurelles des établissements actuels ;
- au sens du 3^e alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 37 du

- la legge regionale 28 novembre 1996, n. 37, al comma 3 dell'art. 1, consente alla Giunta di individuare interventi di costruzione di edifici ad uso scolastico, qualora particolari ragioni di necessità ed urgenza, relative all'andamento demografico ed al recepimento delle mutate esigenze didattiche, lo richiedano;
- la stessa legge regionale n. 37/1996, al comma 6 dell'art. 1, prevede che gli interventi possano essere realizzati anche per il tramite dell'ente richiedente, mediante trasferimento delle quote di finanziamento;
- la Regione ha l'esigenza di reperire in ARVIER un immobile da destinare ad alloggi per il personale del Corpo Forestale Valdostano;
- la Regione è divenuta proprietaria, ai sensi degli artt. 5 e 6 dello Statuto, ex D.M. 74619 del 29 luglio 1997, vistato dalla Ragioneria Centrale presso il Ministero delle Finanze il 26 agosto 1997 al n. 40 e registrato presso la Corte dei Conti il 9 ottobre 1997 al n. 2, foglio n. 274, di alcuni beni immobili, area e fabbricati, siti in Comune di ARVIER denominati «Baraccamenti invernali» ove potrebbe essere ubicato il nuovo edificio da destinare a sede della locale scuola materna ed elementare;
- Il Comune di ARVIER ha commissionato un progetto che prevede la possibilità di realizzare il nuovo edificio scolastico, secondo le esigenze demografiche e di flusso, proprio nell'area ex «Baraccamenti invernali»;
- La Regione ritiene utile a risolvere la propria esigenza di reperire un fabbricato da adibire ad alloggi per il personale del corpo Forestale Valdostano l'edificio attualmente occupato dalla scuola elementare in località Leverogne;

stipulano e convengono quanto segue:

Articolo 1 Impegni della Regione

L'Amministrazione regionale si obbliga:

- a trasferire al Comune di ARVIER, che si impegna ad accettare, non appena si sarà provveduto da parte dell'Ufficio del Territorio di AOSTA alla formale consegna dei beni, il complesso immobiliare sito nello stesso Comune denominato ex «Baraccamenti invernali», distinto presso il N.C.T. al Foglio 9 con i nn. 745 e presso il N.C.E.U. al Foglio 9 ai nn. 330, 703, 740, 741, 742, 743, 744, 745 e 746, nello stato di fatto e di diritto in cui si troverà al momento del trasferimento di proprietà;
- a finanziare la costruzione del nuovo edificio scolastico, futura sede di scuola elementare e materna, nell'area oggi occupata dagli immobili di cui al punto precedente, secondo il progetto redatto dagli architetti BOVET, MANES e MARCHISIO approvato dal Consiglio comunale con delibera n. 25 in data 23 settembre 1997, a cui si fa espresso riferimento per qualsiasi precisazione, in base al disposto del comma 6 dell'art. 1 della legge regionale 28 novembre 1996, n. 37.

28 novembre 1996, le Gouvernement régional a la faculté de décider des travaux de construction d'immeubles à usage scolaire, en cas de nécessité et d'urgence dérivant des variations démographiques et des changements des besoins pédagogiques ;

- au sens du 6^e alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 37/1996, les travaux en cause peuvent également être réalisés par l'intermédiaire de la collectivité qui les sollicite, au moyen du transfert des crédits y afférents ;
- la Région nécessite un immeuble dans la commune d'ARVIER, destiné à accueillir des logements pour le personnel du Corps forestier valdôtain ;
- aux termes des articles 5 et 6 du Statut et du DM 74619 du 29 juillet 1997, muni du visa de la «Ragioneria Centrale» du Ministère des finances n° 40 du 26 août 1997, enregistré à la Cour des Comptes le 9 octobre 1997 au n° 2 de la feuille n° 274, la Région est devenue propriétaire de quelques biens immeubles, à savoir un terrain et des bâtiments, situés dans la commune d'ARVIER et dénommés «Baraquements d'hiver» où pourrait être situé le nouveau bâtiment destiné à accueillir les écoles élémentaire et maternelle locales ;
- la commune d'ARVIER a commandé la conception d'un projet où il est prévu de construire le nouveau bâtiment scolaire, répondant aux exigences démographiques et de flux, précisément dans la zone des «Baraquements d'hiver» ;
- la Région estime que le bâtiment situé au hameau de Léverogne, accueillant actuellement l'école élémentaire, pourrait être destiné à accueillir les logements pour le personnel du Corps forestier valdôtain ;

sont convenues de ce qui suit

Art. 1^{er} Engagements de la Région

L'Administration régionale s'engage à :

- transférer à la commune d'ARVIER, qui s'engage à accepter, aussitôt que le Bureau du territoire d'AOSTE aura procédé à la remise formelle desdits biens, le complexe immobilier situé dans ladite commune, dénommé «Baraquements d'hiver», enregistré au NCT, feuille 9 n° 745 et au NCEU, feuille 9 n°s 330, 703, 740, 741, 742, 743, 744, 745 et 746, dans l'état de fait et de droit où il se trouvera au moment du transfert de propriété ;
- financer la construction du nouveau bâtiment scolaire, destiné à accueillir les écoles élémentaire et maternelle, dans la zone actuellement occupée par les immeubles visés au point précédent, conformément au projet rédigé par MM les architectes BOVET, MANES et MARCHISIO, approuvé par la délibération du Conseil communal n° 25 du 23 septembre 1997, à laquelle il est fait renvoi pour tout éclaircissement, au sens du 6^e alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 37 du 28 novembre 1996.

Art. 2

Articolo 2 Impegni del Comune

L'Amministrazione comunale si obbliga a trasferire alla Regione, che si impegna ad accettare, il fabbricato attualmente sede della scuola elementare, sito in località Leverogne, distinti presso il N.C.E.U. al Foglio 11 n. 793 sub. 1 - 2 - 3 - 4. riservando alla stessa l'uso esclusivo di numero tre posti auto in superficie sul terreno pertinenziale, che per il resto dovrà essere adibito a parcheggio pubblico.

L'obbligazione di cui sopra dovrà essere adempiuta non appena trasferite le attività scolastiche nel nuovo edificio.

Il Comune si impegna, altresì, a costituire le condizioni legali ed urbanistiche per l'esecuzione di un parcheggio interrato da parte e ad onere dell'Amministrazione regionale sul terreno pertinente alla scuola.

Articolo 3 Precisazioni

L'attività scolastica sino alla completa realizzazione dell'opera da costruirsi nell'area ceduta dalla Regione, proseguirà regolarmente nelle sedi attuali.

La copertura finanziaria per quel che concerne i fondi da erogarsi al Comune per la realizzazione del nuovo complesso scolastico è assicurata dal riferimento n. 5316 del capitolo 54220 del Bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000.

Gli immobili verranno ceduti a corpo, nello stato di fatto e di diritto in cui si trovano, con tutte le accessioni, le pertinenze, servitù attive e passive sin qui praticate, liberi da pesi, vincoli, trascrizioni ed iscrizioni pregiudizievoli, privilegi anche fiscali.

Articolo 4 Vincoli di alienabilità e di destinazione

Gli immobili acquisiti dal Comune non potranno essere alienati, né a titolo oneroso, né a titolo gratuito, né potranno mutare la destinazione a scuola per la parte individuata con tale finalità dal progetto indicato all'art. 1 per la durata di venticinque anni dalla data dell'effettivo trasferimento e ciò dovrà esplicitamente risultare da vincolo contenuto nell'atto traslativo, da trasciversi, a cura dell'Ufficiale rogante presso l'Ufficio del Territorio.

Il Consiglio regionale, su richiesta motivata del Comune potrà autorizzare il mutamento di destinazione purché si tratti di una finalità di pubblico interesse e potrà, altresì autorizzare il Comune a cedere a terzi la proprietà di parti dei beni trasferiti a condizione che la cessione non costituisca impedimento al raggiungimento dei fini di interesse pubblico.

Engagements de la commune

L'Administration communale s'engage à transférer à la Région, qui s'engage à accepter, le bâtiment situé au hameau de Leverogne, enregistré au NCEU, feuille 11 n° 793 sub 1 - 2 - 3 - 4, accueillant actuellement l'école élémentaire. Elle s'engage également à réserver à l'Administration régionale l'usage exclusif de trois emplacements pour voitures à la surface du sol des appartenances du bâtiment en cause. Le restant des dites appartenances doit être destiné à accueillir un parking public.

Les engagements susvisés doivent être mis à effet aussitôt que les activités scolaires sont transférées dans le nouveau bâtiment.

La commune s'engage également à constituer les conditions légales et d'urbanisme nécessaires pour que la Région puisse réaliser, par ses soins et à ses frais, un parking souterrain sous les dépendances de l'école.

Art. 3 Précisions

L'activité scolaire se poursuivra régulièrement dans les sièges actuels jusqu'à la totale réalisation du bâtiment dans la zone cédée par la Région.

La réalisation du nouveau complexe scolaire, en ce qui concerne les crédits qui doivent être octroyés à la commune, est financée par les fonds du chapitre 54220, détail 5316, du budget de la Région au titre de 1998 et des années 1998/2000.

Les immeubles sont cédés à forfait, dans l'état de fait et de droit où ils se trouvent, avec tous les accessoires, les appartenances, les servitudes actives et passives appliquées jusqu'à ce moment, et sont exempts de toutes charges, contraintes, transcriptions et inscriptions préjudiciables, ainsi que des tous privilèges même fiscaux.

Art. 4 Contraintes afférentes à l'aliénation et à l'utilisation

Les immeubles acquis par la commune ne pourront être aliénés, ni à titre onéreux, ni à titre gratuit, ni ne pourront être destinés à un usage autre que celui d'école, pour la partie que le projet visé à l'art. 1^{er} du présent accord a indiquée comme étant destinée à cette finalité, pour une période de vingt-cinq ans à compter de la date effective de transfert. Cette contrainte devra être explicitement mentionnée dans l'acte translatif, qui devra être transcrit au Bureau du territoire par les soins de l'officier public chargé de la rédaction de l'acte.

Le Conseil régional, sur la demande motivée de la commune, peut autoriser un changement d'utilisation, pourvu qu'il s'agisse d'une finalité d'intérêt public et peut également autoriser la commune à céder à des tiers la propriété de parties des biens transférés, à condition que la cession ne constitue pas un empêchement à l'atteinte de la finalité d'intérêt public.

Art. 5

Articolo 5

Modificazioni degli strumenti urbanistici

Il presente accordo adottato ai sensi del quarto comma dell'art. 27 della legge 8 giugno 1990, n. 142. con decreto del Presidente della Giunta regionale, determinerà la conseguente variazione dello strumento urbanistico del Comune di ARVIER secondo quanto contenuto nel fascicolo allegato, costituente parte integrante e sostanziale del presente accordo denominato «P.R.G.C. - variante n. 9 - Relazioni e allegati - Febbraio 1998», comprensivo di relativo elenco elaborati.

Articolo 6

Dichiarazione di pubblica utilità

Il presente accordo di programma costituisce, qualora necessario, dichiarazione di pubblica utilità, urgenza e indifferibilità dei lavori per l'esecuzione delle opere di cui al progetto sopraccitato, ai sensi e per gli effetti dell'art. 1 della legge 3 gennaio 1978, n. 1.

Articolo 7

Vigilanza sull'esecuzione dell'accordo

Sulla regolare esecuzione del presente accordo vigilerà una commissione composta dai seguenti membri:

- Assessore regionale all'Istruzione e Cultura o suo delegato
- Sindaco del Comune di ARVIER o suo delegato.

Articolo 8

Clausola compromissoria

Le eventuali controversie che dovessero insorgere in relazione a quanto disciplinato dal presente accordo di programma sono demandate insindacabilmente al giudizio di un Collegio arbitrale composto da tre membri.

Quando una parte intenda promuovere la procedura arbitrale introdurrà il giudizio con la nomina del proprio arbitro e la formulazione del quesito con atto da notificarsi all'altra a mezzo di Ufficiale Giudiziario, contenente l'invito alla nomina del proprio arbitro entro trenta giorni. Entro quindici giorni dalla loro designazione gli arbitri eleggeranno insieme il Presidente del Collegio. Nel caso di ritardo nella nomina del proprio arbitro l'altra parte potrà chiedere la designazione al Presidente del Tribunale di AOSTA; allo stesso modo si procederà laddove gli arbitri nominati dalle parti non si accordino sulla nomina del terzo.

Il Collegio arbitrale avrà sede ad AOSTA e deciderà in modo irrituale secondo equità, con lodo da emettersi entro sei mesi dall'accettazione dell'incarico da parte dell'ultimo arbitro nominato, termine prorogabile di non oltre tre mesi su consenso delle parti. Il lodo sarà inappellabile con le parti obbligate ora per allora a darvi esecuzione, rimossa ogni eccezione a riguardo.

Modifications des documents d'urbanisme

Le présent accord de programme, adopté au sens du 4^e alinéa de l'art. 27 de la loi n° 142 du 8 juin 1990, entraîne la modification du document d'urbanisme de la commune d'ARVIER, conformément au dossier en annexe, qui constitue une partie intégrante et substantielle du présent accord. Ledit annexe se dénomme «PRGC - variante n° 9 - Rapport et annexes - Février 1998» et comprend également la liste des documents y inclus.

Art. 6

(Déclaration d'utilité publique)

Le présent accord de programme vaut, le cas échéant, déclaration d'utilité publique, d'urgence et d'inajournabilité des travaux afférents à la réalisation des ouvrages susvisés, au termes de l'art. 1^{er} de la loi n° 1 du 3 janvier 1978.

Art. 7

Contrôle de l'application de l'accord

Une commission contrôlera l'application de l'accord. La commission en cause est composée comme suit :

- Assesseur régional à l'éducation et à la culture ou son délégué
- Syndic de la commune d'ARVIER ou son délégué

Art. 8

Clause arbitrale

Tout différend qui viendrait à s'élever entre les parties au sujet du présent accord de programme est soumis à un collège arbitral composé de trois membres.

Lorsque l'une des parties entend soumettre un différend à l'arbitrage, elle doit tout d'abord désigner son propre arbitre et formuler la question dans un acte qui doit être notifié à l'autre partie par un huissier de justice, afin que celle-ci nomme un arbitre dans le délai de trente jour. Dans les quinze jours qui suivent leur désignation, les arbitres choisis par les parties nomment, d'un commun accord, le président du collège arbitral. Si l'une des parties ne désigne pas son arbitre en temps voulu, l'autre partie a la faculté de demander au président du Tribunal d'AOSTE de procéder à la nomination dudit arbitre. Il en est de même si les arbitres nommés par les parties ne s'accordent pas sur le choix du troisième arbitre.

Le collège arbitral siège à AOSTE et décide à l'amiable et en toute équité. La sentence arbitrale doit être rendue dans les six mois qui suivent la date où le troisième arbitre a accepté sa nomination mais une prorogation de trois mois maximum peut être décidée par les parties ; la décision des arbitres est sans appel étant donné que les parties s'engagent dès maintenant à l'accepter, toute exception étant exclue.

Art. 9

Articolo 9
Spese

Le spese relative al presente accordo ed agli atti di trasferimento esecutivi dello stesso sono a carico di entrambe le parti in misura eguale, fatti salvi gli oneri relativi ai trasferimenti immobiliari dovuti dalla parte rispettivamente cessionaria.

Aosta, 8 maggio 1998.

Per la Regione Autonoma Valle d'Aosta:
Il Presidente della Giunta regionale
VIÉRIN

Per il Comune di ARVIER
Il Sindaco
RIBLAN

Atto di delega 28 settembre 1998, n. 3709/5/SGT.

Delega al Sig. Francesco STÉVENIN della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 19586, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5 della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n. 2552 in data 23 luglio 1998 e n. 2642 in data 31 luglio 1998 concernenti la revisione della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale e la configurazione delle strutture di primo, secondo e terzo livello;

Richiamati gli atti di delega ai dirigenti regionali della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale in data 16 luglio 1997 (prot. n. 1609/SGT) e in data 3 agosto 1998 (prot. n. 2613/5/SGT);

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 3370 in data 28 settembre 1998 recante «Conferimento dell'incarico

Dépenses

Les dépenses relatives au présent accord et aux actes translatifs nécessaires à son application sont à la charge des deux parties en quantité égale, à l'exception de celles relatives aux transferts immobiliers, qui seront réglées respectivement par chaque cessionnaire.

Fait à Aoste, le 8 mai 1998.

Pour la Région autonome Vallée d'Aoste
le président du Gouvernement,
Dino VIÉRIN

Pour la Commune d'ARVIER
le syndic,
Walter RIBLAN

Acte du 28 septembre 1998, réf. n° 3709/5SGT,

portant délégation à M. Francesco STÉVENIN à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics, ainsi que les conventions, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'article 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, 5° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu le cinquième alinéa de l'article 39 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 2552 du 23 juillet 1998 et n° 2642 du 31 juillet 1998 concernant la réforme de l'organisation des services du Gouvernement régional et la configuration des structures des premier, deuxième et troisième niveaux ;

Rappelant les actes du 16 juillet 1997 (réf. n° 1609/SGT) et du 3 août 1998 (réf. n° 2613/5/SGT) portant délégation aux dirigeants régionaux à l'effet de signer des contrats et des conventions de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3370 du 28 septembre 1998 portant attribution à M. Francesco STÉVENIN des fonctions de directeur des relations et

fiduciario di Direttore della Direzione di collegamento e di rappresentanza di ROMA dell'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Giunta regionale al Sig. Francesco STÉVENIN ed attribuzione delle funzioni di secondo livello dirigenziale e del relativo trattamento economico. Approvazione ed impegno di spesa»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con il soprarchiamato atto n. 3370 del 28.09.1998,

delega

il Sig. Francesco STÉVENIN, dirigente di secondo livello incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 3370 del 28 settembre 1998, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 28 settembre 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 24 settembre 1998, n. 14.

Tetto di abbattimento del fagiano di monte. Stagione venatoria 1998/1999.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

Per la stagione venatoria 1998/1999 il tetto degli abbattimenti previsto dall'art. 8 del Calendario Venatorio è stabilito nella misura di 100 (cento) capi.

Art. 2

Copia del presente Decreto sarà trasmesso al Centro Direzionale per gli Affari Legislativi per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale.

Quart, 24 settembre 1998.

L'Assessore
PERRIN

de la représentation à ROME du Cabinet de la Présidence du Gouvernement régional – deuxième niveau de direction – et attribution de la rémunération y relative, ainsi qu'approbation et engagement de la dépense y afférente ;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée également au dirigeant visé à l'acte n° 3370 du 28 septembre 1998 susvisé,

délègue

M. Francesco STÉVENIN – dirigeant du deuxième niveau chargé, par la délibération du Gouvernement régional n° 3370 du 28 septembre 1998, d'exercer les fonctions visées au préambule – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, les conventions et les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation de travaux publics dans lesquels l'Administration régionale est partie prenante, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 28 septembre 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 14 du 24 septembre 1998,

portant plafond d'abattage du tétras-lyre au titre de la saison cynégétique 1998/1999.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Au titre de la saison cynégétique 1998/1999, le plafond d'abattage du tétras-lyre, visé à l'art. 8 du calendrier de la chasse, est établi à 100 (cent) têtes.

Art. 2

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Quart, le 24 septembre 1998.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

Decreto 28 settembre 1998, n. 15.

Modificazione dell'art. 18 del Decreto dell'Assessore all'Agricoltura e risorse naturali n. 4 del 25 febbraio 1998 – «Calendario ittico per l'anno 1998».

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

L'art. 18 del Decreto dell'Assessore all'Agricoltura e risorse naturali n. 4 del 25 febbraio 1998 concernente «Calendario ittico per l'anno 1998» è sostituito dal seguente:

Articolo 18
Campi gara

1. Dora Baltea: dal ponte autostradale in località Bimes – Pollein (km: 104 autostrada TO-AO) fino a 1 km. e 500 metri a valle dello stesso.

2. Torrente Evançon: dal ponte della strada regionale di Arcesaz fino al ponte canale in tubo che attraversa il torrente 50 m. a valle della presa del canale irriguo;

3. Lago «Les Iles» di BRISSOGNE;

4. Può essere adibita a campo gara anche la riserva sociale del Lago Lillaz di SAINT-MARCEL.

Art. 2

Il controllo sull'applicazione del presente decreto è affidata agli agenti del Corpo forestale valdostano, al Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle in Valle d'Aosta ed agli agenti a ciò autorizzati dalla legge.

Art. 3

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento legislativo e legale – Direzione Affari legislativi per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Quart, 28 settembre 1998.

L'Assessore
PERRIN

Arrêté n° 15 du 28 septembre 1998,

modifiant l'art. 18 de l'arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles n° 4 du 25 février 1998 portant calendrier de la pêche au titre de l'année 1998.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

L'article 18 de l'arrêté de l'assesseur à l'agriculture et aux ressources naturelles n° 4 du 25 février 1998 portant calendrier de la pêche au titre de l'année 1998 est remplacé par l'article suivant :

Article 18
Zones réservées aux concours de pêche

1. Doire Baltée : du pont autoroutier au lieu-dit Bimes – Pollein (point kilométrique 104 de l'autoroute Turin – Aoste) jusqu'à 1 500 m en aval de celui-ci ;

2. Torrent Evançon : du pont de la route régionale d'Arcesaz à la canalisation traversant ledit torrent, 50 m en aval du canal d'irrigation ;

3. Lac «Les Iles» de BRISSOGNE ;

4. La réserve sociale du lac Lillaz de SAINT-MARCEL peut également être utilisée lors des concours de pêche.

Art. 2

Les agents du Corps forestier valdôtain et le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste ainsi que les autres agents autorisés par la loi sont chargés de surveiller l'application du présent arrêté.

Art. 3

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 28 septembre 1998.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Decreto 16 settembre 1998, n. 11.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di SAINT-PIERRE.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

L'ENEL S.p.A. – Direzione Distribuzione Piemonte e Valle d'Aosta – Zona di Aosta, è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 26.03.1998, l'impianto elettrico aereo n. 0343, nel Comune di SAINT-PIERRE, costituito:

- da una linea dorsale aerea, dalla cabina primaria di VILLENEUVE alla linea ER/907, di 3590 metri; dalla derivazione di alimentazione al posto di trasformazione su palo «Caillet», di metri 50;
- da una linea interrata, dalla dorsale aerea alle cabine «Meabé» e «Combaz», di metri 1140;
- da un tratto di linea aerea, dalla linea ER/907 alla cabina «Pompe Pelon», di metri 480;
- da una linea interrata, dalla cabina «La Grolla» alle cabine «Lanterna», «Cofruits», «La Tour», «Capoluogo», «Chevrayron» e «Campo Sportivo», di metri 2260, da autorizzare in sanatoria, ad eccezione del tratto di 340 metri compreso tra le cabine «La Tour» e «Capoluogo», fatte salve le responsabilità amministrative, civili e penali del richiedente.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio dell'impianto, della lunghezza complessiva di 7520 metri, sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e dovrà essere subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'esito favorevole dell'effettuando collaudo, previsto, dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale l'ENEL S.p.A. dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 11 du 16 septembre 1998,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de SAINT-PIERRE.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

L'ENEL SpA – «Direzione Distribuzione Piemonte e Valle d'Aosta – Zona di Aosta», est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, comme il résulte du plan technique présenté le 26 mars 1998, la ligne électrique aérienne n° 0343, dans la commune de SAINT-PIERRE, composée comme suit :

- une ligne principale aérienne reliant le poste principal de VILLENEUVE à la ligne ER/907, d'une longueur de 3590 mètres et la dérivation d'alimentation au poste de transformation sur poteau «Caillet», d'une longueur de 50 mètres ;
- une ligne souterraine, d'une longueur de 1140 mètres, reliant la ligne principale aérienne aux postes «Meabé» et «Combaz» ;
- un tronçon de ligne aérienne, d'une longueur de 480 mètres, reliant la ligne ER/907 au poste «Pompe Pelon» ;
- une ligne souterraine autorisée à titre de régularisation, d'une longueur de 2260 mètres, reliant le poste «La Grolla» aux postes «Lanterna», «Cofruits», «La Tour», «Capoluogo», «Chevrayron» et «Campo sportivo» – exception faite pour le tronçon de 340 mètres reliant le poste «La Tour» au poste «Capoluogo», sans préjudice des responsabilités administratives, civiles et pénales du demandeur.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne électrique en question, d'une longueur totale de 7250 mètres, est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO» –, ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel l'ENEL SpA doit déposer au préalable une déclaration attestant sur l'honneur :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;

b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio dell'impianto sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti ed indifferibili, ai sensi dell'articolo 9 del D.P.R. 18.03.1965, n. 342 nonché dell'articolo 14 del D.L. 11.07.1992 n. 333, come modificato dalla legge 08.08.1992, n. 359.

Art. 4

La costruzione della linea, lo smantellamento dei tratti di linea dismessi e dei relativi interventi di recupero ambientale nonché le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed essere ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto l'ENEL S.p.A. dovrà presentare alla Direzione affari legislativi, Servizio esproprio e usi civici della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata, per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865, n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza l'ENEL S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

L'ENEL S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della linea, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero dell'impianto con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla pificazione.

b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'article 9 du DPR n° 342 du 18 mars 1965 et de l'article 14 du DL n° 333 du 11 juillet 1992, modifié par la loi n° 359 du 8 août 1992.

Art. 4

La construction de ladite ligne, le démantèlement des tronçons de ligne désaffectés et les actions y afférentes de remise en état des sites ainsi que les démarches éventuelles afférentes aux expropriations et aux servitudes légales, doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, l'ENEL SpA doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du texte unique sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, l'ENEL SpA se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute pré-tention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

L'ENEL SpA demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation, ainsi que de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et la pose des pylônes.

Art. 8

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e sul Foglio Annunzi Legali della Valle d'Aosta.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico dell'ENEL S.p.A.

Art. 10

La Direzione assetto del territorio e risorse idriche, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - R.A.V.A. - è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 16 settembre 1998.

L'Assessore
VALLET

Allegata planimetria omissis

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 10 agosto 1998, n. 2728.

Comune di ISSOGNE. Approvazione della variante n. 9 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata ai sensi della legge n. 1/1978 con deliberazione consiliare n. 64 del 22.12.1997.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il vigente piano regolatore generale del comune di ISSOGNE;

Richiamata la deliberazione n. 33 del 30 dicembre 1997 con la quale il Consiglio comunale di ISSOGNE ha adottato la variante n. 6 al vigente P.R.G.C., qualificata non sostanziale ai sensi dell'art. 12 della L.R. 28 aprile 1960, n. 3, e successive modificazioni;

Preso atto che in merito alla variante in oggetto si è preventivamente e favorevolmente espressa la comunità montana dell'Evançon mediante provvedimento del Consiglio n. 44 del 30 dicembre 1997;

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au Bulletin des annonces légales de la Vallée d'Aoste.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de l'ENEL SpA.

Art. 10

La Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 16 septembre 1998.

L'assesseur,
Franco VALLET

La cartographie annexée est omise.

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2728 du 10 août 1998,

portant adoption de la variante n° 9 du plan régulateur général en vigueur dans la commune d'ISSOGNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 64 du 22 décembre 1997, au sens de la loi n° 1/1978.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant le plan régulateur général en vigueur dans la commune d'ISSOGNE ;

Rappelant la délibération du Conseil communal d'ISSOGNE n° 33 du 30 décembre 1997 portant adoption de la variante n° 6 du PRGC en vigueur dans ladite commune, qualifiée comme non substantielle au sens de l'art. 12 de la LR n° 3 du 28 avril 1960 modifiée ;

Considérant que le Conseil de la communauté de montagne Evançon a exprimé, par sa délibération n° 44 du 30 décembre 1997, un avis favorable quant à la variante susmentionnée, avant l'adoption de celle-ci ;

Considérant que la variante n° 6, mise à la disposition du

Preso ancora atto che la variante n. 6 è stata depositata in libera visione al pubblico ai sensi di legge e che non è stata oggetto di alcuna osservazione;

Preso quindi atto del parere espresso dal Comitato regionale per la pianificazione territoriale con nota prot. n. 568/CRPT del 31 luglio 1998, nonché delle osservazioni svolte dal Servizio strumenti urbanistici con nota prot. n. 4405/UR del 28 luglio 1998;

Richiamata inoltre la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica, ambientale ed in particolare gli articoli 2, comma 1, lettera a), e 12, comma 5 quater, della L.R. 12 gennaio 1993, n. 1, e successive modificazioni ed integrazioni, concernente « Piano urbanistico-territoriale avente specifica considerazione dei valori paesistici ed ambientali, denominato piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta »;

Preso poi atto che la variante in esame non è in contrasto con le prescrizioni direttamente cogenti e prevalenti del piano territoriale paesistico adottato con propria deliberazione n. 5390 del 29 novembre 1996, pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione in data 4 marzo 1997;

Ai sensi del combinato disposto dell'art. 11, secondo comma, della L.R. 28 aprile 1960, n. 3, come modificato dall'art. 6 della L.R. 16 marzo 1976, n. 12, e dell'art. 12, comma 3, della L.R. 28 aprile 1960, n. 3, quale sostituito dall'art. 1, comma 1, della L.R. 9 agosto 1994, n. 44;

Richiamata anche la propria deliberazione n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 in data 15 gennaio 1998 (prot. n. 861/5 FIN);

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal direttore della Direzione urbanistica, ai sensi dell'art. 72 della L.R. 28 luglio 1956, n. 3, e successive modificazioni, e del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con la proposta avanzata dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET, e con le relative motivazioni;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1°) di approvare la variante n. 6 al vigente piano regolatore generale del comune di ISSOGNE, adottata con deliberazione n. 33 del 30 dicembre 1997, qualificata non sostanziale ai sensi dell'art. 12 della L.R. 28 aprile 1960, n. 3, e successi-

public aux termes de la loi, n'a fait l'objet d'aucune observation ;

Rappelant l'avis du Comité régional de la planification territoriale visé à la lettre du 31 juillet 1998, réf. n° 568/CRPT, ainsi que les observations exprimées par le Service des documents d'urbanisme dans sa lettre du 28 juillet 1998, réf. n° 4405/UR ;

Rappelant la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment les articles 2, 1^{er} alinéa, lettre a), et 12, alinéa 5 quater, de la LR n° 1 du 12 janvier 1993, portant plan territorial d'urbanisme – prenant en compte notamment le patrimoine paysager et naturel – dénommé plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste, modifiée et complétée ;

Considérant que la variante en question n'est pas en contraste avec les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente du plan territorial paysager adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 5390 du 29 novembre 1996, publiée au Bulletin officiel de la Région du 4 mars 1997 ;

Aux termes des dispositions combinées de l'art. 11, 2^e alinéa, de la LR n° 3 du 28 avril 1960, tel qu'il a été modifié par l'art. 6 de la LR n° 12 du 16 mars 1976, et de l'art. 12, 3^e alinéa, de la LR n° 3 du 28 avril 1960, tel qu'il a été remplacé par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 44 du 9 août 1994 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5 FIN) ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes de l'art. 72 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu la proposition motivée de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité ;

délibère

1) Est approuvée la variante n° 6 du plan régulateur général en vigueur dans la commune d'ISSOGNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 33 du 30 décembre 1997, qualifiée comme non substantielle au sens de l'art. 12 de la LR n° 3 du 28 avril 1960 modifiée, soumise à la Région le 20 février 1998 et composée des pièces suivantes :

ve modificazioni, e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 20 febbraio 1998, composta dai seguenti elaborati:

- Relazione
- Norme tecniche di attuazione
- A0.1 Delimitazione indicativa della fascia fluviale di cui al P.T.P. 1996 scala 1:5.000
- A0.2 Perimetrazione aree di cui all'art. 1 della L.R. 15.06.1978, n. 14 e successive modificazioni scala 1:10.000
- A1 Zonizzazione scala 1:5.000
- A2.1 Opere di urbanizzazione - acquedotto scala 1:5.000
- A2.2 Opere di urbanizzazione - fognatura scala 1:5.000
- A3.1 Tavole sinottiche di fabbricazione
- A3.2 Zonizzazione scala 1:2.000
- A3.3 Classificazione Edifici scala 1:2.000
- A3.4 Viabilità e Parcheggi scala 1:2.000
- Allegato RT Reti tecnologiche
- RA Rete acquedotto
- RF Rete fognatura
- RB Rete fognaria bianca
- RG Rete di distribuzione Gas naturale
- RM Rete Metanodotto
- RO Rete Oleodotto

con l'introduzione delle modificazioni seguenti:

- a) le tavole A0.1 (Delimitazione indicativa della fascia fluviale di cui al P.T.P. 1996 - scala 1:5.000) e A0.2 (Perimetrazione aree di cui all'art. 1 della L.R. 15.06.1978, n. 14 e successive modificazioni - scala 1:10.000) sono escluse dagli elaborati costituenti la variante n. 6 al vigente P.R.G.C.;
- b) la modificazione all'art. 5.2 delle norme tecniche di attuazione è soppressa;

2°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 5 settembre 1998, n. 3049 .

Comune di SAINT-OYEN. Approvazione, con modificazioni, della variante n. 2 al vigente regolamento edilizio comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 24 del 29 settembre 1997.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Richiamato il vigente regolamento edilizio del comune di SAINT-OYEN;

2) La présente délibération est publiée par extrait au

Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3049 du 5 septembre 1998,

portant approbation, avec modifications, de la variante n° 2 du règlement de la construction en vigueur dans la commune de SAINT-OYEN, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 24 du 29 septembre 1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant le règlement de la construction en vigueur dans la commune de SAINT-OYEN ;
Rappelant la délibération du Conseil communal de

Richiamata inoltre la deliberazione n. 24 del 29 settembre 1997 con la quale il Consiglio comunale di SAINT-OYEN ha adottato la variante n. 2 al vigente regolamento edilizio, pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 12 gennaio 1998, con istanza successivamente completata il 6 febbraio 1998;

Richiamata quindi la propria deliberazione n. 1330 del 20 aprile 1998 avente per oggetto: «Comune di SAINT-OYEN. Proposte di modificazione della variante n. 2 al vigente regolamento edilizio comunale, adottata con deliberazione consiliare n. 24 del 29 settembre 1997, da sottoporre al parere del Comune medesimo»;

Preso atto che il Consiglio comunale di SAINT-OYEN, con deliberazione n. 25/1998 del 17 giugno 1998 pervenuta alla Regione in data 9 luglio 1998, ha espresso, ai sensi del combinato disposto dell'art. 11, secondo comma, della L.R. 28 aprile 1960, n. 3, come modificato dall'art. 6 della L.R. 16 marzo 1976, n. 12, e dell'art. 36, quinto comma, della legge 17 agosto 1942, n. 1150, come sostituito dall'art. 12 della legge 6 agosto 1967, n. 765, parere favorevole in ordine alle sopra richiamate modificazioni da introdurre nella variante n. 2 al vigente R.E.;

Ai sensi dell'art. 54, comma 9, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la propria deliberazione n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 in data 15 gennaio 1998 (prot. n. 861/FIN);

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi dell'art. 72 della L.R. 28 luglio 1956, n. 3, e successive modificazioni, e del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con la proposta avanzata dal Presidente della Giunta regionale, Dino VIÉRIN;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1°) di approvare la variante n. 2 al vigente regolamento edilizio del comune di SAINT-OYEN, adottata con deliberazione consiliare n. 24 del 29 settembre 1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 12 gennaio 1998, con istanza successivamente completata il 6 febbraio 1998, con l'introduzione delle modificazioni in appresso descritte:

SAINT-OYEN n° 24 du 29 septembre 1997 portant adoption de la variante n° 2 du règlement de la construction en vigueur dans ladite commune, soumise à la Région le 12 janvier 1998 par une demande complétée le 6 février 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1330 du 20 avril 1998 portant proposition de modification de la variante n° 2 du règlement de la construction en vigueur dans la commune de SAINT-OYEN, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 24 du 29 septembre 1997, à soumettre à ladite commune ;

Considérant qu'aux termes des dispositions combinées du deuxième alinéa de l'art. 11 de la LR n° 3 du 28 avril 1960, modifié par l'art. 6 de la LR n° 12 du 16 mars 1976, et du cinquième alinéa de l'art. 36 de la loi n° 1150 du 17 août 1942, remplacé par l'art. 12 de la loi n° 765 du 6 août 1967, le Conseil communal de SAINT-OYEN a exprimé, par sa délibération n° 25/1998 du 17 juin 1998, soumise à la Région le 9 juillet 1998, un avis favorable quant aux modifications susmentionnées à apporter à la variante n° 2 du règlement de la construction en vigueur dans ladite commune ;

Aux termes du 9° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5 FIN) ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme aux termes de l'art. 72 de la LR n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu la proposition du président du Gouvernement régional, Dino VIÉRIN ;

À l'unanimité ;

délibère

1) Est approuvée la variante n° 2 du règlement de la construction en vigueur dans la commune de SAINT-OYEN, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 24 du 29 septembre 1997 et soumise à la Région le 12 janvier 1998 par une demande complétée le 6 février 1998, avec les modifications suivantes :

A. MODIFICAZIONI DELLA VARIANTE N. 2 AL VIGENTE REGOLAMENTO EDILIZIO

Art. 23
Grandezze edilizie

Il sesto, settimo, ottavo, nono e decimo rigo del quarto comma della lettera A), a partire dalle parole: «e gli spazi» comprese, sono soppressi.

Il quinto comma è soppresso.

Al secondo rigo del primo comma della lettera C), le parole: «del terreno a sistemazione avvenuta,» sono sostituite con le parole: «di campagna».

Il sesto comma della lettera D) è così modificato:

«Le distanze dai confini possono essere ridotte qualora il richiedente la concessione per un intervento di nuova costruzione abbia ottenuto la relativa autorizzazione da parte del proprietario confinante, resa sotto forma di scrittura privata registrata da depositarsi presso il Comune, dalla quale emerga l'impegno di rispettare la conseguente maggior distanza dal confine in caso di successiva edificazione.».

Art. 26
Caratteristiche interne

Al primo, secondo e terzo rigo del settimo comma della lettera B), le parole: «, nei casi di recupero e restauro conservativo di un edificio esistente nelle zone A,» sono sopresse.

L'ottavo comma è sostituito con i seguenti tre nuovi commi:

«All'esterno delle zone A individuate dal P.R.G.C., negli interventi di recupero del patrimonio edilizio comportanti modificazioni della destinazione d'uso preesistente a favore della residenza e negli interventi di nuova costruzione di edifici residenziali, gli alloggi dovranno avere una superficie utile abitabile non inferiore a m² 50 e non sarà pertanto ammessa la creazione di alloggi monostanza inferiori a tale superficie.»

«Ogni alloggio deve essere dotato di una stanza di soggiorno di almeno m² 14.»

«Tutte le caratteristiche dimensionali di cui ai commi precedenti devono risultare evidenti negli elaborati di progetto.»;

2°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione;

3°) di incaricare il Comune di adeguare l'elaborato costituente la variante n. 2 al vigente R.E. alle modificazioni ad esso apportate con la presente deliberazione. L'eseguito adeguamento dovrà essere accertato dal Segretario comunale mediante attestazione da riprodurre in ciascuna copia di tale elaborato; una copia di esso dovrà pervenire all'Assessorato regionale del territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione urbanistica - entro 180 giorni dalla ricezione della presente deliberazione.

Deliberazione 5 settembre 1998, n. 3050.

Comune di ISSOGNE. Rettifica della deliberazione di Giunta n. 2728 del 10 agosto 1998 concernente l'approvazione, con modificazione, della variante n. 6 al vigente P.R.G.C., adottata con deliberazione consiliare n. 33 del

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

3) La commune de Saint-Oyen est chargée d'apporter à la variante n° 2 de son règlement de la construction les modifications visées à la présente délibération ; le secrétaire communal doit certifier que lesdites modifications ont été apportées dans chaque exemplaire de ladite variante. Copie de cette dernière doit être transmise à la Direction de l'urbanisme de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les 180 jours qui suivent la date de réception de la présente délibération.

Délibération n° 3050 du 5 septembre 1998,

portant rectification de la délibération du Gouvernement régional n° 2728 du 10 août 1998 portant adoption de la variante n° 6 du PRGC en vigueur dans la commune d'ISSOGNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 33 du 30 décembre 1997.

Omissis

30 dicembre 1997.

Omissis
LA GIUNTA REGIONALE

Richiamata la propria deliberazione n. 2728 del 10 agosto 1998 concernente l'approvazione, con modificazioni, della variante n. 6 al vigente piano regolatore generale del comune di ISSOGNE, adottata con deliberazione consiliare n. 33 del 30 dicembre 1997;

Appurato che, contrariamente a quanto correttamente riportato nel dispositivo del provvedimento sopra richiamato, l'oggetto della citata deliberazione è palesemente errato poiché contiene riferimenti totalmente estranei all'identificazione della variante in questione;

Ritenuto opportuno porre rimedio all'errore sopra evidenziato;

Richiamata anche la propria deliberazione n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 in data 15 gennaio 1998 (prot. n. 861/FIN);

Richiamati altresì i decreti legislativi 22 aprile 1994, n. 320, e 16 febbraio 1998, n. 44;

• visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi dell'art. 72 della L.R. 28 luglio 1956, n. 3, e successive modificazioni, e del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1°) di rettificare l'oggetto della propria deliberazione n. 2728 del 10 agosto 1998 così come segue:

– «COMUNE DI ISSOGNE. APPROVAZIONE, CON MODIFICAZIONI, DELLA VARIANTE N. 6 AL VIGENTE PIANO REGOLATORE GENERALE COMUNALE, ADOTTATA CON DELIBERAZIONE CONSILIARE N. 33 DEL 30 DICEMBRE 1997.»;

2°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3177.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2728 du 10 août 1998 portant adoption, avec modifications, de la variante n° 6 du plan régulateur général en vigueur dans la commune d'ISSOGNE, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 33 du 30 décembre 1997 ;

Considérant que contrairement au dispositif de ladite délibération, l'objet de celle-ci est clairement erroné puisqu'il contient des éléments totalement étrangers à l'identification de la variante en question ;

Considérant qu'il est opportun de remédier à l'erreur susmentionnée ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5 FIN) ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320 du 22 avril 1994 et n° 44 du 16 février 1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes de l'art. 72 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

À l'unanimité ;

délibère

1) L'objet de la délibération du Gouvernement régional n° 2728 du 10 août 1998 est rectifié comme suit :

– «ADOPTION, AVEC MODIFICATIONS, DE LA VARIANTE N° 6 DU PLAN RÉGULATEUR GÉNÉRAL EN VIGUEUR DANS LA COMMUNE D'ISSOGNE, ADOPTÉE PAR LA DÉLIBÉRATION DU CONSEIL COMMUNAL N° 33 DU 30 DÉCEMBRE 1997.».

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3177 du 21 septembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

Omissis

Omissis
LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di 70.000.000 (settanta milioni), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 33010 «Spese per autovetture di servizio e rappresentanza: fornitura carburante, manutenzione, noleggio, oneri di legge, pedaggi autostradali (comprende interventi rilevanti ai fini IVA).»

L. 70.000.000 ;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione forestazione»
- Ob. 151001
- Cap. 33010

Dett. 4104 «Spese per la manutenzione e la gestione dei mezzi assegnati alla direzione forestazione e coordinamento risorse naturali.»

L. 50.000.000 ;

- Ob. 151001
- Cap. 33010

Dett. 686 «Acquisto benzina.» L. 20.000.000 ;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3178.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997.

Omissis
LA GIUNTA REGIONALE

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 70 000 000 L (soixante-dix millions) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie dépenses dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 33010 «Dépenses pour des véhicules de fonction et de représentation : fourniture de carburant, entretien, location, frais prévus par la loi, péages autoroutiers (y compris des actions relevant de la comptabilité IVA)»

70 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de disposition d'application, est modifiée comme suit :

- «Direction des forêts»
- Objectif 151001
- Chapitre 33010

Détail 4104 «Dépenses pour l'entretien et la gestion des véhicules de la Direction des forêts et du Département des ressources naturelles»

50 000 000 L ;

- Objectif 151001
- Chapitre 33010

Détail 686 «Achat d'essence» 20 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3178 du 21 septembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 149.436.825 (centoquarantanovemilioni quattrocentotrentaseimilaottocentoventicinque) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale :

Cap. 55560 «Spese per l'attuazione del diritto allo studio nell'ambito universitario.»
L. 9.436.825 ;

Cap. 60960 «Provvidenze a favore dei ciechi civili per l'assistenza integrativa regionale.»
L. 140.000.000 ;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione delle Politiche Educative»
- Ob. 102103 («Promozione iniziative nel settore universitario»)
- Cap. 55560

Rich. n. 1285 «Interventi di cui all'art. 12 della l.r. 14.06.89 n. 30 - associazionismo universitario e iniziative culturali.»
L. 4.156.825 ;

- Ob. 102105 («Diritto allo studio ordinario e universitario»)
- Cap. 55560

Rich. n. 3126 «Interventi di cui all'art. 11 l.r. 14.06.1989, n. 30 - corsi post-laurea.»
L. 5.280.000 ;

- «Direzione politiche sociali»
- «Servizio organizzazione e amministrazione attività socio-assistenziali»
- Ob. 091101 («Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili»)
- Cap. 60960

Rich. n. 1525 «Provvidenze a favore di ciechi civili.»
L. 140.000.000 ;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dal-

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 149 436 825 L (cent quarante-neuf millions quatre cent trente-six mille huit cent vingt-cinq) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale :

Chap. 55560 «Dépenses pour la concrétisation du droit aux études dans le cadre universitaire»
9 436 825 L ;

Chap. 60960 «Aides en faveur des aveugles civils au titre de l'assistance régionale complémentaire»
140 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

- «Direction des politiques de l'éducation»
- Obj. 102103 («Promotion d'initiatives dans le cadre universitaire»)
- Chap. 55560

Détail 1285 «Actions visées à l'art. 12 de la LR n° 30 du 14 juin 1989 - associationnisme universitaire et initiatives culturelles»
4 156 825 L ;

- Obj. 102105 («Droit aux études ordinaires et universitaires»)
- Chap. 55560

Détail 3126 «Actions visées à l'art. 11 de la LR n° 30 du 14 juin 1989 - cours post-universitaires»
5 280 000 L ;

- «Direction des politiques sociales»
- «Service de l'organisation et de l'administration des activités d'aide sociale»
- Obj. 091101 («Gestion des actions pour l'épanouissement et l'intégration sociale des personnes infirmes»)
- Chap. 60960

Détail 1525 «Aides en faveur des aveugles civils»
140 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

la legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3179.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di 1.443.000.000 (unmiliardoquattrocentoquarantatremilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 42840 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per il miglioramento genetico e varietale delle specie animali e vegetali, inclusa la tenuta dei libri genealogici e la lotta all'ipofecondità.»

L. 200.000.000 ;

Cap. 50120 «Contributi per interventi nella costruzione di edifici di culto.»

L. 240.000.000 ;

Cap. 66165 «Acquisto pubblicazioni per la biblioteca specializzata del servizio beni archeologici.»

L. 3.000.000 ;

Cap. 67970 «Spese per l'applicazione del contratto di servizio con le Ferrovie dello Stato.»

L.1.000.000.000 ;

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3180.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 3179 du 21 septembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 1 443 000 000 L (un milliard quatre cent quarante-trois millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 42840 «Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue de l'amélioration génétique et variétale des espèces animales et végétales, y compris la tenue des livres généalogiques et la lutte contre l'hypofécondité»
200 000 000 L ;

Chap. 50120 «Dépenses pour le concours à la construction d'édifices consacrés au culte»
240 000 000 L ;

Chap. 66165 «Achat de publications destinées à la bibliothèque spécialisée du service des biens archéologiques»
3 000 000 L ;

Chap. 67970 «Dépenses pour l'application du contrat de fourniture de services passé avec les "Ferrovie dello Stato"».
1 000 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3180 du 21 septembre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Omissis
delibera
1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

in diminuzione

Cap. 69340	«Fondo di riserva per le spese obbligatorie.»	L. 270.672.570 ;
	Totale in diminuzione	<u>L. 270.672.570 ;</u>

in aumento

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 6.655.800 ;
Cap. 38820	«Spese per la prevenzione e la lotta agli incendi dei boschi e per la ricostituzione dei boschi percorsi dal fuoco.»	L. 52.449.550 ;
Cap. 58480	«Contributi ai comuni, ai consorzi di comuni ed alle comunità montane nelle spese di investimento per gli asili-nido.»	L. 42.983.010 ;
Cap. 58540	«Contributi agli enti locali per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali.»	L. 168.584.210 ;
	Totale in aumento	<u>L. 270.672.570 ;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Servizio risorse»:

Cap. 58480	
Rich. 7500 (n.i.)	
Ob. 090102	Piano triennale per opere destinate ad asilo-nido - Realizzazione asilo-nido consorziale

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69340	«Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires»	270 672 570 L ;
	Total diminution	<u>270 672 570 L ;</u>

Augmentation

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	6 655 800 L ;
Chap. 38820	«Dépenses pour la lutte contre les incendies des forêts et leur prévention ainsi que pour la reconstitution des forêts détruites par le feu»	52 449 550 L ;
Chap. 58480	«Financements aux communes, aux consortiums de communes et aux communautés de montagne pour les dépenses d'investissement relatives aux crèches»	42 983 010 L ;
Chap. 58540	«Financements aux collectivités locales pour la construction et l'aménagement de centres d'accueil et d'aide sociale»	168 584 210 L ;
	Total augmentation	<u>270 672 570 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service des ressources» :

Chap. 58480	
Détail 75000 (n.i.)	
Obj. 090102	«Plan triennal des ouvrages publics destinés aux crèches – Réalisation de crèches destinées au consortium des communes de Charvensod, Pollein, Gressan, Jovençon et Sarre» – DC n° 4448/IX du 6 avril 1993
	42 983 010 L ;

tra i comuni di Charvensod, Pollein, Gressan, Jovençon e Sarre - d.c. n. 4448/IX del 06.04.1993

L. 42.983.010 ;

Cap. 58540

Rich. 7501 (n.i.)

Ob. 090102 Contributi agli enti locali per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali - d.c. n. 4446/IX del 06.04.1993

L. 168.584.210 ;

– «Direzione forestazione»:

Cap. 21160

Rich. 7502 (n.i.)

Ob.151004 Programma di interventi, per l'anno 1991, di cui alla legge regionale 18.08.1986, n. 51 (FRIO) e successive modificazioni, per il triennio 1989/91 - Ripristino di sentieri della comunità montana (all'interno del P.N.G.P.) - d.g. n. 5714 del 14.06.1991

L. 1.456.000 ;

Cap. 21160

Rich. 7503 (n.i.)

Ob.151004 Programma di interventi, per l'anno 1991, di cui alla l.r. 18.08.1986, n. 51 (FRIO) e successive modificazioni, per il triennio 1990/92 - Progetto di «Alta via»-Col de Giassit, Col della Lace, loc. Carissey - d.g. n. 2031 del 01.03.1991

L. 1.993.400 ;

Cap. 21160

Rich. 7504 (n.i.)

Ob.151004 Programma di interventi, per l'anno 1991, di cui alla l.r. 18.08.1986, n. 51 (FRIO) e successive modificazioni, per il triennio 1990/92 - Ripristino dei sentieri e del Rû de Charbonnière in comune di Avise - d.g. n. 2031 del 01.03.1991

L. 3.206.400 ;

Cap. 38820

Rich. 7505 (n.i.)

Ob.151004 Progetto e appalto al licitazione privata del primo tronco, dalla sez. 1 alla sez. V23, della pista forestale «Grand Bois», in comune di Châtillon - d.g. n. 4303 del 07.05.1993

L. 52.449.550 ;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dal-

Chap. 58540

Détail 7501 (n.i.)

Obj. 090102 «Financements aux collectivités locales pour la construction et le réaménagement de centres d'accueil et d'aide sociale» – DC n° 4446/IX du 6 avril 1993

168 584 210 L ;

– «Direction des forêts» :

Chap. 21160

Détail 7502 (n.i.)

Obj. 151004 «Plan des interventions FRIO pour la période 1989/1991 au sens de la loi régionale n° 51 du 18 août 1986 modifiée (1991) – Remise en état des sentiers situés à l'intérieur du PNGP, dans la communauté de montagne Grand-Paradis» – DG n° 5714 du 14 juin 1991

1 456 000 L ;

Chap. 21160

Détail 7503 (n.i.)

Obj. 151004 «Plan des interventions FRIO pour la période 1990/1992 au sens de la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée (1991) – Projet Haute voie – Col de Giassit, col de la Lace, lieu dit Carissey» – DG n° 2031 du 1er mars 1991

1 993 400 L ;

Chap. 21160

Détail 7504 (n.i.)

Obj. 151004 «Plan des interventions FRIO pour la période 1990/1992 au sens de la LR n° 51 du 18 août 1986 modifiée (1991) – Remise en état des sentiers et du ru de Charbonnière, dans la commune d'Avise» – DG n° 2031 du 1er mars 1991

3 206 400 L ;

Chap. 38820

Détail 7505 (n.i.)

Obj. 151004 «Projet et appel d'offres restreint du premier tronçon – de la section 1 à la section V23 – de la piste forestière Grand-Bois, dans la commune de Châtillon» – DG n° 4303 du 7 mai 1993

52 449 550 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

la legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3182.

Variatione al bilancio di previsione pluriennale della Regione 1998/2000 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie. Modificazione al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare in termini di competenza le seguenti variazioni in aumento, per l'anno 1999, al bilancio di previsione pluriennale della Regione 1998/2000:

Parte entrata

Cap. 4650 «Fondi per l'attuazione del progetto denominato "Projet bébé - Servizi per l'infanzia e l'occupazione femminile"»
L. 102.970.155

Cap. 9885 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 3.12.
Codificazione: 3.4.1.
«Contributo proveniente dal Fondo sociale europeo per l'attuazione del progetto denominato "Projet bébé - Servizi per l'infanzia e l'occupazione femminile"»
L. 168.496.615

Parte spesa

Cap. 61605 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo per l'attuazione del progetto denominato "Projet bébé - Servizi per l'infanzia e l'occupazione femminile"»
L. 271.466.770

2) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, integrando, per l'anno 1999, il dettaglio di spesa sottoindicato come di seguito previsto:

Cap. 61605
Obiettivo 091004 «Interventi per lo sviluppo dei servizi per l'infanzia»
Dett. 7184 «Attuazione del progetto denominato "Projet bébé - Servizi per l'infanzia e l'occupazione femminile"»

Délibération n° 3182 du 21 septembre 1998,

portant rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et par l'Union européenne, ainsi que modifications du budget de gestion 1998 de la Région.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire 1999, les augmentations du budget prévisionnel pluriannuel 1998/2000 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 4650 «Crédits destinés à la réalisation du projet dénommé Projet bébé - Services pour l'enfance et pour l'emploi des femmes»
102 970 155 L ;

Chap. 9885 (nouveau chapitre)
Programme régional : 3.12.
Codification : 3.4.1.
«Subvention du Fonds social européen pour la réalisation du projet dénommé Projet bébé - Services pour l'enfance et pour l'emploi des femmes»
168 496 615 L ;

Dépenses

Chap. 61605 «Dépenses financées par les fonds alloués par l'État et par le Fonds social européen pour la réalisation du projet dénommé Projet bébé - Services pour l'enfance et pour l'emploi des femmes»
271 466 770 L ;

2) La délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 est modifiée par le rajustement, au titre de 1999, du détail de la partie dépense mentionné ci-après pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 61605
Objectif 091004 «Actions pour l'essor des services destinés à l'enfance»
Détail 7184 «Réalisation du projet dénommé Projet bébé - Services pour l'enfance et pour l'emploi des femmes»
271 466 770 L ;

3) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive

L. 271.466.770

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - commi 1 e 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3183.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per la gestione di una assegnazione attribuita a titolo di concorso spese per un assistente di lingua francese - variazione al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

Parte entrata

Cap. 12050 «Gestione dei fondi messi a disposizione dal Commissariato generale per le relazioni internazionali della Comunità francese in Belgio per la retribuzione di un assistente di lingua francese»

L. 17.000.000;

Parte spesa

Cap. 72055 «Gestione dei fondi messi a disposizione dal Commissariato generale per le relazioni internazionali della Comunità francese in Belgio per la retribuzione di un assistente di lingua francese»

L. 17.000.000;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.031.289.105.252 per la competenza e di lire 3.427.340.541.752 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, integrando, per l'anno 1998, il sottoindicato dettaglio di spesa dell'importo accanto allo stesso previsto:

et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéas de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 3183 du 21 septembre 1998,

portant modification de la dotation de chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1998 de la Région pour la gestion des fonds rendus disponibles à titre de concours aux frais afférents à un expert de français et modifications du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations figurant en regard des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1998 de la Région indiqués ci-après :

Recettes

Chap. 12050 «Gestion des fonds rendus disponibles par le commissariat général pour les rapports internationaux de la communauté française de Belgique aux fins de la rétribution d'un expert de français»

17 000 000 L ;

Dépenses

Chap. 72055 «Gestion des fonds rendus disponibles par le commissariat général pour les rapports internationaux de la communauté française de Belgique aux fins de la rétribution d'un expert de français»

17 000 000 L ;

2) Étant donné les rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel s'équilibre à 3 031 289 105 252 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 3 427 340 541 752 L, au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 est modifiée par le rajustement, au titre de 1998, du détail de la partie dépenses mentionné ci-après pour le montant indiqué en regard :

Chap. 72055

Objectif 102101 «Formation du personnel scolaire - innovations - expérimentations»

Cap. 72055
Obiettivo 102101 «Formazione personale scolastico-innovazioni-sperimentazioni»
Dett. 4986 (di nuova istituzione)
«Gestione dei fondi messi a disposizione dal Commissariato generale per le relazioni internazionali della Comunità francese in Belgio per la retribuzione di un assistente di lingua francese»
L. 17.000.000;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - comma 5° - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente la società Funivie di CHAMPORCHER S.p.A. in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di sostituzione e potenziamento della sciovvia «Cimetta Rossa» con seggiovia quadriposto automatica, comune di CHAMPORCHER.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazio-

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ne è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente informa che il sig. Raffaele BELLIZIA

Détail 4986 (nouveau détail)
«Gestion des fonds rendus disponibles par le commissariat général pour les rapports internationaux de la communauté française de Belgique aux fins de la rétribution d'un expert de français»
17 000 000 L ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la société Funivie de CHAMPORCHER S.p.A. en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de remplacement du remonte-pente «Cimetta Rossa» par un télésiège quadriplace débrayage, commune de CHAMPORCHER.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que M. Raffaele BELLIZIA en sa qualité d'administrateur délégué de la société «Antonio BERTOLINI S.p.A.» de COLLE-GNO en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact

ZIA in qualità di amministratore delegato della società «Antonio BERTOLINI S.p.A.» di COLLEGNO in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione di un fabbricato industriale in comune di CHAMPDEPRAZ.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

concernant le projet de réalisation d'un bâtiment à usage industriel en commune de CHAMPDEPRAZ.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

ne è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 19).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che il sig. CLUSAZ Roberto, Presidente del C.A.F. «Runaz» di AVISE in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione della pista forestale Verrines-Plan Maison, comune di AVISE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que M. Roberto CLUSAZ, président du C.A.F. «Runaz» de AVISE en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet relatif à la réalisation d'une piste forestière reliant Verrines à Plan Maison, commune de AVISE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. Piano urbanistico di dettaglio.

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione ambiente informa che il sig. Raffaele BELLIZIA in qualità di amministratore delegato della «Antonio BERTOLINI S.p.A.» di COLLEGNO in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo Piano urbanistico di dettaglio per la realizzazione di un fabbricato

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. Plan d'urbanisme de détail.

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que M. Raffaele BELLIZIA en sa qualité d'administrateur délégué de la société «Antonio BERTOLINI S.p.A.» de COLLEGNO en qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant un Plan d'urbanisme de détail pour la réalisation d'un bâtiment à usage industriel, commune de CHAMPDEPRAZ.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

industriale in comune di CHAMPDEPRAZ.

Il Direttore
TARTAGLIONE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n° 6/1991, art. 13).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente informa che il sig. Giuseppe SCAPACCINO amministratore unico della società «Val Sorrisi S.p.A.» di TORINO in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto per la realizzazione di un fabbricato a destinazione artigianale e commerciale in località Piana, comune di SAINT-CHRISTOPHE

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato Territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 6/1991, art.13).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que M. Giuseppe SCAPACCINO en sa qualité d'administrateur de la société «Val Sorrisi S.p.A.» de TURIN en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation d'un bâtiment à usage commercial et artisanal au lieu-dit La Piana, commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

Il Direttore
TARTAGLIONE

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di AYAS.

Esito del concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Istruttore Direttivo di VII^a q.f. nell'Area Amministrativa nel Settore Tributi, Contabilità e Statistica.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione di n. 1 Istruttore Direttivo di VII^a q.f. nell'Area Amministrativa nel Settore Tributi, Contabilità e Statistica, si è formata la seguente graduatoria di merito.

– PLAT Cecilia con il punteggio di 13,10 su 20 punti

Ayas, 1° ottobre 1998.

Il Segretario Comunale
ROLLANDIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 499

Comune di CHÂTILLON.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di istruttore direttivo VII^a qualifica funzionale – area di vigilanza.

Titolo di studio richiesto:

- diplomi di laurea in giurisprudenza, economia e commercio, scienze politiche o diplomi di laurea equipollenti, oppure il possesso di diplomi universitari nei settori disciplinari corrispondenti alle lauree richieste.
- Per il personale in servizio negli enti di cui all'art. 59 del Regolamento regionale n. 6/96: un'anzianità minima di cinque anni nella qualifica immediatamente inferiore e il possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

Scadenza presentazione delle domande:

- entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo pretorio del Comune di CHÂTILLON e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 13 ottobre 1998, cioè entro il 12 novembre 1998.

Prove d'esame:

- a) prova preliminare di accertamento della conoscenza della

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de AYAS.

Résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction – VII^e grade – Aire administrative – Secteur des impôts, de la comptabilité et des statistiques.

Aux termes de l'article 65, 2^{ème} alinéa, du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un instructeur de direction – VII^e grade – Aire administrative – Secteur des impôts, de la comptabilité et des statistiques a été établie dans la façon suivante :

– PLAT Cecilia 13,10/20 points

Fait à Ayas, le 1^{er} octobre 1998.

Le secrétaire communal,
Silvio ROLLANDIN

N° 499

Commune de CHÂTILLON.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction – VII^e grade – aire de la surveillance.

Titre d'études requis :

- L'une des licences suivantes : droit, économie et commerce, sciences politiques ou afférente à des matières équivalentes ou l'un des diplômes universitaires correspondants.
- Pour le personnel exerçant ses fonctions dans les organisations visées à l'art. 59 du règlement régional n° 6/1996 les candidats doivent justifier d'une ancienneté de cinq ans dans le grade immédiatement inférieur et d'un titre d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Délai de présentation des dossiers de candidature :

- Dans les trente jours qui suivent la date de publication dudit avis au tableau d'affichage de la commune de CHÂTILLON et de l'extrait de celui-ci au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 13 octobre 1998, à savoir le 12 novembre 1998.

Épreuves.

- a) Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance

lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (dettatura di un brano) e in una prova orale (lettura di un brano, traduzione e conversazione).

- b) Due prove scritte vertenti sulla legislazione in materia di: pubblica sicurezza, urbanistica ed edilizia, circolazione stradale, sistema sanzionatorio amministrativo, tutela dell'ambiente e degli inquinamenti, commercio, pubblici esercizi e funzioni di polizia amministrativa.
- c) Prova orale vertente sulle materie delle prove scritte e sulle seguenti materie:
- norme sulla circolazione stradale;
 - contravvenzioni ai regolamenti comunali;
 - legislazione nazionale e regionale sulla tutela del territorio in materia urbanistica e dell'attività edilizia;
 - diritto di procedura penale: sequestro, arresto, confisca;
 - nozioni di diritto penale;
 - nozioni di infortunistica;
 - depenalizzazione (Legge 689/91);
 - diritti e doveri del pubblico dipendente;
 - l'ordinamento comunale in genere ed in Valle d'Aosta;
 - nozioni dell'ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando gli aspiranti possono rivolgersi all'ufficio di segreteria durante il seguente orario di apertura al pubblico:

- dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00 e dalle ore 14.00 alle ore 15.00.

Il segretario Capo
DE SIMONE

N. 500

Comune di COURMAYEUR.

Publicazione esito concorso. Esito concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Collaboratore Professionale «Addetto alla Registrazione Dati» V^a q.f. area amministrativa/Ufficio della Giunta.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del Regolamento Regionale 11.12.1996, n. 6, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per la copertura di un posto di Collaboratore Professionale «Addetto alla Registrazione Dati» V^a q.f. area amministrativa/Ufficio della Giunta, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

de l'italien ou du français consistant en une épreuve écrite (dictée) et une épreuve orale (lecture d'un texte, traduction et conversation).

- b) Deux épreuves écrites portant sur la législation afférente aux matières suivantes : sécurité publique, urbanisme et construction, circulation routière, système des sanctions administratives, protection de l'environnement contre les pollutions, commerce, établissements commerciaux et police administrative.
- c) Épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et sur les matières suivantes :
- dispositions en matière de circulation routière ;
 - infractions aux règlements communaux ;
 - législation nationale et régionale sur la protection du territoire en matière d'urbanisme et de construction ;
 - droit de procédure pénale : saisie, arrestation, confiscation ;
 - notions de droit pénal ;
 - notions en matière de prévention des accidents ;
 - dépenalisation (loi n° 689/1991) ;
 - droits et obligations des fonctionnaires ;
 - organisation communale en général et en particulier pour ce qui concerne la Vallée d'Aoste ;
 - notions sur l'organisation de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

Pour tous renseignements et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune

- du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 14 h à 15 h.

Le secrétaire en chef,
Aldo DE SIMONE

N° 500

Commune de COURMAYEUR.

Publication du résultat du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un collaborateur professionnel préposé à l'enregistrement des données – V^e grade – aire administrative/bureau de la Junte.

Aux termes du 2^e alinéa de l'art. 65 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un collaborateur professionnel préposé à l'enregistrement des données – V^e grade – aire administrative/bureau de la Junte, est la suivante :

1) DOMAINE Lara punti 79,68

2) IEMMI Ilaria punti 75,60

Courmayeur, 21 settembre 1998.

Il Segretario Supplente
PONT

N. 501

Comune di MORGEX.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un Collaboratore professionale – Terminalista – Area Amministrativa – V^a Q.F. a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di MORGEX intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per l'assunzione di un Collaboratore professionale – Terminalista – Area Amministrativa – V^a q.f. a 36 ore settimanali, ai sensi del R.R. 6/96 e successive modificazioni, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.95.

Titolo di studio: Diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Possono partecipare al concorso pubblico i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, di età non inferiore ai 18 anni.

Scadenza presentazione domande: ore 12.00 del 28 ottobre p.v.

Programma d'esame:

MATERIE PROVA SCRITTA

- Ordinamento degli Enti Locali;
- Contabilità comunale – Gestione Bilancio – Gestione Personale.

PROVA PRATICA

- Predisposizione e stesura di una lettera in Word.

PROVA ORALE

- Materie della prova scritta;
- Ordinamento Regionale;
- Nozioni sui Tributi;
- Normativa in materia di assunzione del personale e relativo trattamento giuridico ed economico;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

1) Lara DOMAINE 79,68 points

2) Ilaria IEMMI 75,60 points

Fait à Courmayeur, le 21 septembre 1998.

Le secrétaire communal suppléant,
Ezio PONT

N° 501

Commune de MORGEX.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel – pupitreur – aire administrative – V^e grade – à 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de MORGEX entend recruter, sous contrat à durée indéterminée, un collaborateur professionnel – pupitreur – aire administrative – V^e grade, à 36 heures hebdomadaires, aux termes du règlement régional n° 6/96 modifié, du DPR n° 333/1990 et de la convention collective nationale de travail du 6 juillet 1995.

Titre d'études requis: Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Peuvent participer au concours externe les candidats italiens ou les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne, âgés d'au moins 18 ans.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Le 28 octobre 1998 12 h.

Programme d'examen :

MATIÈRES DE L'ÉPREUVE ÉCRITE :

- Organisation des collectivités locales.
- Comptabilité communale – Gestion du budget – Gestion du personnel.

ÉPREUVE PRATIQUE.

- Rédaction et frappe d'une lettre en Word.

ÉPREUVE ORALE.

- Matières de l'épreuve écrite.
- Organisation de la Région.
- Notions en matière d'impôts.
- Législation en matière de recrutement du personnel, de traitement et de statut légal de ce dernier.
- Droits et obligations des fonctionnaires publics.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria del Comune di MORGEX – tel. 0165/809423 – dal Lunedì al Venerdì ore 8,00/12,00 – 14,00/16,30.

Il Segretario Comunale
VILLAZ

N. 502

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di medicina nucleare, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1733 in data 27.08.1998, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di medicina nucleare, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta..

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio

Une matière au moins, parmi celles figurant à l'oral, doit être exposée dans une langue officielle autre que celle que le candidat a choisie.

Pour tous renseignements et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de MORGEX – Tél. 0165 80 94 23, du lundi au vendredi de 8 h à 12 h et de 14 h à 16 h 30.

Le secrétaire communal,
Judith VILLAZ

N° 502

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services – discipline de médecine nucléaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine du diagnostic et des services – discipline de médecine nucléaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1733 du 27 août 1998.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37

1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'une maîtrise en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire d'une maîtrise en sciences biologiques ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- b) diploma di specializzazione nella disciplina oggetto del concorso o certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- c) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;
- d) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- e) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- f) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- g) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), c), ed e), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Maîtrise ou certificat en attestant l'obtention ;
- b) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou certificat attestant que ledit diplôme a été obtenu ;
- c) Certificat d'inscription au tableau professionnel correspondant, délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- d) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que les éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- e) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- f) Liste des pièces présentées, en trois exemplaires sur papier libre ;
- g) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b), c) et e) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in rela-

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve

zione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;

- 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|-----------------------------------------|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;

en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;

- 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 43 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|-----------------------------------------|-----------|
| a) Titres professionnels | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

Titres professionnels :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecins titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;

e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à un demi-point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva.
- g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) ed e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, il concorrente vincitore del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo, sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant qu'ils jouissent de leurs droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule, s'ils ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur les pièces déposées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises en vue du recrutement.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législa-

legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Il Direttore generale
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

a) di essere nat./ a _____ il _____
e di essere residente in _____ Via/Fraz
_____;

tion sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone (0165) 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

a) Être né(e) le _____ à _____,
et résider à _____, rue/hameau
_____;

- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
CAP _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Curriculum vitae.

N. 503

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – biologo di 1° livello dirigenziale – profilo professionale biologo, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1734 in data 27.08.1998, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – biologo di 1° livello

- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : _____;
- f) Être inscrit(e) à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Certifications afférentes aux titres ; 4) Récépissé de la taxe de concours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Curriculum vitae.

N° 503

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – biologiste du 1^{er} grade de direction – profil professionnel des biologistes, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – biologiste du 1^{er} grade de direction – profil professionnel des biologistes, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste,

dirigenziale – profilo professionale biologo, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in scienze biologiche;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine professionale attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione

en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1734 du 27 août 1998.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, ainsi qu'au décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7° alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'une maîtrise en sciences biologiques ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ;
- f) Être inscrit au tableau de l'ordre professionnel correspondant ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que

al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;

L'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;

- e) il possesso del diploma di laurea in scienze biologiche nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine professionale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- b) diploma di specializzazione nella disciplina oggetto del concorso o certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- c) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;
- d) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli

- e) Qu'il est titulaire d'une maîtrise en sciences biologiques ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre professionnel correspondant ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Maîtrise ou certificat en attestant l'obtention ;
- b) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou certificat attestant que ledit diplôme a été obtenu, ou diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- c) Certificat d'inscription au tableau professionnel correspondant, délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- d) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que les éventuels titres ouvrant droit

eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- e) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- f) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- g) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestatati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), c), ed e), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997,

à des préférences en vue de la nomination.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- e) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- f) Liste des pièces présentées, en trois exemplaires sur papier libre ;
- g) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b), c) et e) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre

n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: svolgimento di un tema su argomenti inerenti alla disciplina a concorso e impostazione di un piano di lavoro o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) *prova pratica*: esecuzione di misure strumentali o di prove di laboratorio o soluzione di un test su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso, con relazione scritta sul procedimento seguito;
- c) *prova orale*: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 43 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|-----------------------------------------|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

TITOLI DI CARRIERA:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livel-

1997, l'ammissione aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* : Rédaction sur des sujets afférents à la discipline faisant l'objet du concours et élaboration d'un plan de travail ou bien questionnaire concernant ladite discipline, auquel le candidat doit répondre d'une manière synthétique ;
- b) *Épreuve pratique* : Exécution de mesures instrumentales et d'analyses de laboratoire ou solution d'un test sur les techniques et les manipulations propres à la discipline objet du concours, avec rapport écrit sur le procédé suivi ;
- c) *Épreuve orale* portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 43 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|-----------------------------------------|-----------|
| a) Titres professionnels | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitae | 4 points. |

TITRES PROFESSIONNELS :

- a) Services accomplis au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaires :
 1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours

lo superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;

2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
- b) servizio di ruolo quale biologo presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

TITOLI ACCADEMICI E DI STUDIO:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta

en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;

2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
- b) Services accomplis en qualité de biologistes titulaires auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point.

TITRES D'ÉTUDES :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline similaire : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres maîtrises, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacune, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être appréciée au nombre des titres.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal offi-

Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva.
- g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) ed e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, il concorrente vincitore del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo, sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a

ciel de la République italienne – 4ª série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant qu'ils jouissent de leurs droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule, s'ils ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur les pièces déposées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier

presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Il Direttore generale
BRAGONZI

timbré, les pièces requises en vue du recrutement.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions prévues par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone (0165) 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat. / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz. _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
CAP _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio;
2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : _____;
- f) Être inscrit(e) à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe);
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription

esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Curriculum vitae.

N. 504

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di operatore professionale dirigente (ruolo sanitario - personale con funzioni didattico organizzative) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1846 in data 10.09.1998, è indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di operatore professionale dirigente (ruolo sanitario - personale con funzioni didattico organizzative) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti per il personale dipendente dall'U.S.L. della Valle d'Aosta di cui al decreto ministeriale 21.10.1991, n. 458 e quelle di cui all'art. 2, comma 3 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà, oltre la graduatoria generale finale di merito, anche apposite graduatorie dei concorrenti riservatari.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997 n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti delle unità sanitarie locali e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) Cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Certifications afférentes aux titres ; 4) Récépissé de la taxe de concours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Curriculum vitae.

N° 504

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un opérateur professionnel directeur (filiale sanitaire – personnels exerçant des fonctions pédagogiques et organisationnelles), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un opérateur professionnel directeur (filiale sanitaire – personnels exerçant des fonctions pédagogiques et organisationnelles), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1846 du 10 septembre 1998.

Il est fait application des dispositions visées au DM n° 458 du 21 octobre 1991 et au troisième alinéa de l'art. 2 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 en matière de postes réservés aux personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale de mérite et une liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Età non inferiore agli anni 18. Non possono, inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) Idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

d) diploma di scuola universitaria diretta a fini speciali, almeno biennale, in tecniche organizzative e manageriali nel settore specifico per cui è bandito il concorso;

e) anzianità di servizio di almeno tre anni nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore del personale infermieristico;

f) iscrizione all'albo professionale, ove esistente, attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d) e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bol-

b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire d'un diplôme d'institut universitaire sanctionnant au moins deux années de cours en techniques organisationnelles et managerielles dans le secteur faisant l'objet du concours visé au présent avis ;

e) Justifier d'une ancienneté de service de trois ans au moins dans un emploi d'opérateur professionnel collaborateur du personnel infirmier.

f) Être inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait ;

L'inscription doit être attestée par un certificat délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le

lo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) i titoli di studio e professionali posseduti, nonché il possesso del diploma di scuola universitaria diretta a fini speciali, almeno biennale, in tecniche organizzative e manageriali nel settore specifico per cui è bandito il concorso;
- f) il possesso di un'anzianità di servizio di almeno tre anni nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore del personale infermieristico;
- g) di essere iscritto all'albo professionale, ove esistente;
- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- j) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge n. 127 del 15 maggio 1997, non occorre di autentica.

cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire d'un diplôme d'institut universitaire sanctionnant au moins deux années de cours en techniques organisationnelles et manageriales dans le secteur faisant l'objet du concours visé au présent avis ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il justifie d'une ancienneté de service de trois ans au moins dans un emploi d'opérateur professionnel collaborateur du personnel infirmier ;
- g) Qu'il est inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait ;
- h) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- i) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- j) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) ed h) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autenticata ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di scuola universitaria diretta a fini speciali, almeno biennale, in tecniche organizzative e manageriali nel settore specifico per cui è bandito il concorso ovvero il certificato attestante il conseguimento del diploma stesso;
- b) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di almeno tre anni nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore del personale infermieristico;
- c) il certificato di iscrizione all'albo professionale, ove esistente, di data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;
- d) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina;

Alla domanda devono inoltre essere allegati:

- e) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- f) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- g) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricor-

L'aspirante qui non avrà firmato il suo atto di candidatura sarà escluso dal concorso.

Le candidature che omettono l'una delle dichiarazioni visate alle lettere a), b), c), d) ed g) del presente articolo sono ammesse al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina d'ora e da qui in avanti tutta la responsabilità quant alla perdita delle notificazioni dovuta all'inesattezza dell'indirizzo indicato dal candidato, al mancato o ritardato cambiamento dell'indirizzo indicato nell'atto di candidatura, così come per eventuali problemi rilevanti per le Poste e non per l'Amministrazione.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Diplôme d'institut universitaire sanctionnant au moins deux années de cours en techniques organisationnelles et managerielles dans le secteur faisant l'objet du concours visé au présent avis ;
- b) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de service de trois ans au moins dans un emploi d'opérateur professionnel collaborateur du personnel infirmier.
- c) Certificat d'inscription au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait, délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- d) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que les éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- e) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- f) Liste des pièces présentées, en trois exemplaires sur papier libre ;
- g) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales

rano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), c) ed e) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 168 del D.M. 30.01.1982, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30.05.1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b) et d) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 168 du DM du 30 janvier 1982, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *prova scritta*: consistente nello svolgimento di un tema in materia di organizzazione dei servizi di assistenza infermieristica o su argomenti di organizzazione dell'insegnamento o su argomenti di pedagogia applicata;
- b) *prova pratica*: consistente in una soluzione di problemi organizzativi prospettati dalla commissione e nello svolgimento di una lezione su argomenti scelti dalla commissione e presentati ai candidati con tre possibilità di scelta.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di: 11/20 sia per la prova scritta, che per quella pratica) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 76 del D.M. 30 gennaio 1982 ed in particolare:

- | | | |
|--------------------------------------------------|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 35 |
| b) Titoli accademici, di studio e pubblicazioni: | punti | 20 |
| c) Curriculum formativo e professionale: | punti | 5 |

A) TITOLI DI CARRIERA punti 35:

- 1) Servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale dirigente, punti 1.80 per anno;
- 2) Servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale coordinatore del personale infermieristico, punti 1.20 per anno;
- 3) Servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore del personale infermieristico, punti 1.00 per anno.

B) TITOLI ACCADEMICI, DI STUDIO E PUBBLICAZIONI punti 20:

- 1) Diploma di laurea, punti 2.000

Il restante punteggio è attribuito dalla commissione, con motivata relazione, tenuto conto della attinenza dei titoli posseduti con la posizione funzionale da conferire e, per le pubblicazioni, dei criteri indicati nell'art. 10 del suindicato decreto;

C) CURRICULUM FORMATIVO E PROFESSIONALE punti 5:

È valutato in base ai criteri indicati nell'art. 10 del suindicato decreto.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

- a) *Épreuve écrite* consistant dans une rédaction sur des sujets relatifs à l'organisation des services de soins infirmiers ou à l'organisation de l'enseignement ou encore à la pédagogie appliquée ;
- b) *Épreuve pratique* : les candidats doivent résoudre des problèmes organisationnels et tenir un cours sur l'un des trois sujets proposés par le jury.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (11/20 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 76 du DM du 30 janvier 1982, à savoir :

- | | |
|------------------------------------|-----------|
| a) Titres professionnels | 35 points |
| b) Titres d'études et publications | 20 points |
| c) Curriculum vitae | 5 points. |

A) TITRES PROFESSIONNELS (35 points) :

- 1) Services accomplis en qualité de titulaires dans un emploi d'opérateur professionnel directeur : pour chaque année : 1,80 point ;
- 2) Services accomplis en qualité de titulaires dans un emploi d'opérateur professionnel coordinateur du personnel infirmier : pour chaque année : 1,20 point ;
- 3) Services accomplis en qualité de titulaires dans un emploi d'opérateur professionnel collaborateur du personnel infirmier : pour chaque année : 1,00 point ;

B) TITRES D'ÉTUDES ET PUBLICATIONS (20 points) :

- 1) Maîtrise: 2,000 points.

Les points qui restent sont attribués par le jury – qui doit motiver ses décisions – sur la base du rapport des titres présentés avec les fonctions relatives aux postes à pourvoir et, pour ce qui est des publications, des critères visés à l'art. 10 du décret susmentionné ;

C) CURRICULUM VITAE (5 points) :

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 10 du décret susmentionné.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite et pratique) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova pratica sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni, prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito e quelle dei concorrenti riservatari saranno formate secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e saranno compilate in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 18 – comma 2° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

Il Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e quelle dei concorrenti riservatari e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 3° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolo;

Les candidats admis à l'épreuve pratique recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4ª série spéciale (*Concorsi ed esami*) quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés sont établies sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, au sens du 2° alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés, et proclame les lauréats du concours conformément, entre autres, aux dispositions du 3° alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant qu'ils jouissent de leurs droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule,

lare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva;

- g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) ed e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, il concorrente vincitore del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dai DD.MM. 30 gennaio 1982 e 3 dicembre 1982, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal D.M. 21.10.1991, n. 458, dal decreto legislativo 30.12.1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 7.12.1993, n. 517, dal D.P.R. 9.5.1994, n. 487, dal C.C.N.L. - comparto sanità e dal D.P.R. 10.12.1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamen-

s'ils ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;

- g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur les pièces déposées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises en vue du recrutement.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après vérification des conditions requises et de pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, des DM du 30 janvier 1982 et du 3 décembre 1982, de la loi n° 125 du 10 avril 1991, du DM n° 458 du 21 octobre 1991, du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, du DPR n° 487 du 9 mai 1994, de la convention collective nationale du travail du secteur de la santé, du DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au con-

to dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480-271497-271558).

Il Direttore generale
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat. / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

cours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone (0165) 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : _____;
- f) Être inscrit(e) à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe);
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____; Je souhaite recevoir toute communication afférente au

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
CAP _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma _____

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Curriculum vitae.

N. 505

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di operatore professionale coordinatore – ispettore d'igiene (già tecnico d'igiene e tutela ambientale) – (ruolo sanitario - personale di vigilanza e d'ispezione – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1737 in data 27.08.1998, è indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di operatore professionale coordinatore – ispettore d'igiene (già tecnico d'igiene e tutela ambientale) – (ruolo sanitario - personale di vigilanza e d'ispezione – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti per il personale dipendente dall'U.S.L. della Valle d'Aosta di cui al decreto ministeriale 21.10.1991, n. 458.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà, oltre la graduatoria generale finale di merito, anche apposita graduatoria dei concorrenti riservatari.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997 n. 483.

présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature _____

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Certifications afférentes aux titres ; 4) Récépissé de la taxe de concours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Curriculum vitae.

N° 505

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux opérateurs professionnels coordinateurs – inspecteurs d'hygiène, autrefois appelés techniciens d'hygiène et de protection de l'environnement, (filière sanitaire – personnels de contrôle et d'inspection – opérateurs professionnels de 1^{ère} catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe, sur titres et épreuves, est ouvert pour le recrutement de deux opérateurs professionnels coordinateurs – inspecteurs d'hygiène, autrefois appelés techniciens d'hygiène et de protection de l'environnement, (filière sanitaire – personnels de contrôle et d'inspection – opérateurs professionnels de 1^{ère} catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1737 du 27 août 1998.

Il est fait application des dispositions visées au DM n° 458 du 21 octobre 1991 en matière de postes réservés aux personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale de mérite et une liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono, inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

- d) diploma di tecnico d'igiene ambientale o equipollente;
- e) anzianità di servizio di almeno tre anni nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore del profilo professionale cui si riferisce il concorso;
- f) iscrizione all'albo professionale, ove esistente, attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

- g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e nonché coloro che siano stati

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire du diplôme de technicien d'hygiène de l'environnement ou d'un titre équivalent ;
- e) Justifier d'une ancienneté de service de trois ans au moins dans un emploi d'opérateur professionnel collaborateur appartenant au profil professionnel faisant l'objet du concours visé au présent avis.
- f) Être inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

- g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu

dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) i titoli di studio e professionali posseduti, nonché il possesso del diploma di tecnico d'igiene ambientale o equipollente;
- f) il possesso di un'anzianità di servizio di almeno tre anni nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore del profilo professionale cui si riferisce il concorso;

ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de technicien d'hygiène de l'environnement ou d'un titre équivalent ;
- f) Justifier d'une ancienneté de service de trois ans au moins dans un emploi d'opérateur professionnel collaborateur appartenant au profil professionnel faisant l'objet du concours visé au présent avis.
- g) Qu'il est inscrit au tableau professionnel correspondant,

- g) di essere iscritto all'albo professionale, ove esistente;
- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- j) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge n. 127 del 15 maggio 1997, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) ed h) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autenticata ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di tecnico d'igiene ambientale o equipollente;
- b) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di almeno tre anni nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore del profilo professionale cui si riferisce il concorso;
- c) il certificato di iscrizione all'albo professionale, ove esistente, di data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;
- d) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono inoltre essere allegati:

dans le cas où celui-ci existerait ;

- h) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- i) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- j) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et h) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Diplôme de technicien d'hygiène de l'environnement ou titre équivalent ;
- b) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de service de trois ans au moins dans un emploi d'opérateur professionnel collaborateur appartenant au profil professionnel faisant l'objet du concours visé au présent avis.
- c) Certificat d'inscription au tableau professionnel correspondant, au cas où celui-ci existerait, délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- d) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que les éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- e) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L

- e) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- f) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- g) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), c) ed e) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 168 del D.M. 30.01.1982, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30.05.1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

(sept mille cinq cents) – non rimborsabile – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;

- f) Liste des pièces présentées, en trois exemplaires sur papier libre ;
- g) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b), c) et e) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 168 du DM du 30 janvier 1982, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: vertente su argomenti attinenti alla materia oggetto del concorso o sull'organizzazione del relativo settore operativo;
- b) *prova pratica*: consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche relative alla materia oggetto del concorso.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di 11/20 per la prova scritta e di 11/20 per la prova pratica) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 80 e 76 del D.M. 30 gennaio 1982 ed in particolare:

- | | |
|-------------------------------------------------|-----------|
| a) Titoli di carriera | punti: 35 |
| b) Titoli accademici, di studio e pubblicazioni | punti: 20 |
| c) Curriculum formativo e professionale | punti: 5 |

TITOLI DI CARRIERA

- 1) Servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale dirigente, punti 1,80 per anno;
- 2) Servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale coordinatore del personale infermieristico, punti 1,20 per anno;
- 3) Servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore del personale infermieristico, punti 1,00 per anno;

TITOLI ACCADEMICI, DI STUDIO E PUBBLICAZIONI:

- 1) Diploma di laurea, punti 2,000

Il restante punteggio è attribuito dalla commissione, con motivata relazione, tenuto conto dell'attinenza dei titoli posseduti con la posizione funzionale da conferire e, per le pubblicazioni, dei criteri indicati nell'art. 10 del suindicato decreto;

CURRICULUM FORMATIVO E PROFESSIONALE:

È valutato in base ai criteri indicati nell'art. 10 del suindicato decreto.

est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* portant sur des sujets afférents aux postes à pourvoir ou sur l'organisation du secteur opérationnel concerné ;
- b) *Épreuve pratique* consistant dans l'exécution de techniques spécifiques afférentes aux postes à pourvoir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (11/20 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus aux articles 76 et 80 du DM du 30 janvier 1982, à savoir :

- | | |
|------------------------------------|-----------|
| a) Titres professionnels | 35 points |
| b) Titres d'études et publications | 20 points |
| c) Curriculum vitæ | 5 points. |

TITRES PROFESSIONNELS :

- 1) Services accomplis en qualité de titulaires dans un emploi d'opérateur professionnel directeur : pour chaque année : 1,80 point ;
- 2) Services accomplis en qualité de titulaires dans un emploi d'opérateur professionnel coordinateur du personnel infirmier : pour chaque année : 1,20 point ;
- 3) Services accomplis en qualité de titulaires dans un emploi d'opérateur professionnel collaborateur du personnel infirmier : pour chaque année : 1,00 point ;

TITRES D'ÉTUDES ET PUBLICATIONS

- 1) Maîtrise: 2,000 points.

Les points qui restent sont attribués par le jury – qui doit motiver ses décisions – sur la base du rapport des titres présentés avec les fonctions relatives aux postes à pourvoir et, pour ce qui est des publications, des critères visés à l'art. 10 du décret susmentionné ;

CURRICULUM VITAE

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 10 du décret susmentionné.

Article 10

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova pratica sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni, prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito e quelle dei concorrenti riservatari saranno formate secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e saranno compilate in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 18 – comma 2° – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

Il Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e quella dei concorrenti riservatari e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 3° – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;

Les épreuves du concours (écrite et pratique) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale (Concours ed esami) quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés sont établies sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, au sens du 2^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés, et proclame les lauréats du concours conformément, entre autres, aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;

- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva;
- g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) ed e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dai DD.MM. 30 gennaio 1982 e 3 dicembre 1982, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125 dal D.M. 21.10.1991, n. 458, dal decreto legislativo 30.12.1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 7.12.1993, n. 517, dal D.P.R. 9.5.1994, n. 487, dal C.C.N.L. - comparto sanità e dal D.P.R. 10.12.1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

- d) Certificat attestant qu'ils jouissent de leurs droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule, s'ils ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur les pièces déposées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises en vue du recrutement.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, des DM du 30 janvier 1982 et du 3 décembre 1982, de la loi n° 125 du 10 avril 1991, du DM n° 458 du 21 octobre 1991, du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, du DPR n° 487 du 9 mai 1994, de la convention collective nationale du travail du secteur de la santé, du DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480-271497-271558).

Il Direttore generale
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat. / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;

modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone (0165) 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : _____;
- f) Être inscrit(e) à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations _____;

h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego):
_____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
CAP _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Curriculum vitae.

N. 506

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 11 posti di operatore professionale collaboratore – infermiere professionale (ruolo sanitario - personale infermieristico – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1804 in data 03.09.1998, è indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 11 posti di operatore professionale collaboratore – infermiere professionale (ruolo sanitario - personale infermieristico – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti per il personale dipendente dall'U.S.L. della Valle d'Aosta di cui al decreto ministeriale 21.10.1991, n. 458.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà, oltre la graduatoria generale finale di merito, anche apposita graduatoria dei concorrenti riservatari.

publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____ c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Certifications afférentes aux titres ; 4) Récépissé de la taxe de concours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Curriculum vitae.

N° 506

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de onze opérateurs professionnels collaborateurs – infirmiers professionnels, hommes et femmes, (filière sanitaire – personnels infirmiers – opérateurs professionnels de 1^{re} catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de onze opérateurs professionnels collaborateurs – infirmiers professionnels, hommes et femmes, (filière sanitaire – personnels infirmiers – opérateurs professionnels de 1^{re} catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1804 du 3 septembre 1998.

Il est fait application des dispositions visées au DM n° 458 du 21 octobre 1991 en matière de postes réservés aux personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale de mérite et une liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997 n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

d) diploma d'infermiere professionale;

e) iscrizione all'albo professionale, ove esistente, attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

f) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione

cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire du diplôme d'infirmier professionnel ;

e) Être inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

f) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu

per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d) e e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) i titoli di studio e professionali posseduti, nonché il possesso del diploma d'infermiere professionale;
- f) di essere iscritto all'albo professionale, ove esistente;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;

ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme d'infirmier professionnel ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;

- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge n. 127 del 15 maggio 1997, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autenticata ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma d'infermiere professionale ovvero il certificato attestante il conseguimento del diploma stesso;
- b) il certificato di iscrizione all'albo professionale, ove esistente, di data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;
- c) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono inoltre essere allegati:

- d) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- e) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;

- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Diplôme d'infirmier professionnel ou certificat attestant l'obtention ;
- b) Certificat d'inscription au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait, délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- c) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que les éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- d) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- e) Liste des pièces présentées, en trois exemplaires sur papier libre ;

f) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), e d) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 168 del D.M. 30.01.1982, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30.05.1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella

f) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b) et d) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 168 du DM du 30 janvier 1982, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points

predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: vertente su argomento scelto della Commissione attinente alla materna oggetto del concorso;
- b) *prova pratica*: consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche relative alla materia oggetto del concorso.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di: 13,50/25 per la prova scritta e di 13,50/25 per la prova pratica) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 84 e 76 del D.M. 30 gennaio 1982 ed in particolare:

- | | |
|-------------------------------------------------|-----------|
| a) Titoli di carriera | punti: 25 |
| b) Titoli accademici, di studio e pubblicazioni | punti: 15 |
| c) Curriculum formativo e professionale | punti: 10 |

TITOLI DI CARRIERA

- a) servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore, punti 1,80 per anno.

Tale punteggio è maggiorato del 10% per i servizi prestati in posizione funzionale superiore;

- b) servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale di seconda categoria, punti 1,20 per anno.

TITOLI ACCADEMICI, DI STUDIO E PUBBLICAZIONI:

- a) diploma di laurea, punti 2.

Il restante punteggio è attribuito dalla Commissione con motivata relazione, tenuto conto dell'attinenza dei titoli posseduti con la posizione funzionale da conferire e, per le pubblicazioni, dei criteri indicati nell'art. 10 del suindicato decreto.

CURRICULUM FORMATIVO E PROFESSIONALE:

È valutato in base ai criteri indicati nell'art. 10 del D.M. 30 gennaio 1982.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) *Épreuve écrite* portant sur un sujet afférent aux postes à pourvoir et choisi par le jury ;
- b) *Épreuve pratique* consistant dans l'exécution de techniques spécifiques afférentes aux postes à pourvoir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (13,50/25 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus aux articles 76 et 84 du DM du 30 janvier 1982, à savoir :

- | | |
|------------------------------------|------------|
| a) Titres professionnels | 25 points |
| b) Titres d'études et publications | 15 points |
| c) Curriculum vitæ | 10 points. |

TITRES PROFESSIONNELS :

- a) Services accomplis en qualité de titulaires dans un emploi d'opérateur professionnel collaborateur : pour chaque année : 1,80 point ;

une majoration de 10% est prévue pour les services accomplis dans un emploi du grade supérieur ;

- b) Services accomplis en qualité de titulaires dans un emploi d'opérateur professionnel de 2^e catégorie : pour chaque année : 1,20 point ;

TITRES D'ÉTUDES ET PUBLICATIONS

- a) Maîtrise: 2 points.

Les points qui restent sont attribués par le jury – qui doit motiver ses décisions – sur la base du rapport des titres présentés avec les fonctions relatives aux postes à pourvoir et, pour ce qui est des publications, des critères visés à l'art. 10 du décret susmentionné ;

CURRICULUM VITAE

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 10 du DM du 30 janvier 1982.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite et pratique) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova pratica sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni, prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito e quella dei concorrenti riservatari saranno formate secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e saranno compilate in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 18 – comma 2° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

Il direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e quella dei concorrenti riservatari e provvede a dichiarare il vincitore del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 3° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei verrà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in

Les candidats admis à l'épreuve pratique recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4ª série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés sont établies sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, au sens du 2° alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés, et proclame les lauréats du concours conformément, entre autres, aux dispositions du 3° alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant qu'ils jouissent de leurs droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule,

caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva;

- g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) e e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, il concorrente vincitore del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dai DD.MM. 30 gennaio 1982 e 3 dicembre 1982, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal D.M. 21.10.1991, n. 458, dal decreto legislativo 30.12.1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 7.12.1993, n. 517, dal D.P.R. 9.5.1994, n. 487, dal C.C.N.L. - comparto sanità e dal D.P.R. 10.12.1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

s'ils ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;

- g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur les pièces déposées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises en vue du recrutement.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après vérification des conditions requises et des pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, des DM du 30 janvier 1982 et du 3 décembre 1982, de la loi n° 125 du 10 avril 1991, du DM n° 458 du 21 octobre 1991, du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, du DPR n° 487 du 9 mai 1994, de la convention collective nationale du travail du secteur de la santé, du DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au con-

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480-271497-271558).

Il Direttore generale
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat / a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

cours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone (0165) 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : _____;
- f) Être inscrit(e) à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
CAP _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale
variazione dello stesso.

Data _____

Firma _____

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio;
2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove
esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta
di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti
e titoli presentati; 6) Curriculum vitae.

N. 507

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di
n. 6 posti di operatore professionale collaboratore – infermiere
professionale con rapporto di lavoro a tempo parziale (ruolo sanitario - personale infermieristico – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.**

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1738 in data 27.08.1998, è indetto pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 6 posti di operatore professionale collaboratore – infermiere professionale con rapporto di lavoro a tempo parziale (ruolo sanitario - personale infermieristico – operatori professionali di 1ª categoria) presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti per il personale dipendente dall'U.S.L. della Valle d'Aosta di cui al decreto ministeriale 21.10.1991, n. 458.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà, oltre la graduatoria generale finale di merito, anche apposita graduatoria dei concorrenti riservati.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997 n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e

M./Mme _____ rue/hameau _____
c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout
changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature _____

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Certifications afférentes aux titres ; 4) Récépissé de la taxe de concours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Curriculum vitae.

N° 507

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à temps partiel, de six opérateurs professionnels collaborateurs – infirmiers professionnels, hommes et femmes, (filière sanitaire – personnels infirmiers – opérateurs professionnels de 1^{ère} catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à temps partiel, de six opérateurs professionnels collaborateurs – infirmiers professionnels, hommes et femmes, (filière sanitaire – personnels infirmiers – opérateurs professionnels de 1^{ère} catégorie), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1738 du 27 août 1998.

Il est fait application des dispositions visées au DM n° 458 du 21 octobre 1991 en matière de postes réservés aux personnels de l'USL de la Vallée d'Aoste.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale de mérite et une liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les

sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

d) diploma infermiere professionale;

e) iscrizione all'albo professionale, ove esistente, attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

f) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d) e e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, modifié et complété, et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

d) Être titulaire du diplôme d'infirmier professionnel ;

e) Être inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où il existerait ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel italien avant son éventuel recrutement.

f) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extraire du

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) i titoli di studio e professionali posseduti, nonché il possesso del diploma di infermiere professionale;
- f) di essere iscritto all'albo professionale, ove esistente;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, si besoin est, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme d'infirmier professionnel ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel correspondant, dans le cas où celui-ci existerait ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent arti-

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore della legge n. 127 del 15 maggio 1997, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autenticata ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di infermiere professionale ovvero il certificato attestante il conseguimento del diploma stesso;
- b) il certificato di iscrizione all'albo professionale, ove esistente, di data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;
- c) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono inoltre essere allegati:

- d) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500 (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- e) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- f) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo

cle.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Diplôme d'infirmier professionnel ou certificat en attestant l'obtention ;
- b) Certificat d'inscription au tableau professionnel correspondant, s'il existe, délivré à une date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- c) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que les éventuels titres ouvrant droit à des préférences en vue de la nomination.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- d) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- e) Liste des pièces présentées, en trois exemplaires sur papier libre ;
- f) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au

l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), e d) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 168 del D.M. 30.01.1982, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30.05.1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) *prova scritta*: vertente su argomento scelto della Commissione attinente alla materia oggetto del concorso:

dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b) et d) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation, suivant les modalités visées à l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 168 du DM du 30 janvier 1982, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation.

La vérification de la connaissance de la langue française est opérée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- b) *prova pratica*: consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche relative alla materia oggetto del concorso.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di: 13,50/25 per la prova scritta e di 13,50/25 per la prova pratica) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 84 e 76 del D.M. 30 gennaio 1982 ed in particolare:

- | | |
|-------------------------------------------------|-----------|
| a) Titoli di carriera | punti: 25 |
| b) Titoli accademici, di studio e pubblicazioni | punti: 15 |
| c) Curriculum formativo e professionale | punti: 10 |

TITOLI DI CARRIERA

- a) servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale collaboratore, punti 1,80 per anno.

Tale punteggio è maggiorato del 10% per i servizi prestati in posizione funzionale superiore;

- b) servizio di ruolo nella posizione funzionale di operatore professionale di seconda categoria, punti 1,20 per anno.

TITOLI ACCADEMICI, DI STUDIO E PUBBLICAZIONI:

- a) diploma di laurea, punti 2.

Il restante punteggio è attribuito dalla Commissione con motivata relazione, tenuto conto dell'attinenza dei titoli posseduti con la posizione funzionale da conferire e, per le pubblicazioni, dei criteri indicati nell'art. 10 del suindicato decreto.

CURRICULUM FORMATIVO E PROFESSIONALE:

È valutato in base ai criteri indicati nell'art. 10 del D.M. 30 gennaio 1982.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova pratica sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Con-

- a) *Épreuve écrite* portant sur un sujet afférent aux postes à pourvoir et choisi par le jury ;
b) *Épreuve pratique* consistant dans l'exécution de techniques spécifiques afférentes aux postes à pourvoir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (13,50/25 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus aux articles 76 et 84 du DM du 30 janvier 1982, à savoir :

- | | |
|------------------------------------|------------|
| a) Titres professionnels | 25 points |
| b) Titres d'études et publications | 15 points |
| c) Curriculum vitæ | 10 points. |

TITRES PROFESSIONNELS :

- a) Services accomplis en qualité de titulaires dans un emploi d'opérateur professionnel collaborateur : pour chaque année : 1,80 point ;

une majoration de 10% est prévue pour les services accomplis dans un emploi du grade supérieur ;

- b) Services accomplis en qualité de titulaires dans un emploi d'opérateur professionnel de 2^e catégorie : pour chaque année : 1,20 point ;

TITRES D'ÉTUDES ET PUBLICATIONS

- a) Maîtrise: 2 points.

Les points qui restent sont attribués par le jury - qui doit motiver ses décisions - sur la base du rapport des titres présentés avec les fonctions relatives aux postes à pourvoir et, pour ce qui est des publications, des critères visés à l'art. 10 du décret susmentionné ;

CURRICULUM VITAE

L'appréciation est effectuée sur la base des critères indiqués à l'art. 10 du DM du 30 janvier 1982.

Article 10

Les épreuves du concours (écrite et pratique) n'auront pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors de l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

corsi ed esami», non meno di quindici giorni, prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito e quella dei concorrenti riservatari saranno formate secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e saranno compilate in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 18 – comma 2° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

Il direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e quella dei concorrenti riservatari e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 3° - del D.P.R. 10.12.1997, n. 483.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei verrà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva;
- g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) ed e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale (Concorsi ed esami) quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale de mérite et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés sont établies sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, au sens du 2^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et la liste d'aptitude des ayants droit aux postes réservés, et proclame les lauréats du concours conformément, entre autres, aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de leur participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant qu'ils jouissent de leurs droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule, s'ils ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dai DD.MM. 30 gennaio 1982 e 3 dicembre 1982, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal D.M. 21.10.1991, n. 458, dal decreto legislativo 30.12.1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 7.12.1993, n. 517, dal D.P.R. 9.5.1994, n. 487, dal C.C.N.L. - comparto sanità e dal D.P.R. 10.12.1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 10 della legge 31 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare al concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 13 della suddetta legge.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta

être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur les pièces déposées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises en vue du recrutement.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après vérification des conditions requises et de pièces déposées visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réglementeront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, des DM du 30 janvier 1982 et du 3 décembre 1982, de la loi n° 125 du 10 avril 1991, du DM n° 458 du 21 octobre 1991, du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, du DPR n° 487 du 9 mai 1994, de la convention collective nationale du travail du secteur de la santé, du DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Au sens de l'art. 10 de la loi n° 675 du 31 décembre 1996 modifiée, les informations nominatives concernant les candidats seront traitées avec la plus grande discrétion et correction, dans le plein respect des droits que la loi garantit à ces derniers. Le traitement desdites informations vise à permettre la vérification de l'aptitude des candidats à participer au concours en cause.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 13 de la loi susmentionnée demeurent valables.

Article 17

- Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480-271497-271558).

Il Direttore generale
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat./ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____ CAP _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone (0165) 27 14 80 - 27 14 97 - 27 15 58.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne);
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours;
- e) Justifier du titre d'étude suivant : _____;
- f) Être inscrit(e) à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe);
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____ c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).
Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Curriculum vitae.

N. 508

Comunità Montana Grand Paradis.

Pubblicazione esito selezione.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione alla selezione unica pubblica, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato e ad orario ridotto, di inserienti e assistenti alla refezione (compresi assistenti a portatori di handicap), accompagnatori scuolabus per il settore scolastico presso la Comunità Montana Grand Paradis, i Comuni della Comunità Montana e il consorzio intercomunale di Introd/Arvier - 3^a Q.F. - C.C.N.L. 06.07.1995, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1	ROSSAN Irene	42,135
2	CAVAGNET Pia	35,600
3	VAILLER Anna	35,575
4	MARTIN Fulvia	31,571
5	COTRONEO Barbara	30,785
6	MARTIN Monica	30,048
7	GUGLIELMETTI Rita Vittorina	29,411
8	GRAPPEIN Milena	28,609
9	CARLIN Ivonne	27,361
10	TRIPODI Samantha	27,268
11	DARBELLEY Paola	26,891
12	PERRONE Emilia Marisa	25,302
13	CHABOD Nella	25,236
14	RONC Cinzia	24,394
15	VITTONI Valeria	24,161
16	PERRUCHOD Tiziana	24,062
17	FENOIL Nadia	22,608
18	SARTORI Rita	21,117
19	BONINO Donatella	21,023
20	MICOTTI Lorenzina	20,933
21	MENABREAZ Lucrezia	20,474
22	ATTUCCI Fioralba	19,834

Il Segretario generale
GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 509

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Certifications afférentes aux titres ; 4) Récépissé de la taxe de concours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Curriculum vitae.

N° 508

Communauté de Montagne Grand Paradis.

Publication du résultat d'une sélection.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative à la sélection externe, unique, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée et selon un horaire réduit, de personnels de service, d'assistants préposés au service de restauration scolaire (y compris les assistants pour les handicapés) et d'accompagnateurs sur les bus scolaires, 3^e grade, destinés à la communauté de montagne Grand-Paradis, aux communes de ladite communauté de montagne et au consortium intercommunal Introd-Arvier, au sens de la convention collective nationale de travail 1994/1997 du 6 juillet 1995. La liste d'ap-

23	AUDINO Giuseppina	19,609
24	PARISSET Elena	19,379
25	RAVERA Sandra	18,599
26	LUBOZ Nathalie	15,815
27	UGHETTI Paola	14,997
28	VOLPE Alessandra	14,797
29	NOTTURNI Giuseppina	14,285
30	GERARD Bonarina	13,511
31	MICHAUD Alex	13,481
32	CALÌ Iolanda	12,979
33	D'ALESSANDRO Maria	12,500
34	SARTEUR Elena (situazione di famiglia)	11,750
35	FLORIO Myriam	11,750
36	FUSARO Fiorella	11,500
37	CHARRERE Nelly	11,416
38	STEFANOLI Marina	11,250
39	COSTANTINI Diana	11,000
40	RAELIARIMANANTSOA Anatolie Virginie	10,634
41	LILLAZ Susi (nata in Valle d'Aosta)	10,500
42	CAPPAL Loredana	10,500
43	CORONEO Tiziana	10,250.

titude définitive est la suivante:

Le secrétaire,
Claudio GRESSANI

Consorzio Regionale Pesca.

Estratto bando di concorso.

Concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un capo piscicoltore avente anche mansioni di custodia (V° qualifica funzionale) addetto allo Stabilimento Ittico Regionale nell'ambito dell'organico del Consorzio Regionale Pesca.

Il Consorzio Regionale Pesca ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un capo piscicoltore avente anche mansioni di custodia (V° qualifica funzionale) addetto allo Stabilimento Ittico Regionale nell'ambito dell'organico del Consorzio Regionale Pesca.

Titolo di studio: diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

PROVE D'ESAME:

PROVA TECNICO-PRATICA:

- Modalità di allevamento in acquacoltura con nozioni di patologia.

PROVA ORALE:

- Argomenti attinenti alla prova teorico-pratica;
- Storia e geografia della Valle d'Aosta;
- Ordinamento della Regione Valle d'Aosta;
- Legge regionale 11.08.1976 n. 34 e successive modificazioni;

L'ammissione dei candidati alla prova teorico-pratica ed alla prova orale è subordinata ad una prova preliminare di conoscenza della lingua italiana o francese, scritta ed orale.

DOMANDA E TERMINE DI PRESENTAZIONE

La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera indirizzata al Consorzio Regionale Pesca, dovrà pervenire direttamente o a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento, entro il termine perentorio di trenta giorni a partire dal giorno della pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Consorzio Regionale Pesca, cioè entro le ore 17 del giorno 30 ottobre 1998.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Consorzio Regionale Pesca - Corso Lancieri di Aosta n. 15/d - 11100 AOSTA - Tel. n. 0165/40752 - Fax n. 0165/238164.

Aosta, 30 settembre 1998.

Il Presidente
CREA

N. 510 A pagamento

N° 509

Consortium régional de la pêche.

Extrait d'avis de concours.

Concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un pisciculteur en chef exerçant également des fonctions de surveillance (V° grade), auprès de l'établissement piscicole régional, dans le cadre de l'organigramme du Consortium régional de la pêche.

Le Consortium régional de la pêche lance un concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un pisciculteur en chef exerçant également des fonctions de surveillance (V° grade) auprès de l'établissement piscicole régional, dans le cadre de l'organigramme du Consortium régional de la pêche.

Titre d'études requis : diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

ÉPREUVES DU CONCOURS :

ÉPREUVE THÉORICO-PRATIQUE :

- Modalités d'élevage dans le domaine de l'aquaculture et notions de pathologie.

ÉPREUVE ORALE :

- Matières de l'épreuve théorico-pratique ;
- Histoire et géographie de la Vallée d'Aoste ;
- Ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste ;
- Loi régionale n° 34 du 11 août 1976 modifiée.

L'admission à l'épreuve théorico-pratique et à l'épreuve orale est subordonnée à la réussite d'une épreuve préliminaire (écrite et orale) de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.

ACTE DE CANDIDATURE ET DÉLAI DE DÉPÔT DU DOSSIER Y AFFÉRENT

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et adressé au Consortium régional de la pêche, doit parvenir directement ou sous pli recommandé avec accusé de réception, dans le délai de rigueur de trente jours à partir de la date de publication de l'avis de concours au tableau d'affichage du Consortium régional de la pêche, à savoir au plus tard le 30 octobre 1998, 17 h.

Les intéressés peuvent retirer l'avis de concours intégral au Consortium régional de la Pêche, 15/d, avenue des Lanciers d'Aoste - 11100 AOSTE - Tél. 0165/40 752 - Fax 0165/23 81 64.

Fait à Aoste, le 30 septembre 1998.

Le président,
Antonio CREA

Azienda Pubblici Servizi della Città di Aosta.

Selezione per l'assunzione di un impiegato tecnico.

Si rende noto che, in esecuzione della deliberazione del Consiglio d'Amministrazione del 02.09.98 è indetta una selezione per titoli e prove, per l'assunzione di un impiegato tecnico al 3° livello del CCNL Commercio S. e T.

Per partecipare alla selezione è necessario: a) diploma unico e specifico di geometra; b) cittadinanza CEE; c) non aver riportato condanne penali; d) pieno godimento diritti civili; e) non essere inabilitato o interdetto; f) sana e robusta costituzione; g) assolto il servizio di leva. Le domande, redatte secondo lo schema allegato al bando, dovranno pervenire tramite posta all'Azienda entro le ore 24,00 del 20° giorno dalla data di pubblicazione del presente avviso di bando sul B.U.R.

Per copia del bando di selezione, chiarimenti ed informazioni rivolgersi alla Segreteria dell'Azienda con sede in via Marmore n. 7 - AOSTA - telefono 0165/239250.

Il Presidente
VIGNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 511 A pagamento

Azienda Pubblici Servizi della Città di Aosta.

Selezione per l'assunzione di un impiegato.

Si rende noto che, in esecuzione della deliberazione del Consiglio d'Amministrazione del 02.09.98 è indetta una selezione per titoli e prove, per l'assunzione di un impiegato al 3° livello del CCNL Commercio S. e T.

Per partecipare alla selezione è necessario: a) diploma unico e specifico di ragioniere; b) cittadinanza CEE; c) non aver riportato condanne penali; d) pieno godimento diritti civili; e) non essere inabilitato o interdetto; f) sana e robusta costituzione; g) assolto il servizio di leva. Le domande, redatte secondo lo schema allegato al bando, dovranno pervenire tramite posta all'Azienda entro le ore 24,00 del 20° giorno dalla data di pubblicazione del presente avviso di bando sul B.U.R.

Per copia del bando di selezione, chiarimenti ed informazioni rivolgersi alla Segreteria dell'Azienda con sede in via Marmore n. 7 - AOSTA - telefono 0165/239250.

Il Presidente
VIGNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 512 A pagamento

N° 510 Payant

Entreprise des Services Publics de la Cité d'Aoste.

Sélection pour le recrutement d'un employé technique.

Une sélection est ouverte, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un employé technique - 3° grade CCNL Commerce S.T. - (délibération du Conseil d'Administration du 02.09.98).

Les candidats doivent répondre aux conditions ci-après: a) titre d'étude: géomètre; b) être citoyens d'un État membre de l'Union Européenne; c) n' avoir jamais subi de condamnations pénales; d) jouir des droits politiques; e) n' avoir jamais été frappé d'interdiction légale ou interdit; f) remplir les conditions d'aptitude physique requises; g) être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée. La date limite de dépôt des candidatures est fixée dans les 20 jours qui suivent la date de publication du présent avis sur le B.O.R.

Pour tout renseignement et pour avoir la copie intégrale de l'avis de sélection, les candidats peuvent s'adresser au Secrétariat de l'A.P.S., 7, rue Marmore - 11100 AOSTE - tél. 0165/239250.

Le président,
Franco VIGNA

N° 511 Payant

Entreprise des Services Publics de la Cité d'Aoste

Sélection pour le recrutement d'un expert comptable.

Une sélection est ouverte, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un expert comptable - 3° grade CCNL Commerce S.T. - (délibération du Conseil d'Administration du 02.09.98).

Les candidats doivent répondre aux conditions ci-après: a) titre d'étude d'expert comptable; b) être citoyens d'un État membre de l'Union Européenne; c) n' avoir jamais subi de condamnations pénales; d) jouir des droits politiques; e) n' avoir jamais été frappé d'interdiction légale ou interdit; f) remplir les conditions d'aptitude physique requises; g) être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée. La date limite de dépôt des candidatures est fixée dans les 20 jours qui suivent la date de publication du présent avis sur le B.O.R.

Pour tout renseignement et pour avoir la copie intégrale de l'avis de sélection, les candidats peuvent s'adresser au Secrétariat de l'A.P.S., 7, rue Marmore - 11100 AOSTE - tél. 0165/239250.

Le président,
Franco VIGNA

Azienda Pubblici Servizi della Città di Aosta.

Selezione per l'assunzione di n. 5 addetti ai parcheggi.

Si rende noto che, in esecuzione della deliberazione del Consiglio d'Amministrazione del 29.07.98 è indetta una selezione per titoli e prove, per l'assunzione di 5 addetti ai parcheggi (1 full time e 4 part time) al 4° livello del CCNL Commercio S. e T.

Per partecipare alla selezione è necessario: a) diploma di scuola secondaria di secondo grado; b) cittadinanza CEE; c) non aver riportato condanne penali; d) pieno godimento diritti civili; e) non essere inabilitato o interdetto; f) sana e robusta costituzione; g) assolto il servizio di leva; h) patente di guida «B». Le domande, redatte secondo lo schema allegato al bando, dovranno pervenire tramite posta all'Azienda entro le ore 24,00 del 20° giorno dalla data di pubblicazione del presente avviso di bando sul B.U.R.

Per copia del bando di selezione, chiarimenti ed informazioni rivolgersi alla Segreteria dell'Azienda con sede in via Marmore n. 7 – AOSTA – telefono 0165/239250.

Il Presidente
VIGNA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 513 A pagamento

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Corpo Forestale Valdostano.

Pubblicazione esito pubblico incanto. Art. 6 D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Oggetto: Fornitura di n. 1200 agende forestali da assegnare in dotazione al Corpo Forestale Valdostano.

Importo a base d'asta:

– n. 1200 agende forestali lire 25.000.000 oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo di lire 30.000.000;

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Ditte partecipanti:

- Tipografia Valdostana s.r.l. di AOSTA;
- Industrie Grafiche Musumeci S.p.A. di QUART;

N° 512 Payant

Entreprise des Services Publics de la Cité d'Aoste.

Sélection pour le recrutement de n° 5 opérateurs du service de stationnement.

Une sélection est ouverte, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 5 opérateurs (1 full time et 4 part time) du service de stationnement – 4° grade CCNL Commerce S.T. – (délibération du Conseil d'Administration du 29.07.98).

Les candidats doivent répondre aux conditions ci-après: a) diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré; b) être citoyens d'un Etat membre de l'Union Européenne; c) n'avoir jamais subi de condamnations pénales; d) jouir des droits politiques; e) n'avoir jamais été frappé d'interdiction légale ou interdit; f) remplir les conditions d'aptitude physique requises; g) être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée; h) permis de conduire «B». La date limite de dépôt des candidatures est fixée dans les 20 jours qui suivent la date de publication du présent avis sur le B.O.R.

Pour tout renseignement et pour avoir la copie intégrale de l'avis de sélection, les candidats peuvent s'adresser au Secrétariat de l'A.P.S., 7, rue Marmore – 11100 AOSTE – tél. 0165/239250.

Le président,
Franco VIGNA

N° 513 Payant

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Corps forestier valdôtain.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert. Art. 6 du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

Objet : Fourniture de 1200 agendas du Forestier destinés au Corps forestier valdôtain.

Mise à prix :

– 25 000 000 L plus IVA, pour un total de 30 000 000 L.

Mode de passation du marché : Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

Soumissionnaires :

– Tipografia Valdostana s.r.l. di AOSTA;

Ditta aggiudicataria:

- Industrie Grafiche Editoriali Musumeci SpA, con sede in Località Amérique, 99, nel Comune di QUART – partita I.V.A. 00161670070:

importo di aggiudicazione lire 22.494.000 (ventiduemilioni quattrocentonovantaquattromila) oltre agli oneri I.V.A. per un importo complessivo di lire 26.992.800 (ventiseimilioni novacentonovantaduemilaottocento).

Quart, 14 settembre 1998.

Il Direttore
OREILLER

N. 514

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara (pubblico incanto).

1. *Ente Appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Territorio e Ambiente – Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo – Loc. Amérique 127/A – 11020 QUART – Tel. 0165/776111 Fax. 0165/776309.
2. *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto.
3. a) *Luogo di consegna:* Magazzino della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo – loc. Teppe, 13 – 11020 QUART (Valle d'Aosta).
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire:* 138 elementi + 118 collegamenti (barriere paravalanghe).
4. *Termini di consegna:* 90 giorni solari dall'ordine.
5. a) *Nome e indirizzo della Direzione presso la quale si possono ritirare i documenti pertinenti:* Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo – Loc. Amérique 127/A – 11020 QUART (Valle d'Aosta).
b) *Modalità di pagamento delle copie:* lire 2500 in marche da bollo.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte (in bollo):* ore 17,00 del giorno 6 novembre 1998.
b) *Indirizzo al quale devono essere inviate:* Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Bacini montani e Difesa del Suolo – Ufficio del Protocollo (primo piano) – Loc. Amérique 127/A – 11020 QUART (Valle d'Aosta).

- Industrie Grafiche Musumeci S.p.A. di QUART;
Adjudicataire :

- Industrie Grafiche Editoriali Musumeci SpA dont le siège est situé à QUART, 99, région Amérique – n° d'immatriculation IVA : 00161670070.

Montant du marché : 22 494 000 L (vingt-deux millions quatre cent quatre-vingt-quatorze mille) plus IVA, pour un total de L 26 992 800 (vingt-six millions neuf cent quatre-vingt-douze mille huit cent).

Fait à Quart, le 14 septembre 1998.

Le directeur,
Paolo OREILLER

N° 514

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département du territoire et de l'environnement – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – 127/A, région Amérique – 11020 QUART – téléphone 0165/77 61 11 – fax 0165/77 63 09
2. *Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert.
3. a) *Lieu de livraison :* Magasin de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – 13, lieu-dit Teppe, 11020 QUART (Vallée d'Aoste).
b) *Nature et quantité des produits à fournir :* 138 éléments + 118 pièces de liaison (barrières à neige).
4. *Délai de livraison :* 90 jours solaires à compter de la date de la commande.
5. a) *Nom et adresse de la Direction où l'on peut demander la documentation afférente au présent marché :* Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – 127/A, région Amérique – 11020 QUART.
b) *Modalités de paiement des copies de ladite documentation :* 2 500 L en timbres fiscaux.
6. a) *Délais de dépôt des soumissions (sur papier timbré) :* le 6 novembre 1998, 17 heures.
b) *Adresse où les soumissions doivent être transmises :* Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des bassins-versants de montagne et de la

7. a) *persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: Legale rappresentante delle ditte offerenti.
b) *data e ora e luogo di apertura delle offerte*: 10 novembre 1998 alle ore 9,00 presso l'indirizzo indicato al punto 1.
8. *Cauzione e altre forme di garanzia*: cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.
9. *Modalità di finanziamento*: ordinari mezzi di bilancio (capitolo 38360)
10. *Informazioni e formalità necessarie*: all'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre un'unica dichiarazione, come da fac-simile disponibile, attestante:
 - a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
 - b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D Lgs 358/92, si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le ditte).
11. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 4 mesi dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte. Non sono ammesse varianti.
12. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta di lire 420.000.000 IVA compresa.
13. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 10 potranno essere ritirati all'indirizzo indicato al punto 5a).
14. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 13 ottobre 1998.
15. *Responsabile del procedimento*: (L. 07.08.90 n. 241 e L.R. 06.09.1991 n. 59) Dott. Cristoforo CUGNOD

N. 515

**Città di AOSTA – Regione Autonoma della Valle d'Aosta
– Repubblica Italiana.**

Avviso.

Ai sensi dell'art. 20 della legge 19.03.1990 n. 55, si rende noto che il giorno 17 luglio 1990 è stata espletata, con il metodo di cui all'art. 25, comma 1 lett. a) e comma 2 della L.R. V.d'A. 20.06.1996 nr. 12, l'asta pubblica avente per oggetto «Lavori di potenziamento e risistemazione del verde urbano cittadino – Il lotto», con unica partecipante ed aggiudicataria la ditta «ASFALT-C.C.P. SpA» di TORINO, che ha offerto

protection du sol – Bureau de l'enregistrement (premier étage) – 127/A, région Amérique – 11020 QUART.

7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis*: Les représentants légaux des soumissionnaires.
b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis*: Le 10 novembre 1998, 9 heures, à l'adresse visée au point 1 du présent avis.
8. *Cautionnement et autres formes de garantie*: Cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant global de la fourniture, IVA exclue.
9. *Modalités de financement*: Crédits inscrits au budget régional (chapitre 38360).
10. *Informations et modalités à suivre*: Toute soumission doit être assortie d'une déclaration unique, dressée suivant le fac-similé y afférent, attestant à la fois:
 - a) Que l'entreprise concernée est immatriculée à la C.C.I.A.A.;
 - b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, condition requise par la loi sous peine d'exclusion; en cas de groupement d'entreprises en cours de constitution ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises.
11. *Délai d'engagement*: Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 4 mois à compter de la date limite de présentation des soumissions. Aucune modification n'est admise.
12. *Critère d'attribution du marché*: Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix de 420 000 000 L, IVA incluse.
13. *Indications supplémentaires*: Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché faisant l'objet du présent avis et le fac-similé de la déclaration visée au point 10 ci-dessus peuvent être retirés à l'adresse indiquée au point 5.a).
14. *Date de publication au Bulletin officiel*: 13 octobre 1998.
15. *Responsable de la procédure*: (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) M. Cristoforo CUGNOD.

N° 515

**Cité d'AOSTE – Région autonome de la Vallée d'Aoste –
République italienne.**

Avis.

Au sens de l'art. 20 de la loi n° 55 du 19 mars 1990, avis est donné du fait que le 17 juillet 1990 il a été procédé – suivant la méthode visée au 1^{er} alinéa, lettre a), et au 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 – à la passation du marché relatif aux travaux d'extension et de réaménagement

il ribasso dell'8,14% sull'importo a base d'asta di L. 1.500.000.000.

Il Dirigente del Settore
BOZZOLI

N. 516 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-MARCEL.

Avviso.

Esito verbale di asta pubblica importo a base d'asta Lire 184.000.000

Metodo e procedura di aggiudicazione: Pubblico incanto

Oggetto: Lavori di sistemazione acquedotto di Plout.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 e con tutte le norme vigenti e le modalità previste dalla legge stessa, provvedendo all'esclusione automatica delle offerte anomale a norma del D.M 18.02.1998.

Data aggiudicazione: 17.09.1998

Imprese partecipanti:

- 1) SI-AM di DOUES – ribasso del 1,00% (uno virgola zero)
- 2) TOUR RONDE s.r.l. di AOSTA – ribasso del 110,00% (dieci virgola zero)
- 3) IMPRESA EDILE RUSSO CARMINE di POLLEIN – ribasso del 13,00% (tredici virgola zero)
- 4) VALLE COSTRUZIONI S.r.l. di PONTEY – ribasso del 13,37% (tredici virgola trentasette)
- 5) JACQUEMOD COSTRUZIONI S.n.c. di SAINT-PIERRE – ribasso del 9,59% (nove virgola cinquantanove)
- 6) DROZ BLANC REMO di SAINT-MARCEL – ribasso del 5,81% (cinque virgola ottantuno)
- 7) GENCARELLI SALVATORE di AOSTA – ribasso del 18,00% (diciotto virgola zero)
- 8) F.LLI BIONAZ di SAINT-CHRISTOPHE – ribasso del 12,61% (dodici virgola sessantuno)
- 9) URICAO S.r.l. di FÉNIS – ribasso del 12,80% (dodici virgola ottanta)
- 10) SO.GE.MA.S.r.l. di SAINT-CHRISTOPHE – ribasso del 13,16% (tredici virgola sedici)
- 11) SAPIA MARIO di POLLEIN – ribasso del 11,27% (undici virgola ventisette)
- 12) CHEILLON PIERO & C. di VALPELLINE – ribasso del 8,00% (otto virgola zero)
- 13) ALPI SCAVI S.n.c di DOUES – ribasso dell'0,50% (zero virgola cinquanta)

Totale offerte n. 13

Media generale 13,026%

des espaces verts de la ville – II^e lot. Une seule soumission ayant été déposée, l'entreprise ASFALT-C.C.P. S.p.A. de TURIN, qui a proposé un rabais de 8,14% sur le montant de la mise à prix s'élevant à 1 500 000 000 L, a été déclarée adjudicataire du marché en question.

Le directeur du secteur,
Pier Luigi BOZZOLI

N° 516 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-MARCEL.

Avis.

Résultat d'un appel d'offres ouvert. Mise à prix : 184 000 000 L ;

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert ;

Objet : Travaux de remise en état du réseau d'adduction d'eau de Plout ;

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas, établi sur la base du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait, au sens du 1^{er} alinéa, lettre a) et du 2^e alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996, ainsi que de toutes les dispositions en vigueur, suivant les modalités prévues par la loi susmentionnée et avec exclusion des offres irrégulières, aux termes du DM du 18 février 1998 ;

Date de passation du marché : Le 17 septembre 1998 ;

Impresa aggiudicataria: IMPRESA EDILE RUSSO CARMINE di POLLEIN con il ribasso del 13,00%

Il Segretario
ANTONUTTI

N. 517 A pagamento

Comune di CHAMPORCHER – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara affidamento lavori.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: procedura aperta – aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara (ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12 con applicazione del D.M.LL.PP. 18 dicembre 1997);

Oggetto: aggiudicazione dei lavori di rifacimento delle reti tecnologiche e della pavimentazione della frazione Mellier;

Importo a base d'asta: Lire 1.000.000.000 oltre l'I.V.A.;

Data di aggiudicazione: 30 giugno 1998.

Ditte partecipanti:

1. F.LLI RONC s.r.l. di INTROD;
2. F.LLI DUFOUR di DUFOUR D. & C. s.a.s. di SAINT-VINCENT;
3. PIEMONTE COSTRUZIONI s.r.l. di ISSOGNE;
4. ISAF s.r.l. di ISSOGNE;
5. SOCIETÀ EDILVU s.r.l. di CHALLAND-SAINT-VICTOR;
6. IMPRESA ALPI SCAVI s.n.c. di DOUES;
7. IMPRESA SAUDIN P. & C. s.n.c. di AOSTA;
8. IMPRESA COSTRUZIONI ANGELINI VINCENZO di SARRE;
9. V.I.C.O. s.r.l. di HÔNE;
10. IMPRESA DUCLOS Silvio s.a.s. di VALPELLINE.

Ditta aggiudicataria: ISAF s.r.l. di ISSOGNE con un ribasso dell'8,15%.

Il Dirigente
GIANOTTI

Soumissionnaires :

Adjudicataire : IMPRESA EDILE RUSSO CARMINE de POLLEIN, qui a proposé un rabais de 13,00%.

La secrétaire,
Paola ANTONUTTI

N° 517 Payant

Commune de CHAMPORCHER – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Publication du résultat d'un marché public pour l'attribution de travaux.

Mode et procédure de passation du marché : Procédure ouverte. Adjudication selon le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix (au sens de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 et du décret du ministre des travaux publics du 18 décembre 1997) ;

Objet : Adjudication des travaux de rénovation des réseaux technologiques et du pavage du hameau Mellier ;

Mise à prix : 1 000 000 000 L plus IVA ;

Date de l'adjudication : Le 30 juin 1998.

Soumissionnaires :

Adjudicataire : ISAF s.r.l. d'ISSOGNE, qui a offert un rabais de 8,15%.

Le dirigeant,
Dario GIANOTTI

N. 518 A pagamento

Comune di DONNAS – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara affidamento lavori.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: procedura aperta – aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara (ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12 con applicazione del D.M.LL.PP. 18 dicembre 1997);

Oggetto: aggiudicazione dei lavori di costruzione dell'illuminazione pubblica di Rossignod;

Importo a base d'asta: Lire 49.804.400 oltre l'I.V.A.;

Data di aggiudicazione: 15 settembre 1998.

N° 518 Payant

Commune de DONNAS – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Publication du résultat d'un marché public pour l'attribution de travaux

Mode et procédure de passation du marché : Procédure ouverte. Adjudication selon le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix (au sens de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 et du décret du ministre des travaux publics du 18 décembre 1997) ;

Objet : Adjudication des travaux de réalisation de l'éclairage public de Rossignod ;

Mise à prix : 49 804 400 L plus IVA ;

Date de l'adjudication : Le 15 septembre 1998.

Ditte partecipanti:

1. IMPRESA VALLE COSTRUZIONE s.r.l. di PONTEY;
2. DITTA ELETTRIO AOSTA di AOSTA;
3. VAL CONDOTTE s.r.l. di SAINT-PIERRE;
4. SOC. «ELECTRIQUE» GRAND COMBIN s.n.c. di DOUES;
5. IMPRESA PEAQUIN Federico di ARNAD;
6. ELETTRIO STAR di FUSARO Angelo di SAINT-VINCENT;
7. HERESAZ Aurelio di VERRÈS;
8. HERESAZ Heribert di CHAMPDEPRAZ;
9. VUILLER Alfio di FÉNIS;
10. ELETTRIO ARNAD s.r.l. di ARNAD;
11. GRAPPEIN D. s.r.l. di GRESSAN;
12. IMPRESA GUYON PELLISIER Osvaldo e C. s.n.c. di SARRE;

13. IMPRESA MICRON di SARRE.

Ditta aggiudicataria: HÉRÉSAZ Aurelio di VERRÈS con un ribasso del 22,6%.

Il Dirigente
GIANOTTI

Soumissionnaires :

Adjudicataire : HÉRÉSAZ Aurelio de VERRÈS, qui a offert un rabais de 22,6%.

Le dirigeant,
Dario GIANOTTI

N. 519 A pagamento

Comune di PERLOZ – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

N° 519 Payant

Commune de PERLOZ – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Pubblicazione esito gara affidamento lavori.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: procedura aperta – aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara (ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12 con applicazione del D.M.LL.PP. 18 dicembre 1997);

Oggetto: aggiudicazione dei lavori di costruzione della rete idrica in località Pré de la Vache con opera di presa in località Teste (versante orografico sinistro del Torrente Lys);

Importo a base d'asta: Lire 227.400.000 oltre l'I.V.A.;

Data di aggiudicazione: 17 settembre 1998.

Publication du résultat d'un marché public pour l'attribution de travaux.

Mode et procédure de passation du marché : Procédure ouverte. Adjudication selon le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix (au sens de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 et du décret du ministre des travaux publics du 18 décembre 1997) ;

Objet : Adjudication des travaux de réalisation du réseau d'adduction d'eau du hameau de Pré-de-la-Vache avec prise d'eau au lieu-dit Teste (rive gauche du Lys) ;

Mise à prix : 227 400 000 L plus IVA ;

Date de l'adjudication : Le 17 septembre 1998.

Ditte partecipanti:

1. IMPRESA GENCARELLI SALVATORE di AOSTA;
2. IMPRESA ISAF s.r.l. di ISSOGNE;
3. IMPRESA ICOVAL s.r.l. di ARNAD;
4. GERBAZ COSTRUZIONI s.r.l. di PONT-SAINT-MARTIN;
5. DITTA BRUNERO BRUNO di GABY;
6. IMPRESA EDILE DALLE RENATO di MONTJOVET;
7. IMPRESA VALLE COSTRUZIONE s.r.l. di PONTEY;
8. IMPRESA TOUR RONDE s.r.l. di AOSTA;
9. DITTA BARAVEX LINO di NUS;

10. IMPRESA SAUDIN P.& C. s.n.c. di AOSTA;

Ditta aggiudicataria: Impresa ICOVAL s.r.l. di ARNAD con un ribasso dell'8,15%.

Il Dirigente
GIANOTTI

N. 520 A pagamento

Comune di PERLOZ – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara affidamento lavori.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: procedura aperta – aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara (ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12);

Oggetto: aggiudicazione dei lavori di completamento del-

Soumissionnaires :

Adjudicataire : Entreprise ICOVAL s.r.l. d'ARNAD, qui a offert un rabais de 8,15%.

Le dirigeant,
Dario GIANOTTI

N° 520 Payant

Commune de PERLOZ – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Publication du résultat d'un marché public pour l'attribution de travaux.

Mode et procédure de passation du marché : Procédure ouverte. Adjudication selon le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix (au sens de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996) ;

Objet : Adjudication des travaux d'achèvement du réseau

la rete idrica comunale nelle località Ruine, Boschi e Pra Long (versante orografico destro del Torrente Lys);

Importo a base d'asta: Lire 563.400.000 oltre l'I.V.A.;

Data di aggiudicazione: 8 settembre 1998.

Ditte partecipanti:

1. TOUR RONDE s.r.l. di AOSTA;
2. A.T.I. – Imp. VALLE COSTRUZIONI s.r.l. di PONTEY. (mandataria) e Imp. SASSIVER Maurizio di VERRÈS (mandante);
3. ICOVAL s.r.l. di ARNAD.

Ditta aggiudicataria: A.T.I. – IMP. VALLE COSTRUZIONI s.r.l. di PONTEY (mandataria) e Imp. SASSIVER Maurizio di VERRÈS (mandante) con un ribasso dell'11,231%.

Il Dirigente
GIANOTTI

N. 521 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comunità Montana Grand Combin – Sede – Località Chez Roncoz – 11010 GIGNOD (AO) – Tel. 0165/256887.

Avviso di procedura aperta.

Sistemazione dell'area verde circostante la sede della Comunità e la realizzazione del relativo impianto di irrigazione a pioggia.

Contratto: a corpo e a misura; criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale. Importo a base di gara L. 63.000.000; Iscrizione richiesta: Albo Regionale di Preselezione per Imprese Artigiane nella specializzazione 11 oppure Albo Regionale di Preselezione per Imprese iscritte all'A.N.C categoria 11 classifica 1 (75.000.000). Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 26 ottobre 1998 nella sede della Comunità.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio della Comunità Montana, nessun documento verrà inviato via fax o per posta. Copie del bando e delle norme di partecipazione possono essere richieste a spese dell'Impresa, presso l'eliografia Helio Più – Regione Borgnalle, 3/c – 11100 AOSTA (AO) – tel. 0165/231539.

Il Segretario
VIGHETTI

communal d'adduction d'eau des hameaux de Ruine, Boschi et Pra-Long (rive droite du Lys);

Mise à prix : 536 400 000 L plus IVA ;

Date de l'adjudication : Le 8 septembre 1998.

Soumissionnaires :

1. TOUR RONDE s.r.l. di AOSTA;
2. A.T.I. – IMP. VALLE COSTRUZIONI s.r.l. di PONTEY. (mandataria) e Imp. SASSIVER Maurizio di VERRÈS (mandante);
3. ICOVAL s.r.l. di ARNAD.

Adjudicataire : A.T.I. – Entreprise VALLE COSTRUZIONI s.r.l. de PONTEY (mandataire) et entreprise SASSIVER Maurizio de VERRÈS (mandante), qui a offert un rabais de 11,231%.

Le dirigeant,
Dario GIANOTTI

N° 521 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Communauté de Montagne Grand Combin – Hameau de Chez-Roncoz – 11010 GIGNOD (Vallée d'Aoste) – Tél. 0165/25 68 87.

Avis d'appel d'offres ouvert.

Réaménagement de l'espace vert entourant le siège de la communauté de montagne et réalisation du système d'arrosage par aspersion y afférent.

Contrat : à forfait et à l'unité de mesure ; critère de passation du marché : au prix le plus bas, au sens du 1^{er} alinéa, lettre a) et du 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. Les offres à la hausse ne sont pas admises. Exclusion automatique des offres irrégulières. Mise à prix : 63 000 000 L. Immatriculation requise : Registre régional de présélection pour les entreprises artisanales de la spécialisation 11, ou bien Registre régional de présélection pour les entreprises immatriculées à l'ANC, catégorie 11, classement 1 (75 000 000 L). Les soumissions, assorties des pièces requises, doivent parvenir à la communauté de montagne Grand-Combin au plus tard le 26 octobre 1998, 12 h.

L'avis d'appel d'offres est publié intégralement au tableau d'affichage de la communauté de montagne. Aucune pièce ne peut être envoyée par fax ou par la voie postale. Les intéressés peuvent obtenir, à leurs frais, copie de l'avis d'appel d'offres et des dispositions de participation au marché à l'eliographie Helio Più – 3/c, région Borgnalle – 11100 AOSTE – Tél. 0165/23 15 39.

Le secrétaire,
Roberto VIGHETTI

N° 522 Payant